

روايات اضلال

شفاء الأحران

چون شتاينيك



روايات الهلال

Rewayat Al - Hilal

تصدر عن مؤسسة « دار الهلال »

لعدد ٣٥٦ - أغسطس ١٩٧٨ - رمضان ١٣٩٨
No. 356 - August 1978

رئيسة مجلس الإدارة : أمينة السعيد
نائب رئيس مجلس الإدارة : صبرى أبوالمجد

رئيس التحرير : الدكتور حسين مؤنس
سكرتير التحرير : موسى عبيد

بيانات ادارية

لمن العدد : في جمهورية مصر العربية ١٥٠ ملياً • عن الكميات المرسلة بالطائرة - في سوريا ولبنان ٢٠٠ قرشاً ، في الاردن ٢٠٠ فلساً ، في العراق ٣٠٠ فلساً - في الكويت ٣٠٠ فلساً - في السعودية ٣٥ ريال سعودي

قيمة الاشتراك السنوي : ١٢٥ عدداً في جمهورية مصر العربية وبلاد اتحادى البريد العربى والاغريقى ١٥٠ قرشاً صاغاً - في سائر أنحاء العالم ٦ دولارات أمريكية أو ٣٥٠ جك والقيمة تسدد مقدماً لقسم الاشتراكات بدار الهلال : في جمهورية مصر العربية والسودان بحوالة بريدية • وفى الخارج بشيك مصرفى قابل للصرف فى جمهورية مصر العربية • والاسمار الموضحة أعلاه بالبريد العادى - وتضاف رسوم البريد الجوى والمسجل على الاسمار الممنحة عند الطلب •

الافتحة : دار الهلال ١٦ شارع محمد عز العرب بالقاهرة
تليفون : ٢٠٦١٠ « عشرة خطوط »

شِئَاءُ الأحران



جون شتاينباغ



محمد مسعود



دار الهلال

مقدمة

ازجى الينا الكاتب الأمريكى الأشهر « جون شتاينيك » فى هذه الرواية قصة فياضة بالقوة حافلة بالحياة والمرح والحب ، تصور فى واقعية اخاذة مقترنة بالتحليل الدقيق انماط حياة شخصياتها الفريدة وصراعاتها فى تلك البلدة الصغيرة باقليم نيوانجند الأمريكى، وخاصة « ايثان » بطل القصة الذى يستهويه صراع الحياة العنيف ومغرياتها التى تعصف بالنفوس وتخلخل القيم ، و « ماروللو » الإيطالى رب المال المحنك الذى يعمل « ايثان » أجرا عنده ويتلقى فى مدرسته أسرار المهنة وأصولها ، و « مارجى » المرأة المغربية العابثة التى لا تكل من نصب شركاها حول الرجال ولاسيما « ايثان » مستمينة فى ذلك حتى بالسحر وقراءة الطالع - وكيف يبدأ « ايثان » حياته مجدا كادحا مؤمنا بالفضائل ، فاذا لاح له بوادر النجاح ضعف أمام اغراءاتها القوية متأثرا فى هذا بحياته الكادحة وظروفه العائلية العانية وبيئته الانتهازية المتنافسة حتى يكاد يتخلى عن استقامته ومثله الطيبة ليجد طريقه فى النهاية وقد تفجرت فيه الآفام وانطمست المعالم وأبهمت السبيل ، حتى اذا ضاقت الدنيا فى وجهه سعى الى التخلص من حياته لولا بصيص ضياء لاح له لكى يعدل عن عزمه ويرتد الى الجادة .

بيد أن هذا المجلد لاينبغى أن يحجب عن النظر تلك الملابس الدقيقة التى اقترنت بأحداث الرواية والتى توخاها المؤلف وهو يعرض لنا تسلسل الأحداث وتشابك الوقائع لكى يجعل منها مادة فكرية تتجاوز نطاقها المحلى المحدود الى الدائرة الانسانية الأوسع التى تتشابه فيها نحائز الناس وغرائز البشر وتضطرب على مسرحها شتى النزاع من خير وشر ومن فضائل ووذائل ومن مثل عليا تستشرها القلة المختارة ومطامع مادية تتعلق بأذيالها السواد الأكبر، بحيث اذا تعمقت القصة ونفذت الى مراميتها لم تجعلك تقرأ سياتفا قصصيا ممتعا وحسب ، وانما الفيتك تستشعر أحاسيس مشتركة تكاد تتفاعل فى كل بيئة مجردة عن المكان والزمان ، وتجاوبا فكريا

نايما من الانتماء الى البشرية في عمومها . وربما كان من الخير ان نعرض لهذا بشيء من التعقيب دون مساس بالسياق القصصي او الدخول في صميم الأحداث حتى لا تفوت القارئ متعة الجدة وطلاوة المتابعة .

ولعل اول ما يعرض لنا من هذا هو قضية العلم والعمل وصلاتهما الوثيقة بمعتك الحياة . فقد نبغ « ايثان » بطل القصة في العلوم الإنسانية التي صقلت فكره وشحلت مواهبه وانارت بصيرته فلم يعد مجرد الانسان المادى الذى يساق في خضم الحياة دون ارادة ولا وعى او تدبير ، وانما هو يتناول بالتفكير والتحليل والتأمل كثيرا مما يعرض له في حياته - احدانا واناسا - على نحو يفتح امام القارئ منافذ عديدة يتأدى منها الى اطوار النفس البشرية وادق خلجاتها وخوافيها ، الى حد انه يتخذ لنفسه ملاذا بين شعاب الكهوف البحرية يخلو فيه الى نفسه كلما حزت به الامور واعيته سبل التصرف لكي يجد في هدايته من الصفاء النفسى والاشراق الفكرى ما يبدد الظلمات ويهديه الى وجوه السداد - ذلك وهو مجرد بائع في محل بقالة لا ينال من الاجر ما يمسك عليه حياته وحياة أسرته . الا ترى ان اختيار المؤلف لشخصية هذه سماتها انما هو اختيار بارع ان كان يترجم عن تصهوير لامعاط العيش السائدة في المجتمع الأمريكى ومايمثله من المجتمعات الغربية الأخرى من حيث اعتبار العلم والتعليم لا مجرد سلاح يتوسل به الانسان لشق طريقه في مفاوز الحياة وانما هو منفذ الى غاية اسمى وهى صقل هذه الحياة المادية بما يسبح عليها الطابع الجمالى بكل عناصره الفكرية والنفسية والروحية والمعنوية حتى تصبح الحياة في النهاية اسمى من مجرد تحصيل « لقمة العيش » واحفل بالتلذذ والمتاع؟ ثم الا يسوقنا هذا الاختيار الى مقارنة محتومة - مجرد مقارنة - بين مايتوخاه شبابتنا من التعليم - ولا نقول العلم - من مجرد التلقين والتحصيل لنيل الاجازة الجامعية والفوز بصددها بالوظيفة العامة كمحط ينتهى عنده كل هدف ويجمد او يتعدم بعده كل سعى للتزود من العلم بما يحفظ على الفرد كيانه الانسانى وذاتيته المتميزة في مجتمع نابض بالحياة الفكرية في كل مجال ؟ للقارئ ان يضيف الى هذا ما يشاء ، وان يخلص في النهاية الى ان اتبعك شبابتنا الى هذه الوجة التعليمية العلمية بكل او بعض مقوماتها كليل بتغيير حياتنا الفكرية الرتيبة والتخفيف من اوجه القصور والتعثر والحيرة

التي يعانى منها شبابنا ومجتمعنا والارتفاع بها الى مستويات وقرى خليق ان يبلغها شبابنا وهو على ذلك قدير وله اهل اذا وعى وتدبر وصمم .

وقضية ثانية نستشفها من احداث الرواية هي قضية الفقر والفنى وصلتها بالحياة التي يحياها الناس . كان « ايثان » بطل القصة سليل أسرة ذات حسب ونسب ، فلما ذهب عنها الجاه والمال واتجه الشاب الى العمل والكسب لكسب القوت مستمسكا في ذلك بأسباب الاستقامة اذا كل من حوله يعيرونه بفقره : زوجة ثقيل عليه بمطالب البيت والأولاد وتهيب به الى الاستزادة من المال لكي يكفل لهم رغد العيش ويدفع عنهم المذلة بين الناس ، ومجتمع متكالب على المال يسعى الى اقتنائه بكل الوسائل مشروعها وغير المشروع ، واغراءات تفرض له وتلح عليه ليقتنص بدوره ما يستطيع حتى لو توسل الى هذا بقبول الرشوة والسطور على المال . فماذا يكون مسلكه بين هذه المحاذير التي يابى عليه طبعه الوقوع في مزالقها وينأى به فكره المتدبر دائما عن التردى في مهاوئها ؟ انه رغم ذلك يريد المال والفنى - لا لذاتهما - ولكن لكي يحقق لآسرته ما تطمع فيه ولكي يتساوى مع الأنداد والجيران . وهو يسلك الى هذا سبلا متعددة حرص في بعضها على الاستمسك بتواميس الاستقامة وجرفه التيار في بعضها الآخر الى التفكير الاثم لالتماس المال فحسبا ، لولا ان تداركته المقادير وعصمته من التورط الفعلى في الاثم وهيأت له من المال والجاه ما هو حقيق ان يبدل حياته .

وقضية ثالثة يطرحها « جون شتابيك » من خلال هذا العرض القصصى الشائق ، هي قضية الأبناء وتنشئتهم مزودين بالعلم والخلق . فنرى ابن « ايثان » الصبي اليافع يكاد ينصرف عن التفرغ للتعليم متمجلا للشهرة والمال عن طريق المسابقات التليفزيونية التي تتنافس الشركات الاذاعية في تقديمها ، وقد ادى به الجنوح في هذا المسلك الى افتعال نجاح فرحت به الأسرة اول الامر ، وعندما تجلى زيفه كان مخيبا لآمال الأب مقوضا لكل هذه القيم التي كان يسعى الى غرسها في نفس ولده ، حتى لقد كانت هذه الصلعة اشد العوامل التي دفعت به الى التفكير في وضع حد لوجوده كله لولا ذلك الضياء النفسى الذى يلوح له في اللحظة الأخيرة لكي يرد عليه ايمانه وينفض عنه عوادي الخذلان والياس .

وقضية رابعة ساقها المؤلف هي قضية الاتزان الى الخطيئة
بتأثير المفريات النسوية التي ظلت تحاصره بها تلك المرأة العاشبة
العموب رغم اصطناعها الصداقة لزوجته . فهل يستطيع حبسه
لزوجته ووفائه لابنائه ان يئأى به عن الاستسلام للفؤاية ويمصمه
من الزلل ؟ للقارىء ان يستخلص النتيجة من ثنايا المحاولات
والمحاورات التي تشر الفضول طوال السياق الروائى الحافل .
لكن ثمة قضيتين أخريين أجل شأننا وأقرب الى العموم والشمول
ان يكن « جون شتاينيك » قد عرض لهما في ايجاز فان لهما من
الخطر ما يضمهما في قمة القضايا العالمية الكبرى . احدهما هي
قضية الحرب والسلام وصلتهما الوثيقة بأسلحة الدمار النووي
الذى يهدد البشرية كلها بالفناء ما لم يتغير أسلوب معالجة القضية
تغيرا جذريا له فيه رأى طريف ان يكن أقرب الى الفسييات فانه
قمن ان يمك على البشرية سلاحها وأمنها وبدرا عنها مهالك
الدمار والفناء . وثانيتهما هي قضية الفساد السياسى الذى تعاني
منه مجتمعات دولية كثيرة ولكنها أكثر استشرافا في المجتمع الأمريكى .
ولعل أخطر ما في هذه القضية هو اتخاذها سلاحا ماضيا في معارك
المنافسات الانتخابية لا بهدف الإصلاح ولكن لأغراض القضاء على
الخصوم والتخلص من المنافسين . ولعل ما تقراه من هذا في
تقلبات المعارك السياسية الأمريكية هو تأكيد لما ازجاه المؤلف من
اخطار هذه القضية على الحياة السياسية وتحذير من الانسياق
في تيارها الجارف الذى اضحى في المهود الأخيرة يهدد بتقويض
استقرار مجتمع السياسة الأمريكية وغيره من المجتمعات للماتلة ،
وهي قضية ذات ارتباط ملحوظ بالاستقرار والأمن العالمين .
وبعد ، فلا ينبغي أن تقول ان هذه القضايا وامثالها قد ساقها
المؤلف عامدا وأبرزها مافرة وذات كيانات مستقلة عن القصة
ذاتها ، ولكنها البراعة القصصية التي تخرج القصة القوية والأحداث
الروائية المحبوكة باللمحات الفكرية الثاقبة التي نستخلص مراميها
من خلال السياق والتي يبيع فيها أساطين القصة العالمين من امثال
« جون شتاينيك » . وفي هذا ما يسلك القصة بين شوامخ الأداب
العالمية ويحمل الوقت الذى ينفق في قراءتها معينا من الراد-القوى
والإمتاع الأدبى يضيفه القارىء الى رصيده المدخر .

محمد مسعود

الجزء الأول

الفصل الأول

ما أن اهلت بواكير هذا الصباح المشرق من شهر إبريل حتى استيقظت ماري هاولي ثم انشنت الى ناحية زوجها ، ولما رآته بهم بمعايشتها بادرتة قائلة :

— ألا تكف عن هذا الهذر يا ايشان ؟ أم ان المعاكسة اصبحت متصلة في طبعك ؟

— قولي يا حبيبة الروح ، هل تقبلينني زوجا ؟
— هل استيقظت فعلا ، أم أنك لازلت مخدر الحواس ؟
— ان السنة كلها قد اجتمعت في هذا اليوم ، واليوم كله قد اجتمع في هذا الصباح البدع .
— اذن فقد استيقظت فعلا . هل تذكر ان هذا يوم الجمعة الحزينة ، وعيد الفصح على الأبواب ؟ وهل سيدعك ماروللو تفلق محل البقالة في الساعة الحادية عشرة صباحا ؟
— ان ماروللو يا مهجتي رجل لا يتقيد بأي عرف ، والأرجح انه لن يظهر طول النهار . سوف أغلق المحل عند الظهر الى أن تنتهى المراسم المقدسة .
— يخيل الى أنك لا تتكلم عنها بالاحترام الواجب ، وهذا شيء غير لطيف .

— هذا الأسلوب ورثته عن أمي ، وهو أسلوب القراصنة في الكلام .
— أنهم لم يكونوا قراصنة . أنت نفسك قلت هذا — كانوا صيادي حيتان ، وكانوا معتمدين من الكونجرس في ذلك العهد .
— ان السفن الانجليزية التي كانوا يطلقون عليها النيران كانت تعدهم قراصنة .
— هذا خلط في الكلام يا ايشان . ان كل الظروف تدعوك الى الفخر بنسبك . فأمرتك كان فيها المهاجرون الأوائل الذين استوطنوا اقليم نيوانجلند هذا ، وكان منهم ربانة سفن صيد الحيتان .

واجتماع هذا في أسرة واحدة يدعو الى الفخر حقا .
 - وهل اجدادى العظام يمكن ان يشعروا بالفخر اذا عرفوا انهم
 انجبوا بالما لعينا في محل بقالة لعين في بلده كانوا من اكابرها ،
 - انت لست هكذا . انت اقرب الى مدير للمحسب ، فانك
 تملك الحسابات ، وتورد النقود للبنك ، وتباشر طلب السلع للمحل .
 - صحيح . وانا ايضا اكنس المحل وانقل القمامة واداهن
 ماروللو ، ولو كنت قطة لاكلت ايضا فئران ماروللو .
 فطوقته ماري بدراعيها قائلة :
 - دع عنك هذا الكلام السخيف ، ارجوك الا تذكر هذا
 القذف ونحن في يوم « الجمعة الحزينة » ، انى احبك . وكلامك
 انساني ان اكلمك عن « الأولاد » .
 - هل دخلوا السجن ؟
 - اراك عدت الى السخف من جديد . ربما كان الافضل ان
 يخبروك هم .
 - ولم لا تخبريني انت ؟
 - ان مارجى الملقبة « بالصياداة الشابة » سوف تقرأ لى الطالع
 مرة اخرى اليوم .
 - من هي مارجى هذه ، التى يتهافت عليها العشاق و ... ؟
 - انت تعرف اننى لست غيورة ، وان كانوا يقولون انه عندما
 يتظاهر الرجل بالاستخفاف بفتاة جميلة ...
 - تلك المخلوقة فتاة ؟ انها تزوجت مرتين !
 - ان ثانى الزوجين توفى .
 - اريد ان افطر . هل تصدقين تلك الخرميلات ؟
 - لا بأس . ان مارجى قرأت الطالع الأخرى ، قالت ان شخصا
 قريبا وعزيرا سوف ...
 - ... ان شخصا قريبا منى وعزيرا على سوف ينال رفسة
 اذا لم يتم حالا باعداد الإفطار .
 - سأذهب . بيض ؟
 - اظن .
 وفعلما لم يكذ اثنان ينتقل الى المكان الصغير المخصص للطعام
 قرب النافذة حتى وجد القهوة معدة الى جانب البيض والخبز
 المحمص . وفى اثناء الطعام دست فى جيب صدره قائمة بالأصناف
 المطلوبة للبيت قائلة :

- انها تبدو كثيرة ، لكن لا تنس ان هذه عطلة عيد الفصح .
« دستنا » يبيض على الأخص . سيقوم الآن وايلين بتلوينهما .
يحسن أن تذهب الآن .
- حسنا يا زهرتي العاطرة ، لكن الا يمكن أن اصعد اليهما
واتحفهما « بقلعة » ؟

- أنك لدللهما اكثرمن اللازم يا ايثان. الآن اذهب على بركة الله .
خرج ايثان الى اشراقة الصباح المونق بالخضرة واشعة الشمس
الدهبية ، ولم يتمالك أن تلفت خلفه يستجلي مشهد البيت العتيق
البديع ، بيت أبيه واجداده ، الأبيض الطلاء والمشيد على هيئة
سفينة تملو مدخله تلك النافذة الدائرية الكبيرة ، وتحف به حديقة
يانعة الخضرة ، حفلت بالزنايق التي يرجع عهدا الى مائة عام ..
ثم تابع سيره الى شارع « ايلم » حيث التقى في منتصفه بصراف
البنك جومورفي خارجا من دار أسرة فيليبس التي تحولت الآن الى
« بنسيون » ، وما ان رآه مورفي حتى جياها قائلا :

- أهلا يا مستر هاولي ، كنت في طريقى اليك .
كان جومورفي أشبه في ملامحه بحصان ، خصوصا اذا أتسم
وبدت أسنانه الكبيرة المربعة ، ولكنه كان محبوبا في بلدة « نيو
بايتاون » هذه رغم أنه قدم اليها منذ أعوام قلائل ، وكان محاسبا
مَاهرا وصرافا متمرسا ، حتى ان مستر بيكر رئيس البنك منحه
ثقتة الكاملة الى حد انه وكل اليه معظم العمل في بنك « فيرست
ناشونال » ، وكان مورفي يعرف كل شخص معرفة وثيقة ، ولكنه
لم يكن ينادى احدا باسمه المجرد ، فهو ينادى ايثان باسم مستر
هاولي ، ومارجي « الصيادة الشابة » باسم مسز « يونج هانت » ،
على الرغم من الهمس الدائر بأنه على علاقة سرية بها ، ولم تكن
له أسرة ولا أقارب ، وكان يقطن وحيدا في غرفتين بدار أسرة
فيليب ، ويتناول أكثر وجباته في مطعم فورماستر ، وكان حريصا
على نظافته متافقا في ملبسه .

وسار الاثنان معا متجهين الى شارع « هاي » ، وفي الطريق
قال مورفي :

- كنت أود ان اسألك : هل لك قرابة بأمر البحر هاولي ؟
فقال ايثان : تقصد ادميرال هالزي ؟ ان أسرتنا كان بها رباننة
كثيرون ، لكن لم يكن بها أمراء بحر .
- سمعت ان جدك الأكبر كان ربانا لسفينة صيد الحيتان ،

- وربما كان هذا سبب خطي بينه وبين امير البحر .
- ان بلدة مثل بلدنا لا بد ان توجد بها اساطير ، مثل الاسطورة القائلة بان بعض العاملين مع ابي كانوا يقومون باعمال القرصنة ، يا له من يوم راتب لم ار ابداع منه في حياتي !.. لماذا كنت تريدني؟
- آه . نعم . اظن انك ستفلق المحل فيما بين الثانية عشرة والثالثة ، فهلا جهزت لي بعض الشطائر حوالي الحادية عشرة والنصف ؟ سوف اجيء اليك واخذها ، مع زجاجة لبن .
- ان يفلق البنك أيضا ؟
- سوف يفلق ، لكنني ساقى به لاتجاز الحسابات المتأخرة ، ان عطلة كبيرة كهذه سوف تجعل كل الناس ، حتى كلابهم ، يتهافتون على سحب وصراف الشيكات .
- لم اكن اظن هذا .
- بل هو الواقع ، سلسلة اعياد : عيد الفصح ، وعيد الرابع من يوليو ، وعيد العمل ، كلها عطلات طويلة ، ولو اردت السطو على بنك لفلقت هذا قبل واحدة من هذه العطلات الطويلة ، فالأموال المعدة للصرف تكون كثيرة ، جاهزة ، تنتظر .
- ألم تتعرض يا جو مرة لحداث سطو ؟
- لا ، لكن لي صديق تعرض للسطو مرتين .
- وماذا قال في هذا ؟
- قال انه استسلم للفرع ، كل ما فعله انه انطرح على الأرض ادعانا للتهديد وتركهم يسطون ، وقال أيضا ان أموال البنك مؤمن عليها اكثر من التأمين على حياته !
- ساحضر لك الشطائر عندما اغلق المحل ، عن طريق الباب الخلفي ، ما هي الأصناف التي تريدها ؟
- لاتتعب نفسك يا مستر هاولي ، سأجيء اليك عبر الحارة ، اريد لحما مقددا وجبنا وبعض الخس و « المايونيز » ، ثم زجاجة لبن و « كوكا » لما بعد .
- واردف مورفي بعد برهة :
- كيف حال ماروللو ، الذي هو وحده عصابة « مافيا » ؟
- على مايرام فيما اظن .
- انه شخصية عجيبة ، الناس يعرفون براعته في البيع والشراء واقتناص الصفقات الرباحة ، وان كانوا لا يعرفون مبلغ ثروته ، اما

انا فلست في حل من الكلام في هذا ، لان صراف البنك مفروض فيه الكتمان .

- وانا من زاياك ، انك لم تكمل القضية ، هل قبضوا على اللصوص الذين سطروا على صديقك في البنك ؟
- طبعاً ، قبضوا عليهم كالقتران ، من حسن الحظ ان اللصوص ليسوا اذكياء ، لو ان جومورفي ألف كتاباً عنواته « كيف تسطروا على بنك » ، لما تعبت الشرطة في القبض على اللصوص .
فضحك ايثان قائلاً :

- اشرح لي هذا باختصار ، فاني اريد ان افتح المحل .
فراح جو يقول :

- سيداتي وسادتي : انني اقف امامكم هذا الصباح لكي ... لكن لا ... الأفضل ان اقول : كيف يمكن القبض على لصوص البنوك ؟ اولاً - بالبحث عن السوابق ، ثانياً - تشاجراللصوص على المروقات وايقاع احدهم بشركائه ، ثالثاً - فتش عن المرأة ، فلابد ان يبشر اللصوص الاموال المروقة على النساء ، رابعاً - رصد من يتفقون بسخاء واستخلاص اللصوص بينهم .
- حسناً يا استاذ ، وما هو أسلوبك في السطو ؟

- في غاية البساطة ، لكل نقطة عكسها ، لا تحاول ابدا السطو على بنك اذا كنت من ارباب السوابق ، لا يمكن لك شركاء ، قم بالعملية وحده ، ولا تقل شيئاً لاي انسان ، انس النساء تماماً ، لا تنفق الاموال المروقة ، وضعها في مكان مأمون ولو لسنوات ، وعندما تحتاج الى المال خذ ما هو ضروري فقط واحتفظ بالباقي في حوز حريز .

- وماذا يكون الحال اذا تعرف احد على السارق ؟
- اذا حجب وجهه ولم يتكلم ، فمن الذي سيعرفه ؟
فوضع ايثان يده في جيبه ثم اخرجها خاوية وهو يقول ضاحكاً :
- ساكون مديناً لك بشمن هذه الحاضرة القيمة يا عبقرى البنوك!
فقال جو مورفي :

- سائل الثمن شطائر !

وفي هذه اللحظة اجتاز الاثنان شارع « هاي » واتعظا الى الحارة الفاصلة بين البابين الخلفيين للبنك ومحل البقالة ، فدخل جو مورفي الى باب البنك وفتح ايثان باب محل « بقالة وفواكه ماروللو » ، وتوقف برهة في مخزن المحل الذي تكدست فوق ارففه

التصاعدة الى السقف بصناديق الملبات من فاكهة وخضر واسماك ولحوم محفوظة واصناف جبن شتى ، واكياس الدقيق والبقول المجففة ، وما لبث ان فتح باب الحارة مرة ثانية واخرج اوعية انعاما المظاة ، وعندما تحفز قط رابض للوثوب الى الداخل طرده ايثان منتهرا ، ثم عاد الى داخل المخزن واغلق الباب .

واجتاز ايثان الباب الفاصل بين المخزن ومحل البيع ذى النوافذ الزجاجية الكبيرة المظلة بالستائر المعدنية ، وكان هو ايضا مملوءا بالارفف المتطاولة حتى السقف والتي تراصت فيها باتم تنسيق وعناية الملبات المعدنية ، والزجاجية التي لا حصر لها ، والتي كان يسميها « مكتبة المدة » تفكها ، وحين اضياء السلاجة الفولاذية الكبيرة الالامعة غمر الضياء الباهر ما بها من شرائح اللحوم والجبن والسجق والاسماك حتى كان لها مشهد اخاذ لم يتمالك ايثان نفسه من استجلائه والاعجاب به .

وانثنى ايثان الى درج في المنصة الطويلة قرب مسجلة النقود واخرج « مريلة » طويلة مخططة شدها الى صدره ووسطه وربط عقدها من الخلف ، ثم رفع يده باسطة كفه الى الامام ونادى قائلا : - صباح جميل يا مخلات منها اللعاب يسيل ، ويا ملبات فاكهة وخضر ولحم اليها تهفو المدة وتميل ! ثم رفع الستائر الخضراء عن النوافذ الكبيرة وهو يهتف : ادخل ايها النهار المشرق ... وبعدها فتح الابواب الامامية قائلا : ادخلي يادنيا !

وانثنى على الاثر الى مكان الفسل الصغير فجاء بمكنسة لكنس الرصيف .

وفي هذه اللحظات اقبل مستر بيكر ورئيس بنك « فيرست ناشونال » ، فامسك ايثان عن الكنس وحياه قائلا :

- صباح الخير يامستر بيكر .
- صباح الخير يا ايثان ، هذا صباح جميل .
- جميل فعلا يامستر بيكر ، هذه بشائر الربيع .
فقال مستر بيكر في وقفة بسيرة :

- كنت اريد ان اكلّمك يا ايثان عن ذلك المال الذي ال الى زوجتك بموجب وصية اخيها - الذي زاد عن خمسة آلاف دولار، اليس كذلك ؟

- ستة الاف وخمسمائة دولار ، بعد خصم الضرائب .

- لآباس ، المبلغ مودع في البنك ، مجرد ايداع ، ينبغي استثماره
 اورد ان اكلمك في هذه المسألة ، ان هذا المال يجب ان يعمل .
 - ان مبلغا كهذا لا يمكن ان يكون له عمل كثير ياسيدي ، هو
 مجرد احتياط في حالات الطوارئ .
 - انا لست ممن يؤمنون بالمال العاطل يا ايثان .
 - المسألة ياسيدي هي ان هذا المبلغ بمثابة تأمين مؤقت طارئ ،
 في حالة حدوث شيء لي .
 - اذن يجب ان تستخدم جانباً منه للتأمين على حياتك .
 - هناك ناحية اخرى للمسألة ياسيدي . ان والدة ماري لا تزال
 على قيد الحياة ، وربما يمتد بها العمر .
 - مفهوم . ان كبار السن يمكن ان يكونوا عبئاً .
 - ثم انني لو استثمرت مال ماري ياسيدي ، فقد امني
 بالخسارة ، كما حدث عندما خسرت مالي ، وكما حدث عندما
 خسر أبي ثروته .
 - انا اعرف انك تعرضت لهذا فعلاً ، لكن الزمن تغير ، وهناك
 فرص كثيرة تتفتح باستمرار .
 - انني جربت فرصتي بامستر بيكر ، لا تنسى انني كنت املك
 هذا المحل بعد الحرب العالمية الأخيرة مباشرة ، وقد اضطررت الي
 بيع عقاراتي الموروثة للمثه بالسلع .
 - اعرف هذا يا ايثان ، فانا صاحب البنك الذي تتعامل معه ،
 واعرف طبيعة اعمالك كما يعرف الطبيب نبضك .
 - صحيح ياسيدي ، وفي اقل من عامين اوشكت على الافلاس
 التام ، وكان لابد ان ابيع كل شيء باستثناء بيتي لكي اسدد ديوني .
 - لا يمكن ان يقع كل اللوم عليك بسبب هذا ، فقد كنت وقتها
 حديث العهد بالتسريع من الجيش ، ولم تكن لك خبرة في مجال
 الأعمال ، ثم لا تنس ان موجة « الكساد الكبير » قد مستك
 ايضا ، انها اغرقت كثيرين من كبار رجال الأعمال .
 - بل. انها غمرتني ياسيدي تماما ، فهذه اول مرة في التاريخ
 يعمل فيها واحد من اسرة هاولي بائعاً في محل بقالة .
 - هذا هو الذي لا افهمه يا ايثان، كل انسان معرض للافلاس،
 اما الذي لا افهمه فهو لماذا تظل مفلساً ، وانت المتعلم سليل
 الاسرة الكريمة ، لا يمكن ان تظل هكذا على الدوام ، اللهم الا اذا
 كنت قد فترت عزيمتك ، ودب الخور الى قلبك ، ما الذي دهاك

يا ايثار ، وجعلك تستسلم لليأس ؟
فراح ايثار يقول بانفعال :

— الانسان لا يستسلم لليأس بسهولة ، وبعبارة اخرى هو قادر على المقاومة والتصدي للصعاب ، ولكن ما يقتل الهمة هو التاكل ، ان عوامل التخوف والفرع تسلل الى نفسه وبئذا ، وانا في فرع دائم ، فقد تقطع شركة الاضاءة التيار الكهربائي فتمسى اسرتي في ظلام وبرد ، وزوجتي بحاجة الى الملابس ، واطفالي يطلبون الاحذية — والتسلية ، وماذا لو انهم لم ينالوا حظهم من التعليم ؟ ثم هناك فوائير المطلوبات الشهرية واجور الطبيب وعلاج الأسنان واللوز ، والى جانب هذا لنفرض اننى مرضت وقعدت عن كنس هذا الرصيف الملعون ؟ طبعا لا تفهم هذا ، العملية كلها تنخر ببطء في همتى على مدار الأيام والليالى ، ليس في قدرتى ان افكر في ابعاد من قسط الثلاجة للشهر القادم ، اننى اكره عملى وانا في فرع دائم من فقدته ، كيف يمكن ان تفهم هذا ؟

— مع ذلك انت في حاجة الى صلدة تشحذ همتك . ان اهلنا كانوا رجالا ذوى جسارة واقدام . وانت تعرف هذا . انهم لم يتركوا انفسهم تتاكل حتى الموت . والزمن الآن في تغير مستمر . وهناك فرص لم يكن اسلافنا يحلمون بمثلها . وهذه الفرص يقتنصها الاجانب عن بلادنا . ان الاجانب ياخذون عندنا الزمام . استيقظ يا ايثار !

— وماذا عن الثلاجة ؟

— دعها تذهب اذا لم يكن من هذا بد .

— وماذا عن ماري والاولاد ؟

— اتسهم الى حين . انهم سوف يحبونك اكثر اذا تسلقت خارجا من جحرك . انك لاتساعدهم بدوام قلقك عليهم وانشغالك بأمرهم .

— ومال ماري ؟

— اخسره اذا لم يكن من هذا بد ، لكن جازف به ، ومع التدقيق وحسن المشورة لن تتعرض لضياعه ، ان المجازفة لا تعنى الخسارة ، ان قومنا كانوا دائما من اهل المجازفة المحسوبة ولم يتعرضوا لخسران ، سوف اهزك يا ايثار من الأعماق ، انك تخيب بروحك هذه ذكرى الكابتن هاولى ، انت مدين للذكراه بشيء عمله . يا للمعجب ! انه وابى كانا يمتلكان السفينة « بيل — ادير » معا ، وكانت من امتن واجمل سفن صيد الحيتان ،

- انفض عنك عقار الخمول والياس يا ايشان ، واعمل شيئاً للذكورى
« بيل آدير » .
- ان « بيل - آدير » احترقت حتى خط الماء ياسيدى .
 - اعرف هذا ، لكن هل ثنى هذا من عزمنا ؟ لا باى حال .
 - كانت السفينة مؤمنا عليها .
 - بالطبع كانت كذلك .
 - اما انا فلم يكن مؤمنا على بشوء ، ولم استطع سوى اتقاذ
هذا البيت لا اكثر .
 - لايد لك ان تنسى هذا ، انك تحزن نفسك بشوء فات وانقضى،
لايد ان تستجمع بعض الشجاعة ، والجرأة ، ولهذا السبب قلت
ان عليك ان تستثمر مال مارى ، اتنى احاول مساعدتك يا ايشان .
 - شكرا لك ياسيدى .
 - سوف ننزع عنك هذه « المريلة » ، انت مدين بهذا للكابتن
هاولى ، انه ما كان يصدق شيئاً كهذا .
 - اظن ذلك ياسيدى .
 - هذا هو الكلام المطلوب ، سوف ننزع عنك هذه « المريلة » .
 - لو لم تكن مارى والأولاد ...
 - انسهم كما قلت لك من اجل صالحهم ، هناك مشروعات
هامة سوف تتم فى بلدتنا « نيو بايتاون » هذه ، يمكنك ان تكون
جزءاً منها .
 - شكرا لك ياسيدى .
 - كل ما اطلب هو ان تدع لى فرصة للتفكير فى الامر .
 - قال لى مستر مورفى انه سوف يواصل العمل عندما تطلق
البنك وقت الظهر ، وسوف اجهز له بعض الشطائر ، هل تحب
ان اجهز لك مثلها ؟
 - لا شكرا ، ان مورفى رجل كفاء ، ولهذا فاننى اترك له كل
العمل ، هناك ارض عقارية احب ان ابحت امرها فى مكتب
السجلات العقارية ، وربما يكون لك نصيب فيها ، سوف نتكلم
فى هذا قريبا ، الى اللقاء .
 - واسرع باجتياز الحارة ودلف الى باب البنك الامامى وايشان
ينظر فى اثره مبتسما .
 - واسرع بانمام الكنيس اذ بدأ الناس ينتشرون ، وان لم يحضر

اليه سوى قليل من « الزبائن » معظمهم من الأطفال لشراء خبز
أو لبن أو بن .
ثم أقبلت مارجى الملقبة بالصيادية الشبابة ، وكانت مرتدية
« سويتير » أبرز صدرها و « جونلة » محكمة مشدودة حول
خاصرتها ، وان كانت عينها العسلتان هما اللتان رأى فيهما ايشان
ما لا يمكن أن تراه زوجته مما لا يكون مائلا في حضور الزوجات ،
كانت صيادية حقا ، وكانت أقرب الى حيوان مفترس ضار .
ثم كانت نبراتها الناعمة المتحفزة هي التي اكملت الصورة .
قالت له : صباح الخير يا « ايش » ، ياله من يوم بديع للرحلات
الخلوية !

- صباح الخير ، اراهن انك محتاجة الى بن .
- خاتك الذكاء هذه المرة ، جئت لأقول لك ان مندوب محلات
« ب . ب . د » سوف يحضر لمقابلتك .
- انا نشترى سلعنا من محلات « وايلاندز » .
- على كل حال قد ابلقتك عن مستر « باجازز » هذا . هل
يمكن ان تعطيني كوب ماء ؟ ساتناول قرصين من الاقراص الفوارة .
فذهب ايشان الى المخزن وجاء بكوب الماء ، فوضعت فيه ثلاثة
اقراص فوارة وانتظرت حتى ذابت ثم شربتها ، فقال لها :
- سمعت انك سوف تقرئين الطالع لمارى اليوم .
- يا الهى ! اننى نسيت ، بإمكانى اذا مارست هذه المهنة
ان اجمع ثروة .

- ان مارى تعشق هذه العملية ، هل انت بارعة فيها ؟
- لابراعة هناك ، ما عليك الا ان تدع الناس - خصوصا
النساء - يتكلمون عن انفسهم ، ثم تكرر لهم الكلام ، فيتوهمون
انك تعرف الغيب ، أما الرجال فامرهم بحيرتى ، لماذا لا تعلمنى
احوال الرجال يا ايشان ؟

- انت تعرفين عنهم ما فيه الكفاية ، وربما اكثر من الكفاية .
- آه ، اراك تسرف في ظنونك .
- هل تحبين ان ابدا الآن ؟
- ربما يكون الأفضل مساء .
- حسنا ، سنكون جماعة ، مارى وانت والاولاد ، وموضوع
التعليم هو الرجال : نقتط الضعف فيهم ، ومواطن الضباوة ، وكيفية
تسخيرهم واستخدامهم .

فتجاهلت مارجرى لهجته قائلة :
- ألا تشتغل قط مساء - حسابات آخر الشهر مثلا ؟
- بالطبع ، اننى آخذ الأوراق الى المنزل .
فابتسمت قائلة :

- هل تعرف ماسوف اتمله؟ سوف اقرا طالما هائلا هذا الصباح ،
وسوف تكون شخصا عظيم الشأن ، وكل شيء تلمسه سوف
يتحول الى ذهب - سوف تكون زعيما بين الرجال .
وتحولت مسرعة الى الباب وأضافت باسمة :
- اننى اتمنى ان تكذب تنبؤاتى ... الى اللقاء يا بطل !
ولكنه لم يفته ان يستشف فى رنين عقبي حداثها على الرصيف علائم
الغضب .

وما ان حلت الساعة العاشرة حتى تغير كل شيء ، فقد فتحت
ابواب البنك الزجاجية وتدفق الناس يفترقون النقود ويجيئون
بها الى محل ماروللو لشراء مختلف الاطعمة ولوازم عيد الفصح .
وظل ايثان غارقا فى العمل حتى دقت ساعة المطاقء فى برج البلدية
معلنة الظهر ، فأغلق ابواب المحل وانزل الستائر الخضراء حتى
شملت المكان عتمة لم يبددها سوى ضوء الشلجة الأزرق القاتم .
وما كذا يفرغ من اعداد الشطائر التى اوصى بها جومورفى صراف
البنك حتى سمع صرير مفتاح فى قفل الباب الامامى ، ودخل
ماروللو بهيكله الضخم كهيكل الدب وفى صدره المنتفخ حتى بدت
ذراعاه قصيرتين بالنسبة الى جسده ، وكانت قبعته مائلة عن رأسه
الى الخلف حتى بدا شعره المنتصب الأشيب مثل قلنسوة ، وكانت
عيناه نديتين ناعستين تشفان عن المكر ، وبدت أسنانه الامامية
المكسوة بالذهب ذات بريق فى الضوء المحدود ، وقال وقد شبك
ابهاميه السمينتين فى طيات بنطلونه تحت بطنه ردا على تحية ايثان :

- حسنا يافتى ، اراك اسرعت باغلاق المحل .
- البلدة كلها اغلقت ، حسبت انك ذهبت لحضور القداس .
هل هناك ما يمكن ان اقوم به ؟

- فرقع الرجل ذراعيه القصيرتين السمينتين وحركهما قائلا :

- زاد الألم فى ذراعى يافتى ، هو الروماتزم .

- الا يمكن عمل شيء ؟

- اننى افعل كل شيء - « كمادات » ساخنة ، زيت القرش ،
اقراص الدواء - لكن الألم لا يزال موجودا ، احسنت باغلاق المحل ،

— المسألة مسألة عمل ، والعمل الناجح هو الذى يربح ، هل
تظن ان مستر بيكر يوزع اموال البنك مجانا ؟
وعندئذ غلت مراجل الغضب فى صدر ايثان حتى لم يتمالك
ان راح يقول صائحا :

— اسمع ياسيدنا ، ان عائلة هاولى مقيمة هنا منذ اكثر من
مائتى سنة ، وانت اجنبى ، ولا يمكن ان تفهم حياتنا ، وعلى مدار
السنين كنا نتعاشق مع مواطنينا ونخالقهم بالخلق الطيب ، والمعاملة
الكريمة ، واذا كنت تظن ان قدومك من جزيرة صقلية يمكن ان
يسمى شيئا من هذا فانت واهم ، وان كنت تريد وظيفتى هنا فانا
متنازل عنها منذ الآن ، ولا تقل لى «يافتى» ، والا لطمت انفك !
فقال ماروللو وقد عادت ثناياه المذهبة الى الابتسام :

— لاباس ، لاباس ، لا تفقد صوابك ، اننى احاول فقط ان
افيدك بنصائحي ، انا لا اجد الانجليزية كما يجب ، ولكن يمكننى
ان اقول ان هويتى يرجع تاريخها الى الفى او ثلاثة آلاف سنة .
ان اسم ماروللو اسم عريق أصله من روما ، ما هى قيمة مائتى
سنة بالنسبة لهذا ؟

— انت لست من اهل هذه البلاد .

— ومنذ مائتى سنة لم تكن انت من اهلها ايضا .

لم يلبث ايثان ان انحاز الى الهدوء وقد ذهب عنه الغضب ،
فقال بلهجة اقل حدة :

— ما كان يصح ان تتكلم بلهجة الاسياد .

— المسألة مسألة عمل ، واننى اعلمك اسرار العمل ، ثم ان سنى
ثمانية وستون عاما ، وزوجتى توفيت ، والام الروماتزم تحاصرني ،
واذا لم تفهم اسرار العمل تعرضت للافلاس .

— لا لزوم لتوبيخى لاننى افلست مرة .

— انت مخطيء ، اننى فقط احاول ان اعلمك اصول العمل الناجح
حتى لا تفلس مرة اخرى .

فقال ايثان وقد عاد الى الابتسام :

— حسنا ، وما الذى تريد ان تعلمنى من اصول العمل مملا اعرفه ؟

— العمل يعنى المال ، والمال لا يعرف الجمالة ، المال لا يطلب
الصداقة ولكن يطلب المزيد .

— هذا كلام فارغ يا ماروللو ، اننى اعرف الكثيرين من الاصدقاء
الطيبين ، وهم رجال اعمال شرفاء .

— هذا فقط بعيدا عن الممارسة الفعلية للأعمال ، والأيام وحدها سوف تكشف لك عن ذلك ، وعندما تكشف لك عنه سيكون ذلك بعد فوات الأوان ، اننى أعلمك دروسا حقيقية كما لو كنت فى مدرسة . الى اللقاء يا فتى .

وثنى ماروللو ذراعيه وأسرع خارجا من الباب الأمامى وصفقه خلفه ، حتى شعر ايشان بوحدة ووحشة .

ولم يكذب بقيق حتى سمع طرقا حادا على الباب الأمامى ، فأزاح الستار جانبا وقال .

— المحل مغلق حتى الساعة الثالثة .

ولكن الغريب دخل ، كان شابا مليئا فارعا أنيق اللابس مصقول الشعر زئبقى النظرات بادهى البشاشة ، وقال من فوره :

— آسف لازعاجك ، كان لابد لى من مقابلتك على انفراد ، حسبت ان الرجل المعجوز لن يخرج أبدا .

— ماروللو ؟

— نعم ، كنت واقفا عند الشارع انتظر ، اننى قابلت صديقا لك فى الليلة الفائتة ، مسز يونج هانت ، مارجى .

— آه !

— انت شاب لطيف ، انها امتدحتك كثيرا ، وهذا ماجعلنى اعتقد ... اسمى بيجارز ، وأنا المتدوب المتجول لشركة « ب . ب . د . د » للمواد الغذائية .

— اننا نتعامل مع شركة « وايلاندز » .

— أعرف هذا ، وهو سبب حضورى الى هنا ، نحن فى هذه المنطقة منذ مدة قريبة ، ونريد توسيع معاملاتنا ، ولا بد أن تقدم بعض التنازلات لكى نتمكن من تثبيت اقدامنا ، وسوف تستفيد اذا انتهزت هذه الفرصة .

— عليك أن تقابل ماروللو .

فقال الرجل بصوت ودى خفيض :

— انت الذى تباشر طلبات الشراء ؟

— نعم . ان ماروللو مريض بالروماتزم ، وفضلا عن ذلك فله مصالغ أخرى .

— المهم انك انت الذى يباشر طلبات الشراء ، بامكانى منحك خصم ه فى المائة .

— ماروللو قد يقبل هذا اذا كانت البضاعة من نفس الاصناف .

- أنت لم تفهمنى . لا أريد ماروللو . ان هذه الـ ه فى المائة ستكون نقدا - لاشيكات ، ولا سجلات ، ولا متاعب مع رجال الضرائب ، مجرد بنكنوت جديد من يدى الى يدك ومن يدك الى جيبك .

- حسنا ، وماذا اذا اخذت الـ ه فى المائة وحولتها الى ماروللو؟
- اظنك لا تعرف هؤلاء الناس كما اعرفهم . اذا حولت اليه القيمة ، فسوف يتسائل فى نفسه عن البقية التى حجزتها لنفسك . هذا شعور طبيعى .

فقال ايثان بصوت خفيض :

- هل تريد منى ان افش الرجل الذى اصل منه ؟
- وابن الفش هنا ؟ انه لن يخسر شيئا ، وسوف تجنى انت ربحا ، كل انسان له حق فى ان يجنى ربحا ، فكر جيدا بابنى . فكر ان كان يمكنك تحويل طلبات الشراء الى جانبنا . سوف اعود لزيارتك بعد عودتى الى المنطقة . انى اقوم بهذه الدورة كل اسبوعين . هاك بطاقتى .

ظلت يد ايثان الى جانبه . فوضع بيجارز البطاقة فوق الثلجة قائلا :
- واليك تذكارا صغيرا تقدمه لأصدقائنا الجدد .
وأخرج من جيبه محفظة جلدية أنيقة ووضعها الى جانب البطاقة قائلا :

- هدية لطيفة تنفع لرخصة القيادة ، والبطاقات .

لم يرد ايثان ، فمضى بيجارز يقول :

- سوف اعود بعد اسبوعين . عندى موعد مع مارجى . فكر جيدا . انت شاب ذكى . سأذهب الآن .
وفجأة اقترب من ايثان وهمس فى أذنه :
- لا تكن أبله . كل انسان يفعل هذا .
وخرج مسرعا وأغلق الباب خلفه بهدوء .

وساد سكوت لم يتخله سوى صوت محرك الثلجة . ولم يلبث ايثان أن تلفت الى « شهوده » المتراسة على الأرصف من مختلف الملبات قائلا :

- كنت احسبكم اصدقائى ! لم ترتفع يد بيتكم للدفاع منى !
واستدار على صوت طرق متواصل على باب الحارة ، فتقدم اليه على عجل وهو يفمقم لنفسه :

- « زبائن » اكثر مما لو كان المحل مفتوحا .

- دخل عليه جو موري ممسكا بحقه قائلا :
- بالله عليك الا ماغشتني بزجاجة كوكا ، اننى اكاد اموت عطشا .
- لماذا هذا الاظلام ؟ ام ان نظرى مسه الضعف ؟
- اننى اتزلت الستائر للتخلص من رجال البنوك العطشى !
- وقاده عائدا الى التلاجة حيث اخرج زجاجتين مثلجتين جدا قائلا :
- اظن اننى سأخذ واحدة لنفسى .
- واستند جو موري الى التلاجة ولم يتكلم الا بعد ان افرغ نصف الزجاجه في جوفه ، وبعدها هتف قائلا :
- ما هذا ؟ من اين لك هذه المحفظة الثمينه ؟
- هى هديه من مندوب شركة « ب. ب. د. » للمواد الغذائية .
- انه يحاول ان يضمننا الى نطاق عملائه .
- انها هديه ثمينه فى الواقع يابنى ، وارى حرفى اسمك منقوشين عليها بالذهب ايضا !..
- صحيح ؟
- معنى انك لا تعرف ؟
- انه تركها منذ دقيقة لا اكثر .
- فتح جو المحفظة ، واذا اصابعه تخرج منها ورقة بنكنوت جديدة فئة عشرين دولارا ، فقال :
- كنت اعرف انهم سوف « يزحفون » الى هذه المنطقة ، لكن لم اعرف انهم سيصلون « بالدبابات » . هذا تذكرك يجعل الانسان يتذكر فعلا .
- هل كانت هذه الورقة فى المحفظة ؟ ..
- وهل تظن اننى زرعتها فيها ؟
- جو . اريد ان اتكلم معك . ان ذلك الشخص عرض على ه فى المائة عن كل طلب شراء يكون من نصيبهم .
- مرحى ! اليسر والرخاء اخيرا ! يجب ان توزع الكوكا مجانا . هذا يومك !
- لملك لا تقصد ان على ان اخذها ...
- ولم لا ، اذا كانوا لا يضيفونها الى السعر ؟ من الخاسر ؟
- طلب منى الا اخبر ماروللو والا ظن اننى احصل على اكثر من هذه القيمة .

- سيظن ، هنا فعلا . ماذا دهك ياهاولي ؟ هل جنتت ؟ هل
تفكر في طرد هذه النعمة ؟
- اننى قاومت نفسى لئلا اقلد به الى الشارع .
- لاشك انك تهذى !
- قال لى ان كل انسان يفعل هذا .
- وليس كل انسان يمكنه الحصول على مثلها . انت من
المحظوظين .

- ليس هذا من الأمانة .
- وكيف لا ؟ من المضرور ؟ ليس هذا ضد القانون .
- معنى انك كنت تأخذها ؟
- أخذها ؟ ! لو كنت مكاتك لركمت مستجديا . فى مهنتى ارى
جميع المنافذ مسدودة . كل خطوة تخطوها فى البنك معدودة ضد
القانون - اللهم الا اذا كنت رئيسا . ماذا أصابك يابنى ؟ لو
كنت تأخذ الهدية من الفيو ماروللو لقلت لك ان هذا مخالف
للاستقامة ، لكنك لا تفعل هذا . انك تؤدى لهم خدمة ، وهم
يقدمون لك خدمة معاملة - فى شكل ورقة خضراء جميلة ! .. لانتكن
أبله . لك زوجة واولاد تفكر فيهم . ان تربية الأولاد لن تكون
عملية رخيصة .

- ليتك تذهب عنى الآن .
فوضع جو موري الزجاجة على المنصة بعنف قائلا بيرود :
- مستر هاولى - لا ، مستر ايشان آلين هاولى . لو كنت تظن
اننى يمكن ان أقبل شيئا مخالفا للأمانة او اقترح عليك شيئا كهذا
فلتذهب الى الجحيم ! ..

وسار جو عائدا أدراجه . فقال ايشان :
- لم أقصد هذا . أقسم لك ان هذا لم يكن قصدى يا جو .
المسألة هى اننى تلقيت اليوم أكثر من صدمة . هذا عيد شنيع !
ولكن جو موري اتسحب من الباب الخلفى وجذبه خلفه بهدوء .
ولم يلبث ايشان ان رفع الستائر وفتح المحل من جديد ، لكن
المعاملات لم تكن كثيرة فى هذه الفترة ، وختل الشوارع او كادت
من الناس ، وقبيل موعد الإغلاق لم يتردد عليه احد . وبعد ان
اغلق المحل وهم بالابتعاد تذكر قائمة الأصناف المطلوبة للمنزل ،
فاضطروا الى العودة وجمع المواد فى كيسين كبيرين واغلق المحل من جديد
وقد خامرته رغبة لى ييم شطرخليج الميناء ويراقب الأمواج

الداكنة ويشم رائحة البحر ويتحدث الى طائر «نورس» يراه واقفا على عائمة ومنقاره في الهواء ، متأثرا في هذا بقصيدة كتبتها سيدة منذ عهد بعيد عن احساسها حيال هذا الطائر الفريد . بيد ان ثقل اكياس لوازم العيد ثناه عن رغبته تلك ، وهكذا سار متشاقلا في شارع « هاي » ومنه الى شارع « ايلم » متجها الى بيت هاولى العتيق .

الفصل الثاني

توكت ماري الموقد واخذت من زوجها احد الكيسين الكبيرين
قائلة :

- عندي اخبار كثيرة لك . لا يمكنني الانتظار .
 - فقبلها ، ولما احسنت بتوتر شفتيه قالت له :
 - ماذا هناك ؟
 - اشعر بمرض التعب .
 - لكنك اغلقت المحل ثلاث ساعات .
 - كانت عندي اعمال كثيرة .
 - ارجو الا تكون مكتئبا .
 - كان يوما فيه كآبة .
 - بل كان يوما رائعا . انتظر الى ان تسمع مني .
 - اين الاولاد ؟
 - فوق مع الراديو . عندهم ايضا اخبار لك .
 - مشاكل ؟
 - لماذا تقول ذلك ؟
 - لا اعرف .
- وفي هذه اللحظة هرع الان وايلين بهبطان السلام متوالين واسرعا
الى المطبخ يرحبان بعودته . وقال الصبي :
- بابا . عندك في المحل علبة الحبوب التي لها غطاء على شكل
قناع فار . اريد واحدة .
 - وقالت ايلين :
 - اذا ارسلت غطاء العلبة مع عشرة سنتات فانك تحصل على
جهاز التكمم البطني مع الارشادات الخاصة به . انا سمعنا هذا
الآن في الراديو .
 - فقالت ماري لابنها :
 - قل لايك ما الذي ستفعله ؟
 - انا سنشارك في مسابقة « احب امريكا » ، وجائزتها السفر

الى واشنطن ومقابلة الرئيس - مع الوالدين - الى جانب جوائز اخرى .

فقال ايثان :

- بديع . ما هي المسابقة ؟ ماذا يجب ان تفعل ؟

فهمت ايلين قائلة :

- يجب كتابة موضوع عنوانه : « لماذا تحب أمريكا » . وجميع الفائزين سوف يظهرون في التليفزيون .

وقال الان :

- ثم رحلة واشنطن ، والفندق ، واللاهى ، ومقابلة الرئيس ، والألعاب النارية . ما رأيك في هذا كله ؟

- وما رأيك في أعمال المدرسة ؟

- سيكون هذا في الصيف . ستعلم أسماء الفائزين في عيد يوليو .

- في هذه الحالة لابأس ، هل تحبان أمريكا فعلا ، أم تحبان الجوائز ؟

فقالت ماري :

- آه يا بابا !.. لا تفسد عليهما هذه المتعة !

وقال الان : قل لي يا بابا . اين يمكن ان نبحث عن هذا الموضوع ؟

- تبحثان عنه ؟ !

- نعم . هذا ما قاله لي بعض الأولاد ...

- ان جدكم الأكبر كانت عنده كتب عظيمة . وهي موجودة في غرفة السطح .

- مثل ماذا ؟ ..

- مثل خطب لنكولن ، وكتب دانييل ويبستر وهنرى كلاي . ثم هناك مارك توين أيضا . كل هذه الكتب والمراجع موجودة في غرفة السطح .

- ربما أمكنك مساعدتنا في كتابة الموضوع .

- في هذه الحالة لن يكون الموضوع من الشائك .

- على كل حال لا تنس احضار علبة الحبوب ذات القناع .

- سأحاول .

- هل يمكن ان تذهب الى السينما ؟

فقالت ماري :

- ظننت انكما ستقومان بتلوين البيض لمعيد الفصح . اننى

أغليه الان . بامكانكم بعد الغداء اخذه الى الباب لتجفيفه في

الشمس يا ماما .

- هل يمكن يا ماما أن نصعد الى غرفة السطح ونرى الكتب؟
- اذا أطفأتم النور فيما بعد . في المرة السابقة ظل النور مضاء لمدة اسبوع . انك انت الذى تركت النور هكذا يا ايثان .
- وعندما ذهب الصبيان قالت ماري :
- الست مسرورا باشتراكهما في المسابقة ؟
- بالتأكيد ، اذا فعلا كما يجب .
- اننى لا اطيع الانتظار لأبلاغك - فان مارجي قرأت طالعى اليوم ثلاث مرات ، لانها قالت انها لم تشهد من قبل شيئا هكذا ثلاث مرات !
- يا الهى ! اسمى يا ماري . اريد ان احلوك .
- اسمعنى اولا . انها قرأت الاوراق وكانت كلها حولك . سوف تكون واحدا من اهم الرجال في هذه البلدة . ولن يطول هذا ايضا . بل سيحدث عاجلا . كل ورقة قلبتها بينت تقودا وتقودا اكثر . سوف تكون رجلا غنيا .
- دعيني احلوك يا حبيبتي .
- سوف تقوم بعملية استثمار .
- بماذا ؟
- حسنا . كنت افكر في المال الذى ورثته عن اخى .
- فهتف قائلا :
- لا . لا يمكن ان اسمه . هذا مالك . وسيظل مالك .
- ان مارجي لم تشر الى هذا . سوف تستثمر في شهر يوليو ، وكل خطوة سوف تتلونها خطوة اخرى . ان مارجي قالت لى بالحرف الواحد : « ان حظك هو ايثان . سوف يصبح رجلا غنيا جدا ، بل ربما اهم رجل في هذه البلدة » ...
- لعنة الله عليها ! ليس لها حق في هذا .
- انها صديقة مخلصة . لا اريد ان نتخاصم على مسمع من الاولاد . ان مارجي هي افضل صديقة لى . انا اعرف انك لاتحبها . وفي ظنى انك غيور من اصدقائى . اننى عشت ساعات سعيدة بعد ظهر اليوم ، وانت تريد ان تفسدها على . ليس هذا شيئا لطيفا .
- فقال ايثان :
- قد يكون ما فعلته مجرد خبت . انها امرأة بلا رجل ولاعمل .
- فراحت ماري تقول بلزداء :

- تكلم عن الخبيثا دون ان تعرف حقيقة مارجي ولا الظروف التي نمر بها . هناك رجال في هذه البلدة بطاردونها طول الوقت . رجال لهم شان ، رجال متزوجون ، يهيمسون ويفرون ! .. واحيانا لا تعرف مارجي الي اين توجه هربا منهم . وهذا هو سبب حاجتها الي ، كصديقة من بنات جنسها . آه ، كم حدثتني باشياء لا تخطر على البال ، عن رجال لا تصدق امرهم . بل ان بعضهم يتظاهر بانهم لا يحبونها علننا ، ثم يتسللون الي بيتها او يتصلون بها تليفونيا للاقاتهم . رجال منافقون ، يدعون الي الفضيلة والاخلاق ثم يفعلون هذا . وبعد ذلك تكلمني عن الخبيث !

- هل ذكرت لك من هم ؟

- لا . وهذا وحده دليل ضدهم . ان مارجي لا تريد ان تسيء الي احد حتى ولو اساءوا اليها . لكنها قالت ان بينهم واحدا لا يمكن ان اعتقد فيه هذا . قالت ان شعر راسي قد يشيب اذا عرفت بأمره .

فتنفس ايثان من اعماق رئتيه ، بينما قالت ماري :

- ترى من يمكن ان يكون ؟ ان طريقة كلامها عنه جعلتني اعتقد كما لو كان شخصا نعرفه تماما ولا يمكن ان نصدق امره . فقال ايثان بصوت خافت :

- اظن انني اعرف .

- انت تعرف ؟ من هو ؟

- انا .

فقرت فاها ، وقالت :

- آه ، بالك من ماطر ! لو لم اكن على حذر منك لا وقعتني كل مرة في الفخ ! على كل حال هذا الهزل خير من الكتابة .
- يا للعجب ! رجل يعترف بالتورط في الاثم مع اصدق صديقة لزوجته ، ويقابل بالاستخفاف !

- هذا كلام لا يصح ان يصدر منك .

- ربما كان يجدر بهذا الرجل ان يلجا الي الانتكار . وفي هذه الحالة كان يمكن ان تحترمه الزوجة وتكرمه ، مع الشك طبعاً . يا حبيبتني - اقسم لك بكل ما هو مقدس انني لم يصدر مني سواء بالقول او بالفعل اي شيء خادش للشرف مع مارجي . فهل تصدقين بعد هذا انني ارتكبت اي اثم ؟

- انني احب المزاح ، لكن هذا ليس شيئاً يعزح الانسان فيه .

- سأحاول مرة أخرى يا زوجتي الجميلة . هناك فعلا امرأة الحرف الأول من اسمها «م» قد طوقتني بالشباك ، لأسباب تعرفها وحدها . وأنا في خطر داهم من الوقوع في إحدى شباكها .
- لماذا لا تفكر في حظك ؟ أن الأوراق قالت شهر يوليو ، وقالت هنا ثلاث مرات . انني رأيت هذا بعيني رأسي . سوف تنال مالا ، وملا كثيرا . فكن في هذا فقط .

- هل تحبين المال ، والمال الكثير يا نور عيني ؟
- أحب المال ؟ ما قصلك ؟

- هل تحبين المال الى الدرجة التي تبرر في نظرك كل أنواع التنجيم والعرافة والسحر والخزيبات الخ ؟ ..
- تسألني ان كنت أحب المال ؟ وأقول لك انني لا أحب المال ، ولكنني لا أحب أيضا اتشغال باليال والهموم ، انني أحب أن اكون في وضع يسمح لي برفع رأسي في هذه البلدة . انني لا أحب أن يشمر أولادي بالخجل والمذلة لانهم لا يستطيعون ان يلبسوا كما يلبس غيرهم من الأبناء .

- وهل المال هو الذي يرفع رأسك ؟

- انه يرزق اثر البخرية من وجوه جدودك المقدسين !

- لا أحد يسخر من عائلة هاولي .

- هذا ما تظنه . ولكن فقط لا تراه .

- ربما لانني لا اسقط ولا افتش .

- هل مفاخرتك العائلية سلاح تشهره في وجهي ؟

- لا يا حبيبتي . انها لم تمد سلاحا نافعا .

- الحمد لله انك اكتشفت هذا . في هذه البلدة او في اية بلدة اخرى فان بائع محل البقالة سليل اسرة هاولي هو مجرد بائع محل بقالة .

- هل تلوميني لفشلي ؟

- لا . بالطبع لا الومك . انما الومك فقط لجلوسك قائما تتمرغ في المجد القديم . بإمكانك أن تخرج من هذه الوحدة اذا تخلصت من افكارك العتيقة . كل انسان يسخر منك . ان سليل الحساب والنسب العدم انسان تافه .

لكن هذه الكلمة دوت في سمعها كالقنبلة ، حتى سكنت خجلة .
فقال اثنان :

- انا آسف . لقد علمتني شيئا ، بل ربما اشياء - الواقع ،

والممكن ، والمعقول . لقد عرفت الآن أين أجد المال لكي أبدأ
اليسر والفنى .
- أين ؟
- سوف أسرق بنتا .
وفي هذه اللحظة أتبعث رنين المنبه المتصل بالوقد ، فقالت ماري:
- اذهب وناد الأولاد . أن اناء تلوين البيض جاهز . وقل لهم
ان يطفئوا النور .
ووقفت تنصت الى وقع خطواته وهو يتعمد .

الفصل الثالث

شد ما أحسد زوجتى مارى على سرعة استسلامها للنوم .
فانها لا تكاد تستلقى فى الفراش حتى تنكوم على نفسها وتتنهد مرة
واحدة ثم تغمض عينيها وتفرج شفتاها عن ابتسامة هائلة ، وفى
اللحظة التالية تسبح فى عالم الأحلام .

ان مارى تعشق النوم ، والنوم يفتح احضانه لها ترحيبا وحقاوة .
اما انا فانى اصارع النوم والنوم يصارعنى حتى استحال الى
معركة أبدية بينى وبينه . فاذا نمت كانت احلامي هى مناصب
النهار ومشاكله ، تتضخم وتتخذ اشكالا شتى اقرب الى اقزام
تتراقص ، مرتدية قرون واقنعة حيوانات .

ومن عجب ان عيد الفصح يقترن عندى بالاحزان ، ولكنه كان
هذا العام اسوا . فاليوم حمل على ماروللو حملة شعواء بدعوى
تلقينى طبيعة العمل واسراره . وبمدها جاء من يقدم الى اول
«رشوة» فى حياتى . ثم هانذا امام مشكلة ملرجى الملقبة «بالصيادة
الشابة» . فهل هى مخلوق شرير ؟ وما غرضها منى ؟

وكم من ليلة امضيتها مؤرقا ساهرا مسهدا وانا اسمع غطيط
مارى الرقيق يملا سمعى . اذك اذا ذهبت تحديق فى الظلام لا تلبث
ان ترى بقعا حمراء تتراقص امام عينيك . وفى هذه الليلة لم
اتمالك عندما زادت البقع الحمراء امام عينى ان قررت ان انهض
واخرج .

- اننى من الذين يؤمنون بان الانسان يستطيع ان يحسن التفكير
فى مكان خاص يتخذه خلوة . ولهذا كان لى هذا المختلى ، وان
كان التفكير عندى يقترن بالاحاسيس والتجارب والذكريات .

هكذا تسلت من الفراش بهدوء وهبطت الى الدور الأرضى حاملا
ملاسى التى ارتدبتها فى المطبخ . ولكى لا تغلق مارى لغيابى اذا
استيقظت فقد سطررت لها كلمة قلت فيها : « حبيبتى - شعرت
بقلق ، فخرجت للقيام بجولة ، وسأعود سريعا » .

ولما فتحت الباب الخلفى شعرت بالهواء قارسا منلرا بالصقيع ،

فاشتملت بمعطف ثقيل ووضعت فوق رأسي واذني قلنسوة بحار من الصوف . وفي هذه اللحظة دقت الساعة مؤذنة بالثالثة صباحا، ومعنى هذا اننى لبثت اراقب البقع الحمراء في الظلام أربع ساعات منذ الحادية عشرة .

ان بلدتنا « نيو ياتاون »، بلدة عريقة جميلة ، بل هي من أعرق واجمل البلدان في أمريكا كلها . كان مستوطنوها الأوائل وأجدادى من ارباب البحرالمغامرين الذين ضاقت بهم أوروبا ، فجاجعوا الى ساحل أمريكا الشمالي واستقروا به ، ومزجوا في حياتهم ومعاشهم بين القرصنة والانماط « البيوريتانية » . ولكن أبى الطيب القلب كان على تقيض هذه الخصائص ، وهكذا اضاع الأرض، والمال ، والمنزلة، والمستقبل ، والواقع انه ضيع كل موارمته أسرة هاوولى خلال مئات السنين ، فيما عدا اسم الأسرة الذى كان وحده مناط اعتزازه . وكان أبى حريصا على تلقينى ماسماه « دروس الميراث العائلى » ، وهذا هو سبب معرفتى الوثيقة بتاريخ الأسرة وأمجادها . وربما كان ايضا سبب وجودى الآن كاتباً في محل بقالة رجل من صقلية ، في منطقة كانت كلها ملكا لأسرة هاوولى .

تواردت في ذهنى هذه الخواطر لمجرد اننى قلت ان بلدتنا عريقة جميلة . لقد جمعت مباتيها بين القديم والحديث ، خصوصا تلك المنازل المصرية التى اقامها أحفاد صيادى الحيتان في شارع بورلوكوولتى والتي احتلوا انماطها متاثرين برحلاتهم البعيدة الى أقصى البحار والاقطار . ولكن بيت أسرة هاوولى ظل في شارع « ايلم » محتفظا بطابعه التاريخى العتيق ، الى جانب بيوت أسرى بيكر وفيليبس والجار - وان كانت مارى لم تلبث بعد وفاة أبى ان شيعت من سماع تاريخ الأسرة المكرر المعاد ، فاقترحت على نقل مخلفات الأسرة الى غرفة السطح ، ولم امانع في هذا وأنا اعرف انى انها لم تكن من أبناء بلدتنا ولم تتقلب في ذكرياتها ، اذ كانت من اصل ايرلندى ، وكان لقاتى بها في مدينة بوسطن وأنا ضابط برتبة الملازم اثناء الحرب العالمية الأخيرة ، وظلت وفية على عهداها معى طيلة الحرب ، وبعد زواجنا كانت مثال الاحتمال والصبر اثناء السنوات التى تعرضت فيها للانتكاس والافلاس ، ثم طوال وجودى بائعا في محل بقالة . ان مارى تحتمل وتصبر على الشدائد ، ولكننى اعتقد الآن انها تعبت من طول الاحتمال والمصابرة . ولهذا قد لا يكون من المستغرب ان يتهاوى احتمالها فجأة وينهار صبرها على تلك الصورة التى

أسلفت .

ومهما يكن فإني تابعت سيرى فوق الأرض المكسوة بالصقيع المتلاىء كالماس تحت انعكاس ضوء المصابيح متجها الى الميناء القديم . وفي الطريق بعد تقاطع شارع بورلوك وهيكس قرب مصنع الدراجات ، وقع نظري على آثار واضحة لا تخطفها عيني المدربة فوق الصقيع المصقول المتجمد : بصمات خطا داني تيلور الواسعة المتشاقلة ، داني سكير البلدة ، سليل الأسرة الكريمة العريقة ، المتعلم الفاضل ، المطرود من الأكاديمية البحرية ، وصديق العمركله . لماذا لا يستقيم داني المنكود ؟ انه يقتل نفسه قتلا بادمانه الخمر . وياله من عار يلحق به وبأسرته اذ يستجدي ثمن الشراب استجلاء . مما يعزى ان أبويه لم يبقيا على قيد الحياة لكى يقع نظرها على بؤس حاله وسوء مآله .

ان داني يمثل عندي جرحا دائما متجددا وحزنا مقيما لا يفتر وطالما حاولت مساعدته والأخذ بيده ، لكنه كان ولا يزال يابى على هذا باصرار . ان داني بمثابة اخ لى ، فنحن متماثلان فى العمر والبنية . وأسرته عريقة مثل أسرة هاولى او أسرة بيكر وغيرهما . وفي صباانا لم تكن نفترق لحظة فى مجال المرح واللعب ، وفي ظنى اننا لو ذهبنا الى الكلية معا لما حدث هذا . فقد التحقت انا بجامعة هارفارد ، ونبغت فى اللغات ، والعلوم الانسانية ، واغترفت من مناهل معرفة لم تعد ذات جدوى لمن عمل باثنا فى محل بقالة ، كما تطور اليه امرى ، لكننى طالما اشتجيت لو ان داني لازمنى فى هذه الرحلة الثقافية الباهرة الممتعة . ولكن داني كان يعشق البحر بطبعه . وقد التحق بالأكاديمية البحرية معززا بنفوذ أبيه ، بيد انه لم تنقض ثلاث سنوات حتى طرد منها ، مما عجل بنهاية أبويه ، ولم يبق منه الآن سوى ذلك الشبح السكير الذى يهيم على وجهه فى الليالى ، وحيدا ، يجر قدميه جرا . وعندما يستجديك نصف دولار ثمننا للشراب تناديك عيناه بالصفع عنه ، لأنه لا يستطيع الصفع عن نفسه . وهو بنام فى كوخ حقر قرب مصنع السفن القديم الذى كان مملوكا لأجداده . وعندما تمكنت الآن فى آثار الأقدام لأرى ان كان عائدا الى مثنواه او خارجا منه رأيت الآثار تشير الى خروجه ، وقد التقى به فى اى مكان . كانت وجهتى الميناء القديم كما قدمت . فيه كانت ترسو سفن سيد الحيتان منذ مئات السنين عائدة من رحلاتها السنوية عبر

البحار القطبية وبحار الصين محملة بأثني زيوت حيتان العنبر وأنفس السلع . أما الآن فلم يبق من هذه المعالم القديمة سوى الاطلال والذكريات ، وأخصها تلك الصور الجميلة المشرقة التي طالما صورها لي جدي كاتبنا هاولي وأنا بعد طفل صغير ، مستعجبين بمصاه المشكلة من قرن ، حوت العنبر . ومن تلك الاطلال ذلك الكهف الصخري الصغير القابع على مسافة عشرة اقدام من مياه الشاطئ : وهو ملاذ الذي جعلته مختلي ، إلوذ به بعيدا عن الأماكن المطروقة كلما حربي أمر من الأمور . وفيه كنت أمضي ساعات من ليلى قبل انخراطي في الخيمة العسكرية ، ومثلها قبل اقترائني بملري ، ومثلها لييلة ان ولدت ايلين ولادة متمصرة . فيه كنت اجلس الساعات المتعاقبة اصيخ السمع الى الأمواج الصغيرة تلعق جدرانها الصخرية وأستشرف البحر الطليق من خلال مدخله .

كانت التغييرات الكبرى التي تطرأ على حياتي هي التي تأخذني الى هذا المختلي .

هكذا هبطت الآن الى هذا الكهف الصغير وجلست القرقصاء على أرضه وكانني تمثال ليوذا .

ورب قائل يقول ان في هذا بلاهة ، لكنني لا ابالي . فاحيانا يكون من المتع الكبيرة في حياة الانسان ان يتعلق بالبلاهة أو السذاجة أو سمها ماشئت ، كالاطفال يلعبون التماثيل ويموتون من الضحك . بل ان التعلق بهذا الذي يعد من البلاهة والسذاجة يقتل الرتبة ويجلو صدا النفس ويعين على شحذ الهمة من جديد . وكذلك كنت كلما مسني الضيق وكربني أمر من الأمور لعبت لعبة البلاهة والسذاجة هذه ، دفعا لعدوى الكرب ان تتسلل الي عزيمتي . وما لأثر هذه الكرب التي الفيتها الآن تجاهبني . فان زوجتي ماري مثلا لاتزال سرا أمامي لم انفذ بعد الي مقالته . ولا أظن أنها تعرف هذا المختلي لانني لم اخبر أحدا بأمره . فهو مكان أتدبر فيه الأمور وأدير فيه الفكر . فما من انسان يعرف غيره من بنى البشر حق المعرفة ، وقصارى ما يبلغه هو ان يفترض أنهم بشر مثله ..

وفي خلوتي الآن في هذا الملاذ بمنأى من غائلة الرياح والمد يتسلل الي الكهف قائما تحت سماء مظلمة ، لم أتمالك أن رحمت أتساءل : ترى هل لكل الرجال مختلي كهذا ؟ أو هم بحاجة الي مختلي ،

او يريدونه ولكن لا يجدونه ؟ احيانا كنت لرى نظرة في العين ،
نظرة حيوان ملهوف ، كمن يحتاج الى مكان سرى هادى تجد فيه
النفوس المضطربة سكنا لها ، حيث يلم الانسان بذاته وقيم كياته .
والواقع اننى اسمى كل ما يعرض في المختلى « عملية تقويم » .
ومن الناس من يسمونها « صلاة » ، ولعل الاثني ان يكونا شيئا
واحدا . ومهما يكن من خلاف في الراى فاتها عملية اجد فيها كل
الجدوى ، بصرف النظر عن وجه الخطأ او الصواب .

كانت املى امور كثيرة تقتضى التسليم وامعان الفكر ، وكانت
تتوابع في خاطرى ملحوظة يانديها تسترعى الاهتمام كاطفال في مدرسة .
منها موضوع ماري ، التى تركتها هائثة في نومها وعلى شفيتها
تلك الابتسامة الغامضة . كنت ارجو الا تستيقظ وتفتش عنى .
لكن اذا فلتت ، فهل تراها تسر الى بهذا ؟ ذلك ما اشك فيه .
في ظنى ان ماري ، على الرغم مما يبدو من انها تقول كل شيء ،
لا تقول الا القليل . فهناك موضوع الثروة الذى لا يد من تدبير
امره . فهل تريد ماري الثروة لنفسها او تريد لها ؟ وكونها
ثروة موهومة من بنات افكار ماجي « الصيادة الشابة » الاسباب
لا اعلمها لا يغير من الامر شيئا . فكثير من الثروات لا تعدو ان
تكون وهما وسرابا . وارى رجل متوسط الذكاء يمكنه اقتناء المال
ان كان هذا ما يريد . واكثر ما يبتغى المال من اجله هو النساء
او اللبس او الاعجاب ، وهى في النهاية تنحرف به عن الجادة .
واقطب المال من امثال مورجان وروكفلر لم ترغ عقولهم ، فما
بقيتهم في ابط وجوهها سوى تحصيل المال ، وقد حصلوه . اما
ماذا يفعلون به بعد تحصيله فهذا شيء آخر . واغلب ظنى انهم
قد لابسهم الردع من هذا القول الذى اطلقوه ، ولو استطاعوا
التخلص منه لما ترددوا .

اما في عرف ماري فالمال معناه ستائر جديدة وتعليم مكفول
لاطفالها ورفع الرأس عاليا والافتخار بى بدلا من الخجل منى .
لقد قالت هذا في غضبتها املى ، وهذا حق لا مراء فيه .
وفيما يتعلق بى ، هل ارانى اريد المال ؟ الحق لا . ان شيئا
في داخلى كان يكره كونى باثما في محل بقالة . في الجيش ارتقيت
الى رتبة ملازم ، وان كنت اعرف ان الذى سما بى الى هذا من
بين الصغوف هو الاسرة وما لها من روابط ، بيد اننى كنت مع
ذلك مثال الضابط الصالح . لكن لو اننى كنت حقا اريد التسلط

وفرض ارادتي على الآخرين والتلذذ بامتثالهم لأوامري ونواهي ،
لبقيت في الجيش ، وبلغت الآن مرتبة الكولونيل . لكنني لم أرد
شيئا من هذا ، واستمجت نقض يدي منه .

ثم هناك موضوع ماروللو . لقد أصاب ماروللو فيما قاله عن
العمل ، وكونه الوسيلة لاقتناء المال . وقالها جو موفى كلمة
صريحة لا عوج فيها ولا ابهام ، وقالها أيضا مستر بيكر ، وماندوب
المبيعات . كلهم قالوها صريحة ساخرة مباشرة . فلماذا تفرزت
نفسى وكان الأثر الذى تركه كلامهم كأثر البيض الفاسد فى المذاق؟
هل أنا شديد الصلاح ، أو شديد الطيبة ، أو شديد الاستمساك
بالحق ؟ لا أظن هذا . هل أرانى شديد الاعتداد بنفسى ؟ لأبأس
هناك بعض هذا . هل أنا فائر الهمة خامد العزم ، ينكل من
الإقدام ويعتمد عن التورط ؟ فى الحق هناك قدر كبير من الطيبة
السلبية التى ليست شيئا سوى الخمول وإيثار البعد عن المتاعب
أو الارتباكات أو الجهود المبذولة .

وعندما بلغت هذا القدر من خواطرى لاحت لى طوابع الفجر التى
تسبق انبلاج الضياء . كانت لدى القدرة على شمها ولمسها . واذن
فلا مناص لى من أن أعود أدراجى سريعا . وهكذا غادرت المختلى
دون طقوس ولا مراسم كما دخلته ، وسلكت طريقى الى شارع
« هاى » وأنا أكاد أجرى . ومررت بالنصب التذكارى للجندى
المجهول ثم بمبنى البريد قبلما صادفت ذاتى تابلور واقفا فى مدخل
أحد البيوت وقد دس يديه فى جيوبه ورفع ياقة معطفه ، وكان
وجهه فى الضوء البارغ مربدا مزرقا من تأثير البرد والاعتلال .
قال لى :

– ايشان . أنا أسف لأزعاجك . لا بد لى من بعض الشراب
انت تعرف اننى ما كنت أقفل هذا لولا اضطرارى .

– أعرف . اننى أصدقك .

واعطيته دولارا وأنا أقول :

– أهذا يكفى ؟

كانت شفتاه ترتعشان كشفتى طفل يوشك على البكاء ، وقال :
– أشكرك يا ايشان . نعم . هذا يكفينى طول النهار، وربما طول

الليل .

وبدا أحسن حالا عندما فكر فى هذا . . . فقلت له :
– داني . لا بد أن تكف عن هذا . هل تظن اننى نسيت ؟ لقد

كنت اخي ياداني . ومزلت اخي . اننى على استعداد لى اعمل
اى شىء فى الدنيا لمساعدتك .

سرى شىء من القلق فى خديه الناحطين . ونظر الى ورقة
البنكوت فى يده وكانها احتسى اول جرعة من الشراب ، ثم ما لبث
ان رماني بنظرة باردة قاسية قائلا :

- ليس لاحد دخل فى شئونى .

- اصغ الى يا داني .

- ولاى غرض ؟ اننى افنى منك واحسن حالا . هل تذكر

بيتنا الريفى ؟

- الذى احترق ؟ حيث كنا نلعب فى البدروم ؟

- اراك تذكره جيدا . انه ملك لى .

- داني . بامكانك ان تبيعه وتبدا بداية جديدة .

- لن ابيعه . ان الحكومة تقطع جزءا من الارض كل سنة
استيفاء للضرائب . لكن المراسى الكبيرة حوله لاتزال ملكى .

- لماذا لا تبيعها ؟

- لانها انا . هذه الارض هى داني تيلور . طالما عشت فلن

يجبئنى شخص رقيق يملى على ما افصل ويتسلط على بدوى
مصلحتى . هل فهمت ؟

- اصغ ياداني ...

- لن اصغى . ان كنت تظن هذا الدولار يعطيك الحق فى ان

تعظنى فخذ .

- احتفظ به .

- سافعل . انت لا تعرف ما تتكلم عنه . انك لم تكن ابدا

سكيرا . اننى لم اقل لك مرة كيف تلف اللحم المقدد . والان اذا

ذهبت فى طريقك فاننى ساطرق نافذة واطلب بعض «مطير العقول» .

ثم لا تنس اننى احسن منك حالا . انا لست باتما .

وتحول عنى ودس راسه فى زاوية المدخل المفلق مثل طفل يلغى

الدنيا كلها من وجوده بمجرد تحويل نظره عنها . وقد ظل كذلك

الى ان نُسيت وواصلت سبرى .

ولما وصلت الى بيتى صعدت السلالم الخلفية بهدوء واضات نور

المطبخ . فوجدت الكلمة التى تركتها لزوجتى بميدة قليلا من وسط

المنضدة ، وان كنت اكاد اقسم اننى تركتها فى الوسط تماما .

وضعت اناه القهوة على النار وجلست انتظر نضجها ، فلم تكن

حتى جاءت ماري . ان حبيبتى تبدو كفتاة غضة عندما تستيقظ ،
حتى لتستبعد ان تكون اما لصبيين ناميين . وان بشرتها لتفوح
منهارة زكية ، كرائحة عشب قطعته وشيكا ، وهي ازكى رائحة
عرفتها .

قالت لى : ماذا تفعل في مثل هذا الوقت المبكر ؟
- لك حق في سؤالك . اننى كنت مستيقظا معظم الليل . انظرى
الى حدائى المتبل قرب الباب .
- واين كنت ؟

- هناك قرب البحر كهف صيفر زحفت اليه يابطتى ورحت
اراقب الليل والنجوم . فرايت نجما يخرج من البحر ، ولما لم
يكن صاحب فقد اعتبرته نجما . اننى روضته ثم أعدته الى مكانه
لكى يسمن .

- ها قد عدت الى الهزل والبلاهة . اظن انك استيقظت فقط ،
وهذا ما ايقظنى من نومى .

- ان لم تصدقينى فاسالى داتى تيلور . اننى اعطيته دولارا .

- ما كان يجب ان تفعل . سوف يسكر به .

- اعرف هذا . كانت هذة رغبة . اين ينام نجما يلزهوى
المطرة ؟

- يسرنى انك عدت الى الهزل والبلاهة من جديد . فانت بشع
عندما تكتئب . انا آسف لما قلت لك اسس عن الحظ والمال . لا اريد

ان تظن اننى غير سعيدة .

- لا تشغلى بالك . هذا مكتوب لنا في الطالع .

- ماذا ؟

- لست امزح . سوف احقق الطالع واجمع الثروة .

- اننى اتمب في متابعة تفكيرك .

- هذه هى مشكلة قول الصدق . هل يمكن ان اضرِب الاولاد

« علقة » صغيرة للاحتفال بالميد ؟ اعدك اننى لن اكسر عظامهم .

- انا لم اغسل وجهى . جئت مسرعة لاننى لم اتصور من كان
يخطب في المطبخ !

وعندما ذهبت الى الحمام وضعت الورقة في جيبى وانا ما زلت

لا اعرف هل راتها ام لا . وهل يستطيع انسان ان يعرف دخيلة

المرأة ؟ ما هى دخيلتك يا ماري ؟ هل تسمعين بالله ؟

الفصل الرابع

جاء يوم السبت هذا مختلفا عندي عن غيره من الأيام . كنت كل يوم أكره أن أذهب لفتح محل البقالة . ولكنني اليوم شعرت بميل واقبال على هذه العملية .
وقد قالت لي ماري مقبة :

- هل تخرج هكذا مبكراً ؟ امامك نصف ساعة قبل الموعد .
هذا نتيجة تفكيرك اليوم .

قلت لها : هناك صناديق كثيرة لابد من فتحها ، وأشياء أكثر لوضعها على الرفوف قبل موعد الفتح . وامامي قرارات خطيرة . هل أضع علب المخللات والطماطم على نفس الرف ؟ وهل لو وضعت معلبات المشمش والخوخ على رف واحد تتشاجر ؟ .. أنت تعرفين أهمية التنسيق بين الألوان المطبوعة على الفساتين ...
قالت ماري : أنت تعرج في كل شيء . لكنني مسرورة فهذا أفضل من التذمر . أكثر الرجال يتذمرون .

كانت البلدة هادئة اليوم ، ولكن الكثيرين غادروها بالطبع في عطلة عيد الفصح .

وصادفت في طريقى ستوني سميت شرطى النهار خارجا من مطعم فورماستر بعد شرب القهوة . كان ستوني هو الذى يباشر أعمال الشرطة في البلدة ، وكان رجلا ذكيا تمرس على أحدث الأساليب البوليسية وتلقى دراسة خاصة في الباحث الفيدرالية بواشنطن ، ومن ثم كان مرهوب الجانب ، بعكس زميله وى ويلي الذى كان يتولى الحراسة الليلية في سيارة الشرطة ، فيمضى أغلب الليل نائما . قلت له وأنا أطلع الى مسدسه وقبده الحديدى التى برزت حول جانيه :

- عندنا عمل كثير اليوم يا ستوني .

فرد قائلا : هيه ؟ لكن البلدة هجرها اليوم أهلها .

- هل من جرائم قتل يا ستوني ، أم مجرد حوادث شغب ؟

- الهدوء مستتب هنا . هل سمعت عن عملية السطو على

البنك في فلورهامبتون ؟

- لا . هل اخذوا كثيرا ؟
 - ١٣ الف دولار كما قيل . اننى كنت خارج البلدة طول الليل ،
 وقد خرج وبنى للمساعدة .
 - هل تظن انهم سوف يقبضون عليهم ؟
 - اعتقد . فان شركات التأمين لا تكف عن الصراخ والمتابعة .
 - صحيح . اسمع باستونى . بودى ان تتابع موضوع داني
 تيلور . انه يبدو فى حالة سيئة جدا .
 فقال ستونى : المسألة مسألة وقت فقط . سوف افصل
 بالتأكيد . حكايته مغرة فعلا . فهو شاب طيب ، ومن أسرة كريمة .
 - ان حاله يقتلنى . فانى احبه .
 - وما الحيلة معه؟ ارى مطرا قريبا يا ايثان، وانا اكراه الليل .
 ولأول مرة فيما اذكر دخلت الحارة منتعشا وفتحت الباب
 الخلفى بانفعال . وبعد برهة رايت جو مورفى يقترب من باب البنك
 الخلفى ويده مفتاح الباب ، وكان يادى الاستياء ، ولما قلت له
 اننى كنت اظن البنك مطلقا هذا اليوم قال لى :
 - مكتوب على الا اغلق انا شخصيا . هناك خطأ فى الحسابات
 قدره ستة وثلاثون دولارا - بالزيادة .
 - هذا افضل بالطبع .
 - لا . ولا بد لى من معرفة مصدره .
 - هل البنوك امينة الى هذا الحد ؟
 - البنوك نعم . لكن الرجال هم الذين ليسوا كذلك . واذا كان
 لى ان أحصل على العطله فلا بد لى من معرفة مصدر الخطأ . هل
 سمعت عن حادث السطو على بنك « فلود هامبتون » ؟
 - اخبرنى ستونى . غريب اننا كنا نتحدث امس فقط عن
 حوادث السطو على البنوك . هل تتذكر ؟
 - اعتقد انهم سيقبضون على اللصوص فى خلال اسبوع او
 اسبوعين .
 ولما تركنى كنت المحل ورفعت الستائر وانا فى دوامة من
 المشاعر . وعلى مالوف عادتى كلما اهمنى شيء ، رحت اتحدث
 الى اصدقائى المتراصين فوق الأرفف :
 - رفاقى الاعزاء . اذا كانت الحوادث بهذه السهولة فلماذا
 لا يكررها اكثر الناس ؟ لماذا يرتكب معظم الناس نفس الأخطاء
 مرارا وتكرارا ؟ هل لا بد من شيء ينسونه دائما ؟ ربما تكون قطعة

الضعف الأساسية نوع من الطيبة . ان ماروللو قال ان المال لاقلب له . الا يكون صحيحا اذن ان اية طيبة في رجل المال هي نوع من الضعف ؟ كيف يسوقون الافراد الطيبين العاديين الى ذبح الناس في الحروب ؟ قد يفهم هذا اذا كان العدو يبدو مختلفا او يتكلم لغة مختلفة . لكن ما الراى في الحرب الاهلية الأمريكية ؟ ان « اليانكى » ابناء الولايات الشمالية اكلوا الاطفال ، و « الثاثرين » اماتوا الاسرى جوعا . اذا كانت قوانين التفكير هي قوانين الاشياء ، فان الاخلاق هي مسألة نسبية ايضا - وكذلك الفضائل والردائل . كلها نسبية في كون نسبي .

« ان ما قلته للمارى العزيرة كمزاج هو الحق . ان اجدادى الاجلاء ملاك السفن وربانيتها كانوا مفوضين فعلا بالاغارة على السفن التجارية اثناء الثورة الأمريكية وكذلك عام ١٨١٢ . عمل وطنى صميم ، ومطابق لنواميس الاخلاق . لكنهم في نظر البريطانيين كانوا قراصنة ، وما أخذوه احتفظوا به . على هذه الصورة بدأت ثروة الأسرة ، تلك الثروة التى ضيعها أبى . ومن هنا جاء المال الذى يجب الغنى ويضاعف الثراء . وكان لنا أن نفاخر به وتنبأه . « المال ليس فقط لا قلب له ، وايضا لا شرف ولا ذاكرة . المال محترم آليا اذا احتفظت به الى حين . لانتظروا انى ادين المال وأندد به ، فانتى معجب به الى حد بعيد . ان بعض الاسماء العريقة بدأوا ثراءهم ببيع اللحم البقرى للبريطانيين عندما كانت بلادنا تحارب البريطانيين ، واموالهم محل الاعجاب والتقدير مثل اى اموال اخرى ، وكذلك الاسرة العريقة . واسرة اخرى لعلها اعظم ارباب البنوك جميعا . ان مؤسس الاسرة اشترى ثلثمائة بندقية من الجيش . وكان الجيش قد رفضها لانها اسلحة فاسدة وهكذا اشتراها بثمن بخس ، ربما بخمسين سنتا للبندقية الواحدة . ولم يمض الا قليل حتى بنا الجنرال فرنيتون حملته البطولية في اتجاه الغرب ، فاشترى البنادق بعشرين دولارا للواحدة . ولم يسمع احد قط ان كانت البنادق قد انفجرت في ايدى الجنود حاملها . وهذا نوع من المال الذى يولد المال . ولا بهم كيف تحصل على هذا المال طالما انك تحصل عليه وتستخدمه لتحصل منه على المزيد . ان سيدى وسيدكم ماروللو الذى ينتهى نسبه الى روما العريقة على حق كل الحق . حيثما يتعلق الامر بالمال ، فان قواعد الاخلاق المرعية تأخذ اجازة .

« تسالونى لماذا اكلتمكم وانتم معلبات ويقول ؟ ربما لانكم اهل
حكمة وتكم . انتم لاترددون ما تسمعون ولا تثرثرون . المال
لا يكون موضوعا شائكا الا عندما يقتنيه صاحبه . ولكنه محبب
للفقير يهفو اليه ويتوق . لكن الا توافقونى على انه اذا اصبح
الانسان مهتما اهتماما فعلا بالمال ، فلايد له ان يعرف شيئا عن
طبيعته وخصائصه ونوعاته ؟ ان قلة قليلة من الناس ، ومنهم كبار
الغنائين ، يهتمون بالمال لذاته » .

وبينما كنت منهمكا فى تفرغ صناديق المعلبات اذ سمعت طرقا
عاليا على الباب الامامى . ولما نظرت الى ساعتى الفضية العتيقة
الفيتنى لأول مرة فى حياتى لم افتح المحل فى الموعد المحدد وهو
تمام التاسعة . كانت الساعة التاسعة والربع . وكان انهماكى فى
التحدث الى المعلبات قد انسانى كل شيء . فاسرعت بفتح الباب ،
واذا القادم مارچى « الصيادة الشابة » . ولم اكن فى الحقيقة قد
نظرت اليها من قبل بامعان ولا تفحصتها . ولعل هذا هو سبب
قراءتها للطالع - لكى تتأكد انى اشعر بوجودها .

فتحت الباب . فدخلت بقوامها الرجراج المهترز . ومارچى مخلوقة
لو وصفها جو مورقى لقال انها « طبق شمسى » . كانت منتظمة
التقاطيع ، طويلة الأنف قليلا ، مليئة الشفتين ، مصبوعة الشعر
بلون كستنائى يجاوز اللون الطبيعى ولكنه جذاب ، تتلون عينها
الزرقاوان تبعا لحالة الضوء فيخالطهما اللون البندقى او الفولاذى
الثاقب .

وقفت برهة تقلب نظرها بينى وبين المعلبات ، وما لبثت ان قالت
ضاحكة :

- انا محتاجة الى البن هذه المرة .
- هذا حال أكثر الناس .
- ما قصدك ؟
- ان اول عشرة « زبائن » كل يوم يطلبون البن - بالناسبة ،
اريد ان اشكرك لارسال مندوب المبيعات .
- كانت هذه فكرته ، فلا محل للشكر .
- وقدمت اليها علبة البن . وعندما مدت يدها لكى تأخذها منى
تحرك كل عضو فى جسدها وترجرج كأنما يعلن عن وجوده .
كان كل شيء فيها جديدا ، اراه لأول مرة ، حتى لم أتمالك ان
كتمت أنفاسى . ان مارى تقول ان المرأة يمكنها ارسال اشارات ،

اذا هي ارادت . واذا صح هذا فان مارجى كان لديها « شبكة
اتصالات » تبدأ من اخصص قدميها الى قمة شعرها !
قلت لها :

- ان قراءة الطالع كانت عملية مدهشة .
- هل تضايقت ؟
- لا . ولكننى اود فقط ان اعرف كيف امكنك هذا .
- انت لا تؤمن بهذا العمل .
- ليست مسألة ايمان . فانك حدثت اشياء كنت افكر فيها
وكنت اتوى عملها .
- مثل ماذا ؟

- مثل نيتى للتغيير .
- هل تظن اننى رتبت اوراق الطالع ؟
- ليس هذا هو المهم . ولو فعلت كذلك ، فما الذى جعلك
تفعلين ؟ هل فكرت فى هذا ؟
- راحت تتفرس فى عيني مسترئية ، مستخبرة ، متسائلة ، ثم
قالت بصوت خافت :

- نعم . اعنى لا . اننى لم افكر فى هذا .
وفى هذه اللحظة اطل مستر بيكر براسه من الباب ، قائلا :
- صباح الخير بامارجى . هل فكرت يا ايثان فى اقتراحى ؟ ..
- فكرت فعلا . وبودى ان اتكلم معك .
- فى اى وقت تحب يا ايثان .
- الحقيقة اننى مشغول طول الاسبوع . فان ماروللو لا يحضر
الى هنا الا نادرا . هل ستكون فى البيت غدا ؟
- مؤكدا ، بعد موعد الكنيسة . هذه فكرة . احضر معك
مارى حوالى الساعة الرابعة . وبينما تثرثر السيدات من قبعات
عيد الفصح ، نتمسك نحن و ...
- عندى مائة مسألة اريد ان اسالك عنها . الافضل ان اكتبها
فى ورقة .

- اى شىء اعرفه سيكون تحت طلبك . سأنتظرك اذن .
تهارك سعيد يا مارجى .

وعلى اثر انصرافه قالت مارجى :

- اراك بدأت التغيير بسرعة .
- ربما كانت محاولة فقط قولى لى . ما راياك اذا قمت مرة

أخرى باستكشاف أوراق الطالع عشوائيا ، لمعرفة درجة قربها من نتيجة أمسي .
فقال :

- لا ! هذا لا ينبغي . أم أنت تسخر مني ؟ اتنى أراك اليوم شخصا مختلفا . ما الذى سبب هذا يا إيثان ؟
- لا أعرف . ربما لأننى سئمت وجودى بأثعا فى محل بقالة .
- لك حق ، وهذا هو الوقت المناسب . على كل حال سأفكر فى اقتراحك عن استكشاف الطالع مرة ثانية .
- كلما أسرعرت كان أفضل ، قبل أن تفتقر الطوالع .
وخرجت وهى تهتز مترججة ، ورحت أنظر فى أثرها طويلا وكأنها شخص غريب أراه لأول مرة ، أو شخص معروف أراه بعين جديدة .

وقد حدثت مناسبتان هذا اليوم برهننا لى ان هناك تغييرا عميقا وبطينا بدا بتشكك فى نفسى .
كانت اولاهما قدوم ماروللو الذى اشتدت عليه وطأة الرومانزوم حتى ذهب يثنى وييسط ذراعيه مثل رافع ائقال . وقد بادرنى قائلا :
- كيف حال العمل ؟

- قليل .
- البلدة شبه مهجورة فى عطلة العيد .
- قل لى يا الفيو . منذ متى جئت من جزيرة صقلية ؟
- منذ ٧ سنة . مدة طويلة .
- ألم تعد الى هناك مرة ؟
- لا .
- لماذا لا تذهب للزيارة ؟
- لاي سبب ؟ كل شىء تغير .
- ليس لك اقارب احياء ؟
- بالتأكيد . هناك اخى واولاده . وهؤلاء اصبح لهم اولاد .
- ربما يحلو لك ان تراهم .
فنظر الى كما نظرت الى مارجى قبله ، اذ عدتنى شخصا مختلفا ، وقال بارتباب :
- ما الذى يدور فى عقلك يا فتى ؟ اراك اليوم شخصا مختلفا .
- الحقيقة عندى بعض الاخبار السارة .
- لعلك لا تنوى ترك العمل هنا ؟

- ليس حالا . ان اردت القيام برحلة الى ايطاليا فاعدك ان ابقى هنا .
- ما هي اخبصارك السيارة ؟ ..
- لايمكننى ان اقولها الان .
- مال في الطريق ؟
- ممكن . اسمع انت غنى بما فيه الكفاية . لماذا لا تعود الى صقلية وترهبهم كيف يكون الأمريكى الفنى ؟ أستحم هناك بالشمس ، بإمكانى رعاية المحل . انت تعرف هذا .
- أراك تغيرت يا فتى . ما السبب ؟
- قلت لك . اذهب ولاعب الأولاد .
- اننى لم اعد اتمنى الى هناك .
- لكننى ايقنت اننى زرعت شيئا فى نفسه فعلا . وعرفت انه سيعود فى وقت متأخر هذه الليلة لجرد حسابات المحل . فهو مخلوق متشكك بطبعه .
- ولم يكذب تصرف حتى جاء مندوب المبيعات بمحلات « ب.ب.د » كما فعل بالأمس . وقال لى :
- ليست هذه زيارة عمل . اننى سأذهب فى عطلة نهاية الأسبوع الى « مونتوك » . وخطر لى ان امر من هنا .
- يسرنى حضورك . أريد ان اعطيك هذا .
- وأبرزت له المحفظة الجلدية الثمينة تطل منها ورقة العشرين دولارا ، قائلا :
- خذها .
- ما قصدك ؟ هل أنت غاضب ؟
- لا بالتأكيد .
- اذن لماذا ؟
- خذها !
- يا الهى ! هل قدمت محلات « وايلاندز » عرضا افضل ؟
- لا .
- ودفعت بورقة البنكنوت الى جيب صدره تحت المندبل المنمق ، وقلت له :
- سأحفظ بالمحفظة . انها جميلة .
- اسمع . لايمكننى تقديم أى عرض قبل الرجوع الى الادارة .
- سأتصل بك تليفونيا يوم الثلاثاء .

- المكالمة وردھا على حسابك .
- المهم ابقاء الخط مفتوحا .
- هل تنوى صبيد الاسماك ؟
- لو كان معى سيدات . حاولت اخذ مارجى المغرية الي هناك ،
- لكنھا كادت تحطم رأسى . اننى لا افهم النساء .
- انهن اغرب من الغرابية .
- على كل حال لا تفعل شيئا قبل ان اتصل بك . يا الهى !
- كنت اظن اننى اتمامل مع شخص ريفى ! ..
- اننى لن ابيع رب عملى بثمان زهيد .
- كلام فارغ . انك فقط رفعت الثمن .
- اننى فقط رفضت رشوة اذا اردت الصراحة .
- وهذا برهان على اننى اصبحت شخصا مختلفا . فان صاحبنا
- بدا ينظر الى باحترام ، حتى احببت هذه النظرة . ان المغفل
- حسب اننى مثله ، بل ابرع منه فى المساومة !
- وقبل اغلاق المحل اتصلت بى ماري تليفونيا وقالت لى :
- ايثان ... لا تفضب ولا تفقد اعصابك .
- من اى شىء يا زهرتى العطرة ؟
- اننى دعوت مارجى للعشاء عندنا ، فالسكينة وحيدة و ...
- وما المانع ؟
- الست غاضبا ؟
- ابدا . وبالمناسبة ، اكوى اجمل فساتينك . سنذهب الى
- بيكر فى الرابعة .
- فى بيتهم ؟
- نعم . لتتناول الشاى .
- لا بد ان ارتدى ملابس العيد لحفلة الكنيسة .
- اجمل واجمل يا بنفسجتى .
- انت غير غاضب بخصوص مارجى ؟
- اننى احبك واعشقتك !
- وما كنت بهذا الا معبرا عن شعورى الصادق حيال ماري .

الفصل الخامس

اتهمكت مارى فى أعداد وليمة العشاء لمناسبة زيارة مارجى
« الصيادة الشبابة » . وبينما كنت ارتدى ملابسى استعدادا
للوليمة جاءنى الآن فى غرفة النوم سائلا عن علبه الجيوب التى
يعلوها قناع الفأر . فقلت له :

- الحقيقة اننى نسيت . لماذا لا تمر فى المحل وتأخذها ؟
- سأفعل .
- وأين ابلين ؟
- انها تكتب موضوعها للمسابقة : احب امريكا .
- وموضوعك انت ؟
- اتنى افكر فيه . هل تمنع اذا سألتك سؤالا يا ابى ؟
- لى الشرف .
- هل صحيح ان جانبيا كبيرا من شارع «هاى» كان مملوكا لكم ؟
- صحيح .
- وهل كانت لنا سفن لصيد الحيتان ؟
- نعم .
- ولماذا ليست لنا الآن ؟
- فقدناها .
- وكيف ؟
- هذا ما حدث .
- هل عندك وقت لتصعد الى غرفة السطح معى ؟
- سأجد الوقت اذا كان الموضوع هاما .
- قلت لى انه توجد كتب ومراجع بها موضوعات مختلفة .
- اية موضوعات مثلا ؟
- موضوعات وطنية ، لأجل المسابقة .
- فهمت . ما رأيك فى هذا كنموذج : « هل الحياة غالية الى
هذا الحد والسلام حلوا بهذا القدر حتى يوجد من يشتريهما بشمن
القيود والعبودية ؟ حاشا لله ! لست اعرف أى طريق يسلكه

- غبرى ، إما انا فاقول : اعطنى الحرية ، او اعطنى الموت ! » .
- رائع يا بابا !
- بالتأكيد . كانوا جيايرة فى تلك الايام .
- ليتنى عشت فيها . سفن قرصنة ! يوم يوم ! ارفعوا الرايات ! سبائك الذهب وسيدات يلبسن الحرير والمجوهرات ! ليتنى عشت تلك الايام . ان اهلنا عاشوها ، كما قلت انت .
- كانت نوعا من القرصنة المشروعة . واظن انها لم تكن حياة جميلة كما تبدو من بعيد .
- لا تهمنى المتاعب . كنت آخذ الذهب واعدود به الى البيت . اظنهم لا يسمحون بهذا الآن .
- لا . العالم الآن اكبر واكثر نظاما . والعلاقات بين الامم يسمنونها الآن الدبلوماسية .
- هناك ولد فى مدرستنا كسب جازوتين فى التليفزيون – مائتان وخمسون دولارا . ما رايك يا بابا ؟
- لا بد انه ذكى .
- هو ؟ لا طبعا . هو يقول انها حيلة يقوم بها . اذا عرفت وسيلة الحيلة امكك ان تنجح . وعنده مجلة بها جميع المسابقات فى البلاد كلها . هل يمكن ان احصل على احدى هذه المجلات يا بابا ؟
- حسنا . اذا كانت القرصنة قد انتهت ، فان الحافز مازال باقيا .
- ما فصدك ؟
- مال بلا مجهود .
- هل يمكن ان احصل على تلك المجلة ؟
- كنت اظن ان تلك الالاميب قد انتهت بعد الفضائح التى نشرت عنها .
- واين الفضائح ؟ كل ما هناك انهم يحتالون لاجراء تغييرات فى النصوص . بودى ان انا نصيبى من تلك الغنائم .
- هى غنائم اذن ؟
- هى نقود ، بصرف النظر عن كيفية الحصول عليها ؟
- لا اوافق على هذا . ان الضرر لا يقع على النقود بقدر ما يقع الشخص المتحايل .
- لا ادرى كيف . ليس هذا ضد القانون . الغريب ان بعض الشخصيات الكبيرة فى بلادنا .
- ولدى ! .. ولدى ! ..

- ماذا تقصد يا ابي ؟ ..
- هل لابد ان تكون غنيا يا الان ؟ ..
- وهل تظن اننى احب ان اعيش دون ان تكون لى دراجة بخارية ؟ وكيف الحال اذا كانت عائلتك ليست لها سيارة ، بصرف النظر عن التلفزيون ؟
- كلامك صلحة كبيرة لى .
- انت لا تعرف الحقيقة يا ابي . مرة كتبت فى الفصل موضوعا عن كيف كان جدى الاكبر ربانا لسفينة صيد الحيتان .
- انه كان كذلك .
- الفصل كله انفجر بالضحك . وقد سمونى « الحيتانى » !
- ما رايك فى هذا ؟ ..
- شئ مؤلم .
- لن يكون مؤلما لو كنت محاميا او صرافا فى البنك او شيئا مثل هذا . هل تعرف ما الذى سأفعله بأول « غنيمة » أفوز بها فى مسابقة من هذا النوع ؟ ..
- ماذا ؟
- سوف اشترى سيارة حتى لا تشعر بالاحراج وانت ترى معظم الناس عندهم سيارات .
- شكرا لك يا الان .
- قلت هذا وقد شعرت بجفاف فى حلقى . ثم أضفت :
- عندما نصعد الى غرفة السطح بعد قليل سأبحث لك عن مجلد ضخيم به جميع الخطب العظيمة التى ألقاها زعماء امتنا . وأرجو ان تقرأها يا الان .
- سأفعل . انا محتاج اليها .
- وتركته وأنا ابلل شفتى . كان الان على حق . كان حرجي شديدا . وبعد ان جلست فى مقعدى الكبير تحت مصباح القراءة جاءتنى ماري بالجريدة . فقلت لها :
- كم أنت سباقه الى كل ما هو مريح . عنلى سر اقدمه لك هدية . ان مارجى زارتنى اليوم بدعوى حاجتها الى البن . وعندما تكلمنا عن قراءة الطالع اقترحت عليها ان تكرر المحاولة وتنتظر ان كانت النتيجة واحدة .
- لاشك انك لم تفعل هذا ! ..
- بل فعلت . وقالت ان هذا يكون شيئا طريفا .

- وهل تظن انها ستفعل ذلك هذه الليلة ؟
- اظن ان هذا هو سبب حضورها .
- آه . لها . اننى دعوتها للعشاء .
- بعد ان مهدت لذلك من جانبها .
- الحقيقة انت لا تحبها .
- بالعكس . اننى بدأت احبها واحترمها .
- ليتنى اعرف متى تهزل ومتى تجد ! ..
- وفي هذه اللحظة جاءت ايلين بهدوء حتى لا تستطيع ان تعرف ان كانت تسترق السمع ام لا ، ولكننى اشك انها كانت . ان ايلين فى عامها الثالث عشر حلوة مرحة رقيقة مع ميل الى الكتابة ، وطبع شكس اذا لزم الأمر .
- قلت لها وقد جلست على مسند المقعد ملاصقة لى :
- سمعت انك متشغلة بموضوعك .
- الواشى اخبرك بهذا .
- هل هو جميل ؟
- جلا . وسأدعك تقراه بعد ان اتمه .
- لى الشرف . اراك لبيت استعمادا لوليمة الليلة .
- هذا الفستان القديم ؟ اننى ادخر فيساتى الجديد لحفلة الكنيسة غدا .
- فكرة جميلة . سوف يكون هناك فتيان .
- اننى اكره الفتيان .
- اعرف هذا . العداوة هى شعورك . انا شخصيا لا احبهم كثيرا . الان اريد ان اقرا الجريدة .
- فمالت عنى ، ولكنها قالت تنتقم منى فى الحال :
- متى سوف تصبح غنيا ؟ ..
- نعم . انها سوف تنفص يوما على رجل المستقبل حياته بمثل هذا الأسلوب ، وقد هممت ان اضربها « الملقبة » التى كنت اهدد بها ، خصوصا بعد ان رايت نظرة التشفى فى عينيها ، لكننى امسكت وقلت :
- فى الاسبوع القادم .
- حسنا . الأفضل ان تسرع . اننى سئمت الفقر .
- واسرعت بالابتعاد . اننى اهتم بها رغم كل ميوبها .
- كان مكتوبا على الا اقرا الجريدة . فقد وصلت مارجى .

في الصباح كانت مارجي « الصبيادة » التي جاءتني وفي نيتها وملاحها وزينتها الصيد والتنصص. اما الآن فكانت الضيفة المحتشمة، الرقيقة ، المتواضعة ، الرزينة . وكان مسلكها نحوي كأنني زدت أربعين سنة منذ الصباح . يا للمرأة من مخلوق غريب . اني معجب بما تفعله المرأة ، وان كنت لا افهم له سرا . وكانت وليمة العشاء سلسلة من عبارات الاعجاب بجودة الطعام ومذاقه . وبعد شرب القهوة أرادت ماري أن تتخلص من وجود « الأولاد » ، فقالت انهما سيتكفلان بفلس الأطباق ، ولكنني اتقلت الموقف قائلا :

– لكننا نعتلها عن موعد السينما اذا لم نمكثها من الخروج الآن لم تكن هناك نية للهابها الى السينما ، ولكن ماري فهمت ، وتكلمت الى بنظرة اعجاب لم تخل من انزعاج خفي . وبدأ ثلاثتنا يحومون بحذر حول الموضوع الذي كنا نعلم انه آت لا ريب فيه . فقالت ماري مستهلة :

– انني لا اكاد افهم ايشان . كان طول عمره يكره قراءة الطالع، ويتندر عنه . فما الذي غير احواله ؟

فقلت وانا مسترخ في مقعدى الوثير :

– المسألة هي ان ملايين الناس يسعون الى معرفة الطوالع ويدفعون من جيوبهم . وهذا ما يجعل مثلي يهتم بالموضوع كثيرا من عباد الله . ثم انني اود ان اعرف شيئا عن أوراق اللعب التي تكشف الطالع . انني جاهل ، وكثيرا ما سمعت ان « الفجر » يمارسون هذه العملية . هل انت « غجيرة » ؟

فقلت لماري عنها :

– ان اسمها الأول كان روسيا ، ولكنها جاءت من الاسكا . فقالت مارجي موضحة :

– عندي سر مؤتم لم اخبرك به يا ماري، وهو كيف كنا في الاسكا. فقلت :

– ان الروس كانوا يملكون على الاسكا . وقد اشتريناها منهم . نعم . لكن هل عرفتتم انها كانت سجنا ، مثل سيبيريا ، ولكن الاسوا أنواع الجرائم ؟

– أية جرائم ؟

– ان جدتي الكبرى حكم عليها بالنفي والسجن في الاسكا بتهمة السحر .

- وماذا كانت تفعل ؟
 - كانت تثير العواصف .
 - فقلت ضاحكا :
 - فهمت الآن كيف ينطبق عليك هذا الوصف .
 - تثير العواصف ؟
 - يعنى تقرا الطوالع . ربما كان نفس الشيء .
 - فقالت مارى : أنت تمزحين .
 - ربما . لكن هذا حقيقى . كانت هذه جريمة أسوأ من القتل
 ان أوراقها لا تزال عندى ، وان كانت باللغة الروسية .
 - أيمكنك ان تقرئى الروسية ؟
 - قليلا الآن .
 - فقلت : ربما كان السحر هو أسوأ جريمة .
 - فقالت مارى : هل سمعت . انه يقفز هنا وهناك ، ولا يعرف
 احد اتجاه تفكيره ! على كل حال أود ان تقرا مارجى الطالع ،
 ولكن بطريقتها الخاصة دون ان تتدخل انت يا ايشان . اذا جعلنا
 نتكلم فسوف يعود « الأولاد » ولا تتمكن من شيء .
 - وجئت بمنضدة تنبسط وتنطوى كطلب مارى ، وجلست مارجى
 فى مقعد مستقيم الظهر كطلبها هى ، وقالت :
 - ركزوا .
 - على أى شيء ؟
 - على لاشيء بقدر ما يمكن .
 - واخرجت من كيسها مجموعة نظيفة مصقولة من أوراق اللعب ،
 وان كانت أطول وأضيق من الأوراق المعتادة ، ويزيد عددها عن ٥٢ ورقة .
 وبدأت مارجى تقلب الأوراق . وكانت أسموها مكتوبة بالفرنسية :
 الأميراطور - الناسك - المركبة - العدالة - الشيطان - الأرض -
 الشمس - القمر - النجوم ، الى جانب مجموعات من السيوف ،
 والكنوس ، والصولجانات ، والنقود . وكانت كل مجموعة مع
 « ملكها » ، و « ملكتها » ، و « فارسها » . ثم رأيت أوراقا
 غريبة - مغلقة - برج يشقه برق ، وعجلة للحظ ، ورجل معلق
 من رجليه فى مشنقة سمي باسم « الهالك » ، والموت - مرموزا اليه
 بهيكل عظمى ومنجل .
 لم أتمالك ان قلت :
 - مناظر كئيبة . هل تعنى الصور ومدلولاتها ؟

- المسألة متعلقة بحركتها بالنسبة لبعضها البعض . اذا سقطت
مقلوبة فانها تعكس المعنى .
- وهل هناك اختلاف في المعنى ؟
- نعم . وهو الاستخلاص والتفسير .
- أين تعلمت هذا ؟
- اعتدت أن أراقب جدتي . وفيما بعد اعتدلت أن أمارس
العملية كنوع من « الحيل » في الحفلات - لجذب الأنتظار فيما أظن .
- وهل تؤمنين بهذا العمل ؟
- لا أعرف . أحيانا تظهر نتائج عجيبة .
- ويدت يداها كشيء حي وهي تخلط الورق وتقسمه ثم تخلطه
وتقسمه ثم تقدمه الى لى أسحب . فقلت لها :
- وماذا أفعل ؟
- ففتفت مارى :
- اقرأ يا إيثان ! انظر ان كان يطابق ما ظهر أمس !
- فنظرت الى مارجى قائلة :
- أشقر الشعر . أزرق العينين . هل انت تحت الأريمين ؟ ..
- يكاد .
- ملك الصولجان . هذا انت .
- وأخرجت من مجموعة الورق ملكا متوجا وموشحا ممسكا بيده
صولجانا كبيرا أحمر وأزرق ، فوضعتهم مكشوفاً واعادت خلط
الورق . ثم أخذت قلب الأوراق بسرعة وهي تتكلم بصوت فنائى .
ووضعت ورقة فوق ورقتى قائلة : « هذه تفطيك » . ووضعت
ورقة أخرى بالعرض قائلة : « وهذه تفسد أماديك » . ثم نأثة
فوقها : « وهذه تتوجك » . ثم رابطة تحتها : « وهذه تسندك
وتقويك » . بهذا شكلت صليباً من الورق فوق المنضدة . وبسرعة
سحبت أربع ورقات صفتها الى يسار الصليب قائلة : « انت
بذاتك ، وبيتك ، وآمالك ، ومستقبلك » . وكانت الورقة الأخيرة
هى الرجل المشنوق المسمى بالهالك ، ولكنه بدأ من مجلسى حول
المنضدة معتدل الوضع . فقلت :
- كل هذا مستقبلى ؟
- فقال وهو يرسم خطا تحت شفتها السفلى :
- قد يكون المعنى الخلاص والنجاة .
- وقالت مارى :

- هل المال موجود في الطالع ؟

فاجابت مارجى شاردة الفكر :

- نعم . موجود .

وفجأة جمعت الأوراق وخطبتها مرارا ثم كشفتها وهي تنغمم
كلماتها العفوسية بصوت خافت . وبدأ انها لا تتفحص ورقة بعينها
ولكن المجموعة كلها في آن واحد ، وكانت نظراتها بعيدة غائمة .
ياله من تحايل بارع ! فارسة في مجتمعات النساء ! اذا استطعت
أن تسيطر على الحاضرين وتشد أعصابهم بحيث يكتمون أنفاسهم
ويرتقبون متشوقين أمدا طويلا ، فسوف يصدقون أى شيء .
ليست المسألة تصنعا ، بقدر ما هي فن وتوقيت . لاشك ان هذه
المرأة تضيع موهبتها مع من تصطادهم من مندوبي المبيعات . لكن
ما الذى تريده منا أو منى ؟

فجأة جمعت أوراقها وأعادتها الى عليتها الحمراء قائلة :

- لايمكننى اتمام القراءة . هذا يحدث احيانا .

فقال ماري لاهثة :

- هل رأيت شيئا لا تريدان ان تقوليه ؟

- آه . اننى اقول كل شيء بصراحة . مرة عندما كنت فتاة

صغيرة رأيت حية تغير جلدها ، الحية ذات الجرس التى توجد في

جبل روكى . لقد راقبت العملية كلها . وحدث الآن وأنا انظر الى

الأوراق انها اختفت من امام نظرى ، ورأيت تلك الحية تغير جلدها ،

فكان جزء منه ترايبا مسننا وجزء جديدا غضا . لكم ان تطورا المعنى .

فقال ماري بحماس :

- ربما كان هذا رمزا لتغيير في حظ ايثان سيحدث قريبا .

- أهو حية ذات جرس ؟

- آه . فهمت قصدك

فقال مارجى :

- اكاد اشعر بقشعريرة . حدث اننى مرة شعرت بيدل الى

الحيات ، ثم لما كبرت أصبحت اكرهها . يحسن ان اذهب الآن .

- يمكن ان يصحبك ايثان الى البيت .

- هذا بعيد عن تفكيرى .

- شيء كهذا يسرنى

فنظرت مارجى الى ماري وقالت باسمه :

- احرصى على وجوده دائما بقربك . لايمكنك ان تتصورى ماهو

شعور المرأة بغير رجل .

قالت ماري :

- كلام فارغ . بإمكانك ان تنالي زوجا باشارة من اصبعك .
- هذا ما فعلته من قبل . لكن بلا فائدة . ان من ياتون بمثل هذه السهولة لا يستاهلون الاستحواذ عليهم . حافظي عليه .
- فقد تختطفه منك احدهم . وليمة جميلة . ارجو ان تتكرر .
- آسفة يا ايثان بخصوص الطالع .
- هل ستراك في الكنيسة غدا ؟
- لا . سوف اسافر الى ضاحية مونتوك الليلة .
- لكن الطقس هناك بارد وطب .
- اتنى اجب الصباح على شاطئ البحر هناك .
- وخرجت حتى قبل ان افتح لها الباب - خرجت وكان شيئا يطاردها .

وقالت ماري على الاثر :

- ايثان . ماذا تستخلص من قراءة الطالع الليلة ؟
- انها لم تقرأ شيئا .
- انت تنسى . قالت انه قد يكون فيه مال . لكن ما رايتك ؟
- اظن انها رأت شيئا لا تريد ان نخبرنا به - شيئا اثار خوفها .
- ربما رأت الحية مرة فبقيت في عقلها .
- لعلك لا تظن ان لهذا - معنى ؟
- انت يا حبيبتي خبيرة بالطوالع . كيف لي ان اعرف ؟
- لا بأس . يسرنى على أي حال انك لا تكرهها . كنت اظن ان هذا هو شعورك .
- انا مخادع . اتنى اخفي افكاري .
- ليس عنى . انها تتكشف في الوقت المناسب . اه . نسينا « الاولاد » . لنستعد الآن لمودتهم .

الفصل السادس

كان من عادتي أن أرجى اتخاذ قرار في موضوع ما إلى حين اتدبره وأقلبه على مختلف وجوهه . فإذا اتبريت له بعد ذلك أراه وقد اضحى حله واضحا والرأى فيه محددا . ولا بد أن هذا هو ما يحدث لكل انسان ، وان لم يكن لي من سبيل للقطع بهذا . والتعليل يبدو وكأنما قد انعقدت في شعاب العقل ودروبه المظلمة محكمة خاصة وأصدرت في المشكلة قرارها بعد مداوات خفية . وما من شك في ان هذه المداوات الخفية في شعاب العقل ودروبه المظلمة تتجلى آثارها المحتومة فيما يعتبر الانسان من تغيير مستمر يعمل في الأعماق ولا يطفو إلى السطح الا بعد حين .

والواقع اننى كنت أشعر في العهد الأخير بكثير من الأشياء الصغيرة . وقد بدأت تتخذ اشكالا أكبر ، وكان الأحداث والتجارب في حياتى كانت تتصارع لكي تدفعنى في اتجاه مضاد لوجهتى الطبيعية أو التى كنت أظنها طبيعية - وجهة بائع محل البقالة ، الخائب ، الانسان الذى لا أمل أمامه ولا هدف ، الذى شدت أمامه المسالك بما يحمل من اعباء اطعام بطون وكسوة اجساد أسرته ، التقيد بانماط وعادات ومذاهب كنت أعدها فاضلة قوية . بل يسوغ لى أن أقول اننى كنت مطمئنا إلى اندراجى تحت وصف ما يسمونه « الرجل الصالح » .

ومن المؤكد اننى لم اكن غافلا عما يدور من حولى في أرجاء بيئتى المحدودة . كان القاضي دوركاس يتصرف في بعض القضايا الصغيرة مثل قضايا مخالفات المرور تصرفات فيها مجال لتبادل الخدمات والمنافع . وكان العمدة ، الذى هو أيضا صاحب مؤسسة بود لمواد البناء ، يبيع المواد البلدية بائمان مرتفعة ، وبعضها مما لا يحتاجون إليه . وعندما كان يتقرر شق شارع جديد وورصفه ، كان يحدث دائما أن يكون مستر بيكر وماروللو وزمرة أخرى من كبار رجال الأعمال سابقين إلى شراء قطع الأراضى على جوانب الشارع حتى قبل اعلان المشروع . كانت هذه الأشياء هي الظواهر الطبيعية المألوفة،

ولكننى كنت اعتقد دائما انها ليست موائمة لطبيعتى . وقد رايت ماروللو ويكر ومندوب المبيعات ومارجى وجو مورفى يكترونى برفق بل يكادون يستحثونى ، الى حد ان ايماعاتهم وتلميحاتهم بدأ يكون لها مكان من تفكيرى وعنايتى .

وقد كان يجب ان اتام هذه الليلة نوما عميقا بعد بقطة الليلة الفائتة اسوة بحبيبتي ماري التى استغرقت فى اهنأ نوم ، لكن هذا لم يحدث . فان « النقط الحمراء » ظلت تسبح امام عيني بلا انقطاع . وصحيح اننى رحبت بها لكى افكر فى موضوعات شتى مثل موضوع « مسابقة احب أمريكا » التى سيشارك فيها ولداى ، ولكن الجانب الأوفر من تفكيرى كان ينصب على التأمل فيما هو حادث لى من هذا التغيير وفيما ينبغي ان أفعل حياله ، ثم الفيت فجأة ان مؤتمر المداولات الخفية فى شعاب العقل ودروبه المظلمة قد فصل فى الأمر بقراره وأوضح الطريق امامى بما لا يس فيه ولا غموض . والظاهر اننى كنت آخر من يعلم . فطوال اليوم كان الناس يلاحظون اننى ابدو احسن حالا ، وكان قصدهم اننى ابدو مختلفا ، متفيرا عن سابق حالى ، واكثر ثقة بنفسى. ودليل ذلك ان مندوب المبيعات قد فوجيء بما لمسه من تغيير فى مسلكى. وماروللو ذهب يتفحصنى مستربيا متشككا . وجو مورفى كان يبدى تعليقات عميقة المضمون . ثم جاءت مارجى « الصيابة الشابة » التى لعلها كانت اتقدم ذكاء بقصتها عن الحية . لاشك انها استطاعت بطريقة ما ان تكتشف حقيقة واقعة عنى قبلما تهيا لى اكتشافها . وكان الرمز هو قصة الحية ذات الجرس .

ثم ان هيكل التغيير الجادة فى نفسى كان يستهدف لضغوط من خارجى : تمثلت فى رغبات آلان ومشتهياته ، وقسمزات ايلين وتلميحاتها ، وما وعد به مستر بيكر من مساعدات .

وحين كنت امارى فى هذا التغيير كان يعرض لى احيانا هذا السؤال : افرض ان كونك باتما متواضعا على الدوام وبلا امل فى التغيير لم يكن فضيلة ولا استقامة ولكن لونا من الخمول والتراخى وفتور الهمة ! ان النجاح فى اى شئ يتطلب جرأة واقداما . وربما كنت مترددا هيبا ، خائفا من النتائج . ان الأعمال الناجحة فى بلدتنا ليست معقدة ولا مبهمة ، ولو جرى استقصاء وتحقيق للجرائم المتعلقة بالأعمال الحكومية والنشاطات الفردية فى البلدة لوجد ان مئات القوانين والقواعد الأخلاقية قد انتهكت ، وانعدت

من قبيل الانتهاكات اليسيرة والمخالفات الهينة. واعرف رجل الأعمال الناجح عندنا اذا نال ما يريد ، عمد الى تطبيق نوازع الفضيلة عنده بأسهل مما يضر قميصه . وكأني بهم يقولون : اذا كانت الجرائم الصغيرة تفتقر وتتجاوز عنها ، فلم لا يكون المثل مع كبرياتها ؟ ان مستر بيكر مثلا لم يقتل ابي ، لكنه عمل من طرف خفى على احراق السفينة « بيل آدير » وغرقها للفوز بالتأمين . اليس هذا من كبريات الجرائم؟ وهل تجد بين الثروات الكبرى التي تعجب بها نروة لم تتحقق بالفتك والتجرد من نوازع الخلق ؟ لا اجد بينها ما لا ينطبق عليه هذا الوصف .

ولو اتنى وضعت قواعد الاخلاق جانبا الى حين ، فمما لاشك فيه اننى ساكون عرضة لجراح كثيرة . لكن هل ستكون جراحا اسوأ واتكى من جراحى الحالية - جراح الفشل والاحباط ؟ اذا كان للانسان ان يبقى على قيد الحياة ، فلا مفر من هذه الجراح . لكن اذا أنا فتحت على نفسى هذا الباب ، فهل تكون لى القدرة على اغلاقه مرة اخرى ؟ لا ادرى . ما يكون لى ان اعرف حتى أفتحه ... وهل كان مستر بيكر يعرف ؟ وهل فكر مستر بيكر فى شئ من هذا ؟ كان ابي يعلم ان أسرة بيكر احرقت سفينة « بيل آدير » للحصول على التأمين . فهل كان هذا هو السبب الذى من اجله يسعى مستر بيكر لمساعدتى ؟ هل كانت هذه هى « الجراح » التي علقت به فى المعترك المتصارع ؟

كان من عادتى اذا أبهمت على المسالك ان ألجأ الى جدى الأكبر استشيرته فى خيالى واستمد منه الحكمة وفصل الخطاب . وفى هذا الموقف رايتنى أسأله فى خيالى :

- هل أمضى بسفينتى فى هذا الطريق ؟ هو طريق آمن ؟ وهل يوصلنى الى بر السلامة أبها الريان المجرب ؟
ولكن لأول مرة الفيتة يرض على بالرأى الهادى ، اذ قال :
- لا بد لك ان تختار الطريق بنفسك . ان ما ينفع آسانا قد يضر غيره ، ولن تعرف النافع من الضار الا فيما بعد .

هكذا ضمن على المجوز الداهية بنصحه . لكن ربما لم يكن هذبا ليغير من الأمر شيئا . فلا أحد يريد النصح وإنما يريد التأييد والتأكيد .

الفصل السابع

كان افطار احد الفصح رائعا بما اشتمل عليه من البيض الملون والقطائر واللحم المقدد . ولم يكد النهار يتقدم حتى فوجئنا بزيارة ماروللو لنا في البيت لأول مرة ، ولما دعوته الى الجلوس قال لي :

- لا . عندي لك كلمة واحدة . لقد سمعت عن تلك الهدية التي قدمها لك ذلك المندوب المتجول ، وسمعت كيف طردته .

- من اخبرك ؟

فاجاب باسمي : لا يمكن ان اقول .

- لا بأس . وماذا عنها ؟ هل تريد ان تقول انه كان يجب ان اقبلها ؟

فتقدم مني وصافحني بقوة قائلا :

- انت شخص امين .

- وبما لم يقدم لي ما فيه الكفاية ؟

- هل تمزح ؟ انت شخص امين .

ومد يده الى جيبه المتنفخ واخرج منه كيسا قائلا وهو يرتعلي كفتي :

- خذ هذا .

واتابه الارتباك والحرج ، فاستدار وولى هاربا .

نظرت الى الكيس ، فكان به بيض الفصح الملحي الملون ، وهو متوافر عندنا في محل البقالة . ولما قلت لاري ان ماروللو جاء بهدية للاولاد قالت بدهشة :

- ماروللو ؟ يقدم هدية ؟ لا يمكن ان اصدق !

- هذا ما حدث .

- لماذا ؟ انه لم يفعل ابدا شيئا كهذا !

- اظن انه يحبني .

- هل هناك شيء لا اعرفه ؟

- يزهرتي الجميلة . ان الحياة فيها مئات ملايين الاشياء التي

لا نعرفها .

كان موعدنا اليوم لزيارة أسرة بيكر .

ولا يمكن أن يعرف الإنسان أتماما مثل أسرة بيكر ما لم يكن يعرفهم منذ نشأته . أن التعارف السطحي ، بل الصداقة ، كلاهما شيء مختلف عن هذا . وكنت أعرفهم لأن أسرة هاوولي وأسرة بيكر كانتا متمثلتين في الحسب والنسب ، والنشأ ، وتجارب الحياة ، والثروة . ومن شأن هذا أن يجعل الأسرتين في شبه نطاق خاص بهما بعيدا عن الدخلاء . وبعد أن فقد أبي ثروته ، لم تقفل أسرة بيكر الباب في وجهي ، وبقيت مقبولا لديهم بحكم الصلات الوثيقة التي جمعت في الماضي بين الأسرتين . ولكنني معدود من الفقراء . والأعيان بلا مال لا يبقون معدودين من الأعيان . ان ابني الآن ، بلا مال ، لن يعرف آل بيكر ، وابنه سوف يكون دخيلا عليهم ، مهما يكن من اسمه وحسب أسرته . لقد أصبحنا مؤازرين بلا أرض ، قادة بلا جنود ، فرسانا على الأقدام . ومن غير الممكن أن نبقى محتفظين بوجودنا . وربما كان هذا هو أحد أسباب «التشهير» الذي كان حادثا لي في هذه الآونة . أنني لا أريد المال ، ولم أرده في أي وقت سابق ، من أجل المال . لكن المال ضروري للحفاظ على وضعي في النطاق الذي اعتدته والذي يكفل لي الأمن والاستقرار . ولا بد أن كل هذا قد تفاعل في الشباب والدروب المظلمة من عقلي ، ثم طفا على السطح لا كتفكير ، بل اقتناع .

لقد استقبلتنا مسز بيكر بحفاوة قائلة :

— مساء الخير . أنا سعيدة برؤياكم . الحقيقة أنك أهملتنا مدة يا ماري . ألم يكن هذا اليوم رائعا ، خصوصا حفلة القديس ؟ وقال مستر بيكر :

— أننا لانراكم كثيرا . أنني أذكر جدك الكاتب هاوولي عندما جلس في نفس هذا المقعد وراح يتحدث عن الأسبان القلدين الذين أغرقوا الأسطول الرئيسي . لقد بلغ من شدة انفعاله أنه أراق الشاي الذي كان يشربه ، وان لم يكن شايا صرفا ، إذ كان جدك معتادا أن يشرب « اللوم » تحت طبقة من الشاي ! انه كان رجلا قوي الشكيمة ، وان عده بعض الناس شديد الخصومة .

هكذا سمحت لي الفرصة للتحدث عن أسرنا ، فقلت ونحن جلوس حول مائدة الشاي :

— مستر بيكر . لسنا في حاجة الي استعراض الماضي كله وأنت خير من يعرفه . أنت تعرف الظروف التي جعلت والدتي يفقد ثروة

- الأسرة . كنت أنا وقتها احارب مع الجيش في الخارج .
فكيف حدث هذا ؟ ..
- لم يكن يقصد الى ما حدث ، ولكن تقديراته ...
 - أنا أعرف انه لم يكن موفور الخبرة بأحوال الدنيا . لكن كيف حدث ما حدث ؟
 - الحقيقة ان ذلك كان في فترة استثمارات اتسمت بالمجازفة . وقد جازف في استثماراته .
 - ألم يجد من يقدم له النصح ؟
 - انه وضع أمواله في المتاد الحربي الذي كان وقتها قد وصل الى درجة التشبع . وعندما الغيت الارتباطات المبرمة ، فقد أمواله .
 - انك وقتها كنت في واشنطن . فهل كنت تعلم بأمر الارتباطات التي تقرر الفلأوها ؟
 - بطريقة عامة فقط .
 - ولكن بالدرجة الكافية التي جعلتك انت لا تستثمر .
 - لا . لم يحدث هذا .
 - هل قدمت النصح لأبي بصدد الاستثمارات ؟
 - كنت في واشنطن .
 - لكنك كنت تعرف انه اقترض الأموال التي استثمرها ، برهن ممتلكات أسرة هاولي ؟
 - نعم ، عرفت هذا .
 - وهل نصحته بعدم المجازفة ؟
 - كنت في واشنطن .
 - ولكن بنك حبس الرهينة .
 - أنت تعرف يا ايثان ان البنك غير مخير .
 - نعم أعرف . ومع ذلك فقد كان من المخجل انك لم تستطع تقديم النصح اليه .
 - لا يجب ان تلومه يا ايثان .
 - انا لا ألوم بعد ان فهمت الموقف الآن . لكنني لم اكن أعرف حقيقة ما حدث على وجه التحديد .
 - اعتقد ان هذا « الهجوم » المفاجيء من ناحيتي قد افقد مستر بيكر عنصر المبالاة . وراح يفكر في مبادأة جديدة يفتتح بها الحديث ، فسل . وتمخط ، ومسح عينيه ، وصقل نظارته .
 - وعندما استعد للحديث قلت له :

- أنا أعرف أنه لا حق لي في أن اطلب منك المساعدة . ولكنك انت نفسك اشرت اكثر من مرة الى موضوع الاتصال الطويل بين العائلتين . واقول بصراحة بامستر بيكر أنه لم يكن في نيتي أن انبش انجروح القديمة . اننى اريد فقط أن أعيد تأهيل نفسى للمستقبل .
- هذه هي الروح المطلوبة يا ايثان . جاء وقت حسبت فيه انك فقدت الروح الاصلية لأسرة هاوولى .

- كان ذلك فعلا . أو ربما لم اعمل على تنمية هذه الروح .
والآن وقد عرضت ان تمد يد المساعدة ، فمن أين يمكن أن أبدأ ؟
- المشكلة هي انك في حاجة الى رأس مال ، لكي تبدأ . .
- أعرف هذا . لكن توفر رأس المال ، فمن أين أبدأ ؟
فقال بيكر :

- لا بد ان هذا الكلام سيبدو مملا للسيدات . وربما كان الأفضل ان نتقل الى حجرة المكتبة .
فنهضت مسز بيكر قائلة :

- كنت على وشك ان اسأل ماري ان تساعدنى في اختيار ورق للحائط في غرفة النوم الكبيرة . « العينات » موجودة فوق يا ماري .

وبعد انسحاب السيدتين قال مستر بيكر :
- قلت ان مشكلتك هي رأس المال يا ايثان . ان بيتك خلو من الرهون . بإمكانك ان ترهنه بقرض .
- لايمكن أن افعل هذا .

- بإمكانى ان احترم رأيك . لكن هذا هو المورد الوحيد المتاح .
ثم هناك مال ماري الذى حدثتني عنه ، هو ليس بالكثير ، لكن ببعض المال يمكنك ان تستزيد من المال .

- لا اريد ان أمس مالها . أنه ضمانها للمستقبل .
- انه حساب مشترك في البنك ، ولا يربح شيئاً .
- لنقل اننى تغلبت على معارضتى . فما الذى عندك من مصادر الاستثمار ؟

فمسح زجاج نظارته بعناية بالفة ، وقال :
- ان ما سأقوله لا بد ان يبقى محل الكتمان .
- بالطبع .

- من حسن الحظ أنا أعرف انك لا تكتر من الكلام . لم يكن في أسرة هاوولى من هو كذلك ، باستثناء والدك . والآن ، اننى

أعرف كرجل أعمال ان بلدة « نيو بايتاون » سوف تنمو ، وكل شيء يساعد على نموها . وازدهارها : من ميناء ، وشواطئ ، ومسالك مائية داخلية . وما هو الا أن تبدأ في النمو ، فلن يعوقها شيء . ويتعين على رجل الأعمال أن يساعدها في عملية التنمية .
- ويجنى نصيبا من الأرباح .

- طبيعي .

- ولماذا لم تحدث هذه التنمية في الماضي ؟

- اظن انك تعرف السبب : وهم رجال مجلس البلدة المتخلفون .

انهم يعوقون كل تقدم .

كان يستهويني دائما أن أرى كيف ان حوافز الريح تلبس مسوح الفيرة على الصالح العام . وبتجريد مستر بيكر من ظواهر الفيرة على الصالح العام هذه ، يبدو كما هو في حقيقته ، فهو وقلة مختارة معه ، يظنون يساندون الإدارة المالية للبلدة الى أن يتمكنوا من شراء أو السيطرة على كافة المرافق المقبلة ، وعندئذ لأبليثون أن يطيحوا بالمجلس القائم والعمدة الحالي لأفراح المجال للتنمية والتقدم ، ثم يتكشف بعد ذلك انهم يستحوذون على كل مصدر يمكن أن تتحقق التنمية عن طريقه . ومن الناحية العاطفية البحتة كان راقبا في أشاركي للإسهام بنصيب يسير ، وان لم يبين لي طبيعة الأعمال واقتصر كلامه على حدود العموميات . ثم ان انتخابات البلدة سوف تجرى في السابع من يوليو ، وعندما يحل هذا الموعد يكون الجماعة التي ترفع شعار التقدم قد سيطرت على كافة مجالات التنمية والتقدم .

قلت له مع ذلك :

- لا بد أن أفكر في هذا ياسيدي ، وما هو سهل لك اعتبره لغزا بالنسبة لي . ثم انه لا بد لي من مناقشة المسألة مع ماري . فقال : في هذه النقطة أراك على خطأ . فالعنصر النسائي لا مجال له في مسائل الأعمال ، فيما اظن .

- لكن المال مالها الموروث .

- المهم أن تنمي لها المال وتقدمه هدية لها . انهن يفضلن هذه

المفاجأة .

- أرجو الا ابدو في نظرك يامستر بيكر شخصا جاحدا لفضلك .

لا بد لي من التفكير . هل سمعت ان ماروللو سوف يذهب الى إيطاليا ؟

فبذت في عينيه نظرة حادة وهو يقول :

- نهائيا ؟
- لا مجرد زيارة .
- حسنا . أرجو أن يتخذ خطوة لتأمينك في حالة حدوث شيء له . انه ليس بالصغير السن ، هل حرر وصيته ؟
- لا اعرف .
- لو ان بعض اقاربه تدخلوا ، فقد تجد نفسك بلا عمل .
- فلجات الى أسلوب الفموض قائلا :
- انك اعطيتني مادة للتفكير . لكنني اتساءل ان كان يمكنك ان تعطيني فكرة صغيرة عن متى تبدأ .
- بإمكانى أن أقول لك هذا . ان التنمية تتوقف الى حد كبير على المواصلات .
- ان الطرق الكبرى آخذة في الزيادة .
- ومع ذلك فالوقت طويل أمامها . ان نوعية الرجال ونوعية الأموال التي تزيد اجتذابهم واجتذابها لن يصلوا الا عن طريق الجو .
- وليس عندنا مطار ؟
- هذا صحيح .
- وفضلا عن ذلك فليس عندنا مكان لانشاء مطار دون هدم التلال المحيطة بالبلدة .
- وهي عملية باهظة التكاليف .
- اذن فما هي خطتك ؟
- ايثان . لابد ان تثق بي وتسامحني . لايمكننى ان أقول لك هذا في الوقت الحالي . لكننى اعدك اذا امكنتك تدبير رأس مال ، فإننى سأعمل على وجودك في طبيعة المستفيدين . ان العائلات القديمة لابد ان تتساند وتتكافل .
- هل ماروللو في المجموعة ؟
- لا بالتأكيد . انه يعضى في طريقه الخاص مع ابناء جلدته .
- انهم يشرون هنا ، اليس كذلك ؟
- أكثر من اللازم . اننى لا احب ان ارى هؤلاء الاجانب يراحمون ويتسللون .
- والسابع من يوليو هو الاختبار الحاسم ؟
- هل اتنا قلت هذا ؟
- لا . مجرد تخمين من جانبى .

- لابد انه كذلك .
- وعند هذا الحد عادت مارى بعد انتهاء مشاورات وورق الحائط .
- وعلى الاثر قمنا بواجب الاستئذان وسرنا الهويثا عائدين الى البيت .
- ولما سألتنى عن نتيجة اللقاء قلت لها :
- يريد ان أستخدم مالك كبداية اقوم بها . اما انا فلا اريد هذا .
- أنا أعرف انك تفكر فى أمرى يا عزيزى . لكننى أقول لك انك اذا لم تعمل بنصيحتة فانك أحق .
- ولما حاولت قالت بعزم :
- خذ كلامى هذا يا ايشان : اذا لم تفعل ما يشير به عليك ، فسوف أخذ المال وأسلمه له بيدي .
- ثم أضافت فجأة :
- هل نسيت ما قاله الطالع ؟
- يا الهى ! الطالع مرة اخرى !
- أن اعتقادى فيه راسخ .
- لو اننى ضيعت مالك لكرهتنى .
- لن أكرهك . انت طالعى ومالى . هذا ما قالته لى مارجى .
- وعندما رأتنى عارضها قالت فجأة بلهجة التهكم :
- امن اجل الحرص على المال تستكثر علينا المزيد ؟ اليس من حقى أن تكون لنا ستائر جديدة وماء ساخن يكفى لحمام أربعة اشخاص فى نفس اليوم وغسل الأطباق به أيضا ؟
- ليست المسألة هى هذا يا محبوبتى . اننى أخشى العواقب التى تجلبها كثرة المال .
- وإذا هى تقول بشراسة :
- اسمعوا وعوا ! ها هو ذال بائع فى محل بقالة لا يملك شيئا ويشغل باله بما سيكون عليه الحال بعد الفنى ! انك تتصرف وكأنك تستطيع تحقيق الثراء فى أى وقت تريده ؟
- اظن ان هذا بإمكانى .
- كيف ؟
- هذه هى المشكلة .
- انت لا تعرف ، والا لفعلت هذا قبل الآن .
- هذا مجرد « تهويش » منك . دائما « تهويش » .
- وسرنا فى ظلام الليل الى البيت دون ان نتبادل كلاما آخر .

التصلب القلبي

بدأ لي ذات مساء أن أزيد ذاتي تبلور في الجعر العفن الذي يعيش فيه ، فرايت شحة مضلة في طبق قرب سريرہ التقالى ، وكان في شر حال من الهزال والمرض ، وكان يصعب الا يشعر الإنسان بالفثيان لرائحة المسكان القلر والرجل القلر. وكان مفتوح المينين جامدهما ، وقد توقعت أن لواه يهلئ بالحى . فكانت صدمة لي أن سمعته يتكلم بوضوح وبالنيبرات والأسلوب التي عهدتها في ذاتي تبلور .

قال لي : ما الذي تريد يا ابنت ؟

— تريد مساعدتك . أنت مريض .

— هل تظن اننى لا اعرف هذا ؟ اننى اعرف اكثر من اى انسان .

وتحسنت لحلف الفراش وجهه جرجاجة ويسكى طينة الى ثلثها ،

وقال : اتأخذ جرعة ؟

— لا ياداني . هذا ويسكى فال .

— عندي اصحاب .

— من أعطاك الزجاجة ؟

— ليس هذا من شأنك يا ابنت .

وتناول جرعة ، فصعد الطون الى وجهى ، واردف قائلا :

— ان صاحبي اراد أن يتكلم في الأعمال ، لكننى استغففته .

اننى تظاهرت بالاغماء قبل أن يستمر في الكلام . هل تريد أن

تتكلم في الأعمال يا ابنتان ؟ لانه يمكن أن أشعر بالاغماء مرة ثانية!

— هل تشعر بأى احساس من ناحيتى ياداني؟ أى ثقة... أى شعور؟

— بالتأكيد . لكن اذا نظرنا في الأمر فانتى سكير ، ومشاعر

السكير كلها في الخمر .

— لو أمكننى أن أدير المال اللازم ، فهل تقبل أن تتقدم للعلاج؟

والزوع في الموضوع انه استحال بسرعة الى طبعه الاصلى، وقال :

يمكن أن أقول اننى اقبل يا ابنت . لكنك لا تعرف طبيعة

- التسكير . اتنى قد آخذ المثل وأسكر به عن آخره .
- لنفرض اتنى دفعته مباشرة الى المستشفى او دار العلاج ؟
- من السهل أن اذهب مشبعاً بكافة النوايا الطيبة ، ثم اخرج بعد أيام قليلة . لايمكنك أن تأمن سكيراً يا ايث .
- ألا تريد أن تتخذ نفسك من هذه الحالة يادانى ؟
- اظن اتنى لا اريد .
- ثم تناول جرعة أخرى من الزجاجة وقال على اثرها بصغاء غريبة:
- لقد عرضت ان تقدم اجر علاجى يا ايث . لكنك لا تملك المال اللازم .
- بامكانى تدبيره . ان مارى ورثت بعض المال من اخيها .
- وتريد ان تعطينى هذا المال ؟
- نعم .
- حتى برغم قولى لك ؟! لا تثق بسكير . حتى برغم تاكيدى لك اتنى قد آخذ مالك واحطم قلبك ؟
- انك تحطم قلبى الآن يادانى .
- وخطرت لى فكرة فاضقت قائلاً :
- هل كان بيكر هو الذى اعطاك زجاجة الويسكى ؟
- نعم .
- هل اراد ان توقع له على شئ ؟
- نعم . لكننى تملصت بالإغماء .
- قال هذا ضاحكاً ثم رفع الزجاجة الى شفثيه ، فقلت له :
- هذا ما اردت ان اقول لك يادانى . هل كان يريد منك ان تبيع له أرض قصر العائلة المهدم فى الريف ؟
- نعم .
- كيف حدث انك لم تبعها حتى الآن ؟
- لأننى اظلم من الاشراف ، ولا ينقصنى الا اخلاقهم .
- لا تبع الأرض يادانى . تمسك بها .
- وماذا يهتك منها . ولم لا ؟
- من أجل كرامتك .
- لم تبقى لى كرامة . حسب قديم فقط .
- على كل حال لا تبع الأرض يادانى . انها ذات قيمة كبيرة .
- وبيكر يعلم هذا . فهو لا يشتري شيئاً لا تكون له قيمة .
- وما قيمتها المحتملة ؟

- انها المكان الوحيد الذى يصلح لاقامة مطار .
- فهمت .
- اذا لمسكت ، فيمكن ان تكون هذه بداية جديدة لك يادانى .
- بامكانك ان تباشر العلاج ، وبعد شفائك سوف تجد عشا مليئا بالبيض .
- ربما . لكن الأفضل ان ابيعها واشرب بثمنها .
- ثم اردف بضحكة غريبة :
- هل تريد الارض يا ايثان ؟ هل لهذا سبب جئت الى هنا ؟
- اريدك ان تكون بخير .
- انا بخير .
- اسمع يادانى . انت تملك شيئا يريدته جماعة من المواطنين بعيدو النظر ويحتاجونه . وقد سمعت انهم يفكرون فى وضعك فى احدى المصحات لكى تنال ما تحتاج اليه من علاج .
- انهم لا يجسرون على هذا .
- بل يستطيعون . ان القاضى يمكنه الحكم بعدم اهليتك لادارة العقار ، وتعيين حارس عليها ، واستطيع ان اضمن من سيكون .
- وسوف يكون لكل هذا تكاليف كثيرة ، وهكذا تباع ارضك لتغطية التكاليف ، ولك ان تخمن من سيكون المشتري .
- لعت حيناه وراح يصغى منفرج الشفتين ، وما لبث ان قال :
- انت تحاول تخويفى يا ايث .
- لكننى قلت لك ما سوف يحدث .
- اننى اوافقك . لكن السكر له ايضا قدراته الخاصة .
- بامكانى ان اقاومهم ، وانا على استعداد لهذا منذ هذه اللحظة .
- يا لك من شجاع ! هذا ما اردت ان اسمعه منك .
- فنظر الى من فوق عنق زجاجة الوبسكى كما ينظر من فوق بندقية ، وقال :
- هل تقرضى نقود مارى ؟
- نعم .
- بغير ضمان ؟
- نعم .
- مع علمك بان فرصة استردادها هى بنسبة واحد الى الف ؟
- نعم .
- هناك شيء قبيح فى السكر يا ايثان . اننى لا اصدقك . هل تضع النقود بين يدى ؟

- في اى وقت تشاء .
 فرفع الزجاجاة الى شفثيه وشرب منها طويلا . ثم قال وقد
 زادت عيناه لمعانا وان بدتا باردتين كعيني افعى :
- هل يمكنك احضار النقود هذا الاسبوع يا ايث ؟
 - نعم .
 - يوم الاربعاء ؟
 - نعم .
 - هل معك الآن دولاران ؟
 لم يكن معى مصادفة أكثر من هذا القدر ، وكانت نقودا نثرية
 فاحتواها في راحة يده الممدودة . وقد عمد الى الزجاجاة فأفرغ
 باقياها ثم ألقاها على الارض قائلا :
- هل تعرف يا ايث ان العلاج يكلف حوالى الف دولار ؟
 - ليكن .
 - هذا مضحك يا ايث . انت تتصور اننى سأقدم ارضى كضمان ،
 وتراهن في نفسك على ان شرايا بقيمة الف دولار سوف يقتلنى ،
 وهكذا يسقط مطار في خجرك كما تسقط الثمرة .. !
 - هذا كلام سخيف يادانى . الا يمكنك ان تتصور ان قصدى
 هو خيرك ؟
 - لا . ومع ذلك فانى سأصرف بطريقتى الخاصة . اننى
 أشعر بجفاف ، والزجاجاة قد فرغت . سأخرج الآن . والشمن
 هو الف دولار .
 - كما تشاء .
 - والمبلغ بالنقد يوم الاربعاء .
 - سوف أحضره .
 - لامكاتبات ، ولا امضاءات ، ولا اى شيء . لا تعتمد يا ايث
 على الصداقة التى جمعتنا في الماضى . انا غير مدين لك بأى ولاء
 ولا ارتباط . وما سوف تناله لن يكون أكثر من ضحكة من الاعماق .
 - كل ما اطلبه منك هو ان تحاول .
 - أعليك بهذا يا ايث . لكن آمل ان اكون اقنعتك ما هو وعد
 السكر . ما عليك الا احضار النقود . ولك ان تبقى الآن ماشئت ،
 فان بيتى هو بيتك . انا خارج الآن . أراك يوم الاربعاء يا ايث .
 وانحدر من الفراش وسار الى الخارج مترنحا متطاوحا .
 لبثت مكانى برهة أراقب ذوب الشمعة وهو يتساقط في الطبق .

كنت واثقا ان في ذلك « الحطام » شيئا يبرر الآمال التي تعلقت
لانتشال داني تيلور من هدمته . وبعد فترة موحشمة اطمأن
الشمعة وعدت الى بيتي .
كانت ماري نائمة وقد أفتو نقرها عن ابتسامة هائلة . وعندما
تسللت الى جانبها في القرائى افاقت وقالت :

- اظن انك جوعان .
- نعم يا نور عيني .
- وماذا تريد ؟
- شطائر بها بصل .
- ساعد لك ولي شطيرتين .
- وهبطت الى المطبخ ثم عادت بعد قليل ومعها الشطيرتان وكوبا
لبن . فقلت بين المضح والمضغ والشرب :
- اريد الف دولار .
- هل المسألة تتعلق بشيء قاله لك مستر بيكر ؟
- الى حد ما . ولكنها مسألة ستبقى سرية .
- لا بأس . اكتب الشيك .
- لا يا حبيبتى . اريد منك المبلغ نقدا . ولك ان تديسى في
البنك انك سوف تشتريين اثنا او سجادا جديدا او اى شيء .
- ومتى تريد المبلغ ؟
- غدا .
- ان هذه البصلة حامية . ان رائحتى ستفوح كريهة .
- انت محبوبتى دائما .
- لا يمكنى ان انسى حكاية ماروللو وحضوره الينا بكيس الحلوى .
- لله في خلقه شئون .. !
- هل ستعود الى الهلر ؟ هيا بنا ننام .
- لكن النوم كان مستعصيا . وظلت البقع الحمراء تسبح امام عيني .
رحت اسائل نفسى : الان وقد وطنت النفس على تغيير طريقي ،
فهل استطيت وقفها العجلة عن اللبوان الى الغلبة المشوذة؟ شعرت
ان هذا ممكن ، لكننى قدرت اننى لا اريد .
- وفي استعراضى للأحداث كانت تتكشف لى تفاصيل لم افطن
اليها وقتها . ان ماري على حق في استغرابها لزيارة ماروللو . اننى
رايت في هذا بادرة للشكر على اننى لم اخن عهد الأمانة والصدق .
لكن تساؤل ماري جعلنى أعيد التفكير حتى بدت لى زاوية فاتتى

في حينها . ان ماروللو لم يكافئني من شيء مضي ، ولكنه جاء « يرشوني » عن أشياء قادمة . انه لا يهتم بي الا من حيث ان اكون نافعا له . ولا بد انه يريد شيئا مني او يحتاج الى شيء . ويوسى ان اكشف هذا . فلو انني سأله شيئا كان يرفضه عادة ثم اجابني اليه ، اذن لتهيا لي ان اعرف انه واقع في ورطة شديدة .

وفي ايام هذه الخواطر سمعت فجأة صرير دوجات السلالم الخشبية المتيقة ، وبدأ لي ان ايلين لابد ان تكون عادت الى هادتها السابقة من السر اثناء نومها .
انني احب ايلين بالطبع ، لكنني تخيفني احيانا . انها تغار من اخيها ، ويخيل الي احيانا انها تغار مني .

كانت تمر في هذه الفترة المسيرة من حياة المراهقات التي يكتنفها الغموض والتي تلوذ فيها البنات بالتكتم والسرية . وهذا مادفعني الى مراقبة حركاتها عن كثب وملاحظة دوراتها الخفية في البيت . جيئة وذهابا . كانت مثل قطة ليلية . وقامت عندها عادة المشي اثناء النوم . وعندما سمعت الان وقع خطواتها وهي تهبط السلام هسلت بهدوء من جانب مارى المستترقة في النوم ولبست رداء الحمام واتجهت الى السلالم خفيف الوطاء ، ايمانا مني بان المسائر في نومه ينبغي للا يوقظ بصنف .

كنت اعرف بخبرتي ان الهبوط في سلالم بيتنا من ناحية الحائط لا يحدث صريرا . وهكذا هبطت دون ان يسمع لوقع قلبي صريرا . وكان الظلام سائدا الا من انعكاس ضوء مصباح الشارع ، وذلك الوهج النوراني الذي بدأ لي انه ينبعث من رداء ايلين الابيض حتى بدا في الظلام كهالة تحف بها .

لقد وقع نظري عليها واقفة امام الدولاب الزجاجي الواجهة الذي تحتفظ فيه بمخلفات قلعخ للأسرة التي كلسها اجلدلي من رحلاتهم الطويلة في سفن صيد الحيتان عبر بحار العالم .
كنت اعد هذا الدولاب مكانا مقدسا امتز بدخائره ، وعلى الاخص ذلك الحجر المكور نصف الشفاف الذي يبلغ محيطه اربع بوصات ويوصة ونصفا عند قمته المستديرة . وكان لهذا الحجر خاصية غريبة : فهو يبدو وكأنه كائن حي ، وملمسه به طراوة بسبيرة كاللحم ، حتى كانت تنبعث منه دائما حرارة عقب الملامسة .
كان هذا الحجر السحري العجيب الذي جاء به اجدادي من

الصين معدودا لدى الأسرة « تعويذة الحظ » التي يتفاعل بها كل إنسان . وكان للدولاب قفل نحاسى عتيق به مفتاح نحاسى مربع يترك دائما في القفل .

والآن قد وقع نظرى على ابنتى النائمة ممسكة بالحجر بين يديها تداعبه بأصابعها وتدله كأنما هو كائن حى وتضمه الى صدرها الصغير وتضعه على خدها وتهدهده كجرو وتشدو بأغنية خافتة تشف عن الحنين والبهجة . وكانت فى ابنتى أحيانا نزعة مدمرة حتى خشيت أول الأمر أن تنجھ الى تحطيم الحجر السحرى أو تعمل على اخفائه فى مكان بعيد ، بيد اننى رأيتها الآن كام ، وعاشقة ، وطفلة ، اجتمعن بين جوانحها .

لقد خفت أن افزعها اذا أيقظتها . لكنى مالى ان ادخل ؟ لم يكن هذا كابوسا مليئا بالألم أو الخوف ، بل كان شيئا اقرب الى المسرة والاندماج فيما لا يدركه العقل الواعى ، فلماذا أفسد عليها هذه المشاعر هكذا ابتعدت بهدوء وجلست فى مقعدى الكبير انتظر . وبعد فترة أعادت ايلين التعويذة الى مكانها وأغلقت الباب الزجاجى وأدارت المفتاح فى القفل . ثم استدارت ومرت بمقعدى وأنشأت تصعد الدرج .

وانتظرت برهة ثم تبعتها ، فوجدتها فى فراشها نائمة والغطاء فوقها محكما ، وكانت تتنفس بهدوء من خلال فمها وبدا محياها كمحيا طفل نائم .

تملكنى وقتئذ رغبة جامحة ، فهبطت السلالم مرة أخرى وفتحت الدولاب الزجاجى وأخذت الحجر السحرى بين يدي . وجدته دافئا من أثر امسك ايلين به . وعندما أجريت أصابعى نحوه شعرت براحة . وایقنت ان هذا الاحساس جعلنى قريبا من ايلين .

ترى هل كان ذلك أيضا احساس ايلين ، ابنتى ، سليلة أسرة هاولى ؟

الفصل التاسع

- جاء الربيع يوم الاثنين غادرا ، فقد أمطرت السماء فجأة ، وهبت
الريح متقطعة لأفحة .
- وعندما ذهبت لفتح محل البقالة وجدت جو موري صراف البنك
دقيقا في مواعده ، وقد ابتدرني قائلا :
- سمعت أنك كنت في بيت رئيسي .
 - انني كنت في حاجة الى مشورته . وقد دعاني الى فنجان شاي .
 - الظاهر انها مسألة استثمارات .
 - ان ماري تريد بعض الأثاث الجديد . وعندما تريد المرأة شيئا
فانها تصوره اول الأمر في صورة الاستثمار المفيد .
 - قل لي . سمعت ان رئيسك سوف يقوم برحلة الى بلاده
في إيطاليا .
 - لا أعرف . من الغريب انه لم يتم بمثل هذه الرحلة قبل
الآن .
 - ما رأيك في فنجان قهوة عند « فورماستر » ؟
 - يجب أن أقوم بالكف . سوف يكون العمل كثيرا بعد عطلة
الفصح .
 - آه ، هيا بنا ، الدنيا بخير . ان الصديق الشخصي لمستر
بيكر لابد أن يتسع له الوقت لشرب فنجان قهوة .
 - لم يبد كلامه غمزا ولا تمريضا . اذ كانت لديه القدرة على
ازجاء الكلام بلهجة البراءة وحسن القصد .
 - وعندما استقر بنا الجلوس في مطعم ونقهي فورماستر قال جو
مورفي بين رشقات القهوة مستأنفا كلامه عن ماروللو .
 - لا أعرف كيف خطرت لي هذه الفكرة التي جعلتني اتسائل
عن سر رحلة رئيسك المزمعة . ربما كان السبب هو قوله انه جاء
الى هذه البلاد منذ أربعين سنة . في ظني انه جاء منذ ٣٥ أو
٣٧ سنة . لكن ليس منذ ٤٠ سنة .
 - اعتقد انه من الصعب ان أجاريك في أفكارك .

- يعني ان ذلك كان سنة ١٩٢٠ . وفي سنة ١٩٢١ صدر اول قانون للهجرة .
- وماذا ؟
- في سنة ١٩٢٠ ممكن وصوله . في سنة ١٩٢١ غير ممكن .
- وماذا ؟
- عقالى يقول لى انه دخل البلاد بعد سنة ١٩٢١ من الباب الخلفى . وعلى هذا لايمكن ان يعود الى ايطاليا لانه ليس لديه جواز سفر يمكنه من العودة الى هنا .
- وباه ! الحمد لله انه ليس لى تفكير اهل البنوك !..
- لو كنت منهم لكنت احسن منى . فانا كثير الكلام ! لوعاد صاحبنا ماروللو الى هذه البلاد لكنت ساذجا يشار اليه بالبنان .
- انتظر . ساقوم معك . القهوة على حسابى .
- وعاد مورفى يقول لى ونحن نصبر الشارع :
- لا تقل لرئيسك الافخم اننى المحت لك انه سوف يكون «طعما» مضريا لادارة الجوازات والهجرة .
- ولم افعل هذا ؟
- ولما وصلنا الى الحارة اخرج مفتاح الباب الخلفى للبنك قائلا :
- لنستعد الآن لفتح المصد المقدس .
- فقلت له :
- اراك اليوم يا جو مليئا بالفرائب . ان عيد الفصح لم يؤثر فى طباعك .
- اننى اعنى ما اقول . فى تمام التاسعة بالدقيقة نقف عاربي الرءوس امام باب المصد المقدس . وعندئذ يدار القفل السرى ويركع الكاهن بيكر امام الخزانة ويفتحها ، ثم ننحنى جميعا فى خشوع امام المعبود العظيم : البنكنوت .
- انت مخبول يا جو .
- ربما . لعنة الله على هذا القفل . اسهل للانسان ان يفتحه بمفك لا بمفتاحه هذا .
- وعالج ادارة المفتاح فى القفل مرات ثم رفسه مرات حتى اتفتح اخيرا بمنف . واخرج من جيبه قطعة من الورق المقوى وحشرها فى ثقب القفل . فكلمت ان اقول له اليس فى هذا خطوة ، لكنه استبقنى الى الرد قائلا :
- ان هذا القفل الملعون لا يفلق بسهولة . وبالطبع فان بيكر

بتأكد بنفسه بعد فتح الخزانة . لا تذكر شكوكى ماروللو ، فهو
آسان حقود .

- حسنا يا جو . سأفعل كما قلت .

وتحولت الى باب محل البقالة الخلفى فى الجانب الآخر للحارة .
وفى الداخل بدا المحل متغيراً وجديداً فى نظرى . ولم لا ، اذا تغيرت
النظرة الى شىء بدا جديداً فعلاً .

كان صمام « السيفون » فى « التواليت » الصغير مختلاً ، ولهذا
كان ينبعث منه صوت هسيس خفيف مستمر ، ولم يهتم ماروللو
بتغيير الصمام لأن استهلاك المياه لم يكن مقنناً . وعندئذ ذهبت الى
الميزان العتيق وجئت منه بصنجة مثقوبة زنة وظلن وعلقتها فى
سلسلة « أسيفون » ، فتدفق الماء فى « التواليت » بقوة واستمر
يتدفق . ولما يعمت شطر الباب الامامى لكى أتصت سمعت الصوت
واضحاً لاشك فيه . كان صوتاً لا تخطئه الأذن . وبعد اعدت
الصنجة الى مكانها من الميزان وجلست الى مكانى خلف المنصة .
واستمرى نظرى بين المعلبات قناع الفار ميكى ماوس يتنسم من فوق
علبة الحبوب ، فتذكرت وعدى لابنى الآن ، ومددت الحامل الى الرف
وأنزلت علبة الحبوب ووضعتها تحت سترتى فى المخزن . ولما عدت
انى مكانى خلف المنصة كان الفار التالى يتنسم لى من فوق علبة .
ومدت يدي خلف المعلبات وأخرجت كيس « الفكة » الصغيرة
ووزعتها فى ادراجها الصغيرة فى مسجلة النقد . وعندئذ تذكرت شيئاً
آخر ، فمددت يدي الى مسافة أقصى حتى عثرت على المسدس
العتيق عيار ٣٨ الذى ظل فى موضعه هذا منذ عهد طويل . ولما فتحته
وجدت الرصاص مخضراً من الصدأ . وكانت خزائنه بطيئة تتحرك
بصعوبة . فوضعت السلاح الكريه وربما الخطر فى الدرج أسفل
مسجلة النقد ، ثم جذبت « مريلة » نظيفة ولففتها حول وسطى
وربطت أطرافها .

الا ما أعجب تصارييف الأيام . من منا لم يفكر فيها ويتساءل ان
كانت الأحداث التى تعرض لنا وليدة مخطط مرسوم أم هى من ثمار
تصوراتنا واحلام اليقظة التى تعرض لنا ؟ لكننى أعلم اليقين منذ
متى بدأت لعب لعبة التصورات لأننى أعرف كيف بدأت بما سمعته
من جو مورفى عن الشروط التى يراها لتجاح عملية سرقة بنك .
منذ تلك اللحظة لم انتقطع عن استعادة هذه الكلمات بما هو أقرب
الى السرور الصبباني . وكانت اللعبة تمضى متوازنة مع مجرى

انعمل في المحل ، وكل ما كان يحدث بدا وكأنه تأكيد لواقعهما :
« التواليت » الذي يتسرب منه الماء ، وقناع الفار ميكى ماوس الذي
طلبه الآن ، وكيفية فتح خزانة البنك ، وقطعة الورق المحشورة في
قفل باب البنك الخلفى في الحارة ... كانت اللعبة تنمو وتتضخم
بمضى الوقت ، ولكنها ظلت مع ذلك في نطاق التخيل حتى صباح
اليوم . فكان وضع الصنجة في سلسلة « السيْفون » هو أول اسهام
مبادى في اللعبة ، وكان اخراج المسدس القديم هو الاسهام الثانى .
وبدأت الآن أفكر في توقيت العملية . وهكذا اكتسبت اللعبة الطابع
الدقيق المحدد .

اننى مازلت أحمل ساعة أبى الأثرية ذات العقارب الغليظة والأرقام
الكبيرة السوداء ، وهى ساعة عجيبة تبين الوقت بدقة . وفى صباح
اليوم وضعتها في جيب قميصى قبل أن أبدا كنس المحل . وقد
رأجت الوقت بدقة ، فما كادت الساعة تؤذن بالتاسعة الا خمس
دقائق حتى فتحت أبواب المحل الأمامية وأخذت أضرب بالمكنسة
أولى الضربات على الرصيف لازالة ماتراكم من قاذورات خلال
عطلة العبد .

ان بنكنا مؤسسة عجيبة حقا ، مثل ساعة أبى! ففى تمام التاسعة
الا خمس دقائق ظهر مستر بيكر قادما من شارع أيلم . ولابد
ان موظفى البنك هارى روبين واديث آلدن كانا يراقبان حضوره .
فقد أسرع بالخروج من مطعم ومقهى فورماستر وانضم اليه في
منتصف الطريق .

قلت : صباح الخير يا مستر بيكر . صباح الخير يا اديث .
صباح الخير يا هارى .
فرد على قائلا :

- صباح الخير يا ايثان . انت محتاج الى خرطوم لتنظيف هذا
المحصول ؟

ودخل ثلاثتهم الى البنك .
أسندت المكنسة في مدخل المحل ، وأخذت الصنجة من الميزان ،
وذهبت الى ما خلف مسجلة النقد وفتحت الدرج وبدأت سلسلة
سرعة من الحركات التمثيلية الصامتة . فسرت الى الخزن ، وعلقت
الصنجة في سلسلة « التواليت » ، ورفعت طرف « المريلة » وعلقتها
في حزام الوسط ، ولبست معطفى الواقى من المطر ، ثم سرت الى
الباب الخلفى وولبته . وما ان انطبق عقرب ساعتى الأسود على

رقم ١٢ حتى بدأ جرس مبنى المطافئ يرن مدويا مؤذنا بتمام الساعة التاسعة . فجعلت أحصي في ذهني ثماني خطوات عبسز الحارة ثم عشرين خطوة . وحركت يدي ولكن لم أحرك شفتي ، وسمحت بمرور عشر ثوان ثم حررت يدي مرة أخرى . كل هذا كنت أتمثله في ذهني : عشرون خطوة ، ثم ثماني خطوات ، كلها سريعة قاصدة ، وبعد ذلك أغلقت باب الحارة ، وخطمت معطفي ، وعدلت « المريلة » ، ودخلت « التواليت » ، ورفعت الصنجة من السلسلة وأوقفت تدفق الماء ، ثم عدت الى خلف مسجلة النقد ، وفتحت الدرج ، وفتحت العلبة التي أضع فيها قبعتي ثم أغلقتها وحزمتها بالرباط ، ثم عدت الى المدخل ، وأخذت المكتسة ، ونظرت الى الساعة : رأيتها جاوزت التاسعة بدقيقتين ومهمشرين ثانية ... نتيجة طيبة... لكن مع تكرار العملية والتمرين يمكن اختصار الفترة الى أقل من دقيقتين .

وما كدت أفرغ من كنس نصف الرصيف حتى جاء ستوني رئيس نقطة البوليس خارجا من مطعم ومقهى فورماستر . وقد قال لي :
 - صباح الخير يا إيثان . أريد نصف رطل زبدة ، ورطل لحم مقعد ، وزجاجة لبن ، وعشر بيضات . ان زوجتي خلت من كل شيء .
 - حاضر . كيف حال الدنيا ؟
 فأجاب وأنا أعد له المطلوب :

- بخير . جئت منذ دقيقة ولكن سمعتك في « التواليت » .
 - سيمضي أسبوع قبل ان أتخلص من كل ذلك البيض المسلوق الذي أكلناه في العيد .

- هذه هي الحقيقة . ومع ذلك لابد للانسان أن يأكل ليعيش .
 كانت هذه النتيجة طيبة .
 وقبل أن ينصرف قال لي :

- ما أخبار صاحبك داني تيلور ؟
 - لا أعرف . هل ارتكب مخالفة ؟
 - لا . انه بدأ في حالة طيبة ، وكان نظيفا بصورة مقولة . كنت جالسا في سيارة « الدورية » ، فطلب مني أن أشهد على توقيع .
 - عن أي شيء ؟

- لا أعرف . كانت معه ورقتان ، ولكنه قلبهما لكيلا أرى ما هما .

- ورقتان ؟

- نعم . وقد أمضى مرتين ، وشهدت على أمضائه مرتين .
- هل كان صاحبا ؟
- بدا كذلك . وكان مخلوق الشعر وعليه ربطة عنق .
- ليتنى كنت أستطيع أن أصدق هذا ؟
- وأنا مثلك . مسكين . ربما كانت هذه محاولة للانصلاح . لا بد
أن أعود الآن الى البيت .
ويعد انصرافه أتممت الجزء الأكبر من عملية الكنس وأنا اشعر
بالضيق .

ربما كانت المحاولة الأولى هي الأصعب .
لم ينقطع « الزبائن » من الحضور أفرادا وجماعات .
وحوالى الساعة العاشرة جاء ماروللو ، ومن عجب انه مد يد
المساعدة وأخذ يرن ويغلف ويدق مسجطة النقد . أنه لم يفعل هذا
منذ فترة طويلة . وخيل الى انه كان نهبا للقلق وأخذ يتأملنى
خلسة كلما أدت نظرى عنه . وحسبت ان هذا ربما كان من تأثير
رفض لعملية الرشوة . هكذا بعض الناس . اذا أريتهم أمانتك
ذهبوا يستقصون فيك خواق الخيانة التى حدثت بك الى سلوك
مسلك الأمانة ! ان هذه الفكرة أضحكتنى فى نفسى ، لكننى لم أبد
أدنى بادرة ظاهرية .

وحوالى الساعة الحادية عشرة جاءت زوجتى ماري وهى تتللا
فى فستان قطنى جديد ملون . وقد بدت جميلة سعيدة ولكنها
كانت تلهت كما لو كانت قد فعلت شيئا سارا ولكن خطرا .
وهى قد فعلت هذا حقا . فانها أعطتني مظروفا بنيا من ورق
ماتبلا السميك . وقالت لى :

- اظن انك ستحتاج الى هذا .
ورمت ماروللو بابتسامة عابرة . انها لم تكن تحبه أو تثق فيه
وربما كان هذا لأن الزوجة لا تحب رئيس زوجها أو سكرتيره
الخاصة !
قلت لها :

- أشكرك . انت بعيدة النظر . آسف اذ لايمكننى ان أذهب معك
فى نزهة فى الليل !
- انت مشغول فعلا .

- حسنا . ألم يخل البيت من كل شيء ؟
- صدقت . ممي كشف باللواتم . هلا ؟ حضرتها معك فى المساء ؟

- اعرف انك مشغول جدا ولا يمكنك تجهيزها الان .
- لكن لا تطلبى شيئا من البيض السلوق .
- ابدا يا عزيزى . لسنة كاملة . بالمناسبة . مارجى تريد اخذنا
 للعشاء فى مطعم فورماستر الليلة . قالت انها لم تدعنا قبل ذلك .
- جميل .
- قالت ان شقتها ضيقة جدا .
- صحيح ؟
- اننى امطلك عن العمل .
- كانت نظرات ماروللو مسلطة على المظروف البنى فى يدي لم
 تفارقه لحظة ، فوضعت خلف « المريلة » ودسسته فى جيبى . كان
 يعلم انه مظروف بنوك ، وكان يوسعى ان اشمر ان عقله ذهب
 يستقيم وينبش مثل كلب يتصيد القران فى مستودع قمامة .
- وبعد انصراف مارى تزايدت حركة البيع . واطل مستر بيكر
 برأسه ولما رأى الصف الطويل المنتظر للدور خرج قائلا :
- سامر فيما بعد .
- ولم تتوقف حركة العمل الا فى فترة الظهر ، عندما انصرف الناس
 كلهم الى تناول وجبة الغداء الخفيفة ، وتوقفت حركة المرور .
 يحتفظ اخفت عشرين جنية خراطة ملين ملتي كنت خضتها . لن
 كل شيء كنت اخذه من المحل لى او للبيت كنت ادونه فى الحساب
 ثم اخصمه من اجرى . وكان ماروللو يسمح لى بان احصل على
 لوازمى بسعر الجملة . وهذا فارق كبير . واظن اننى ما كنت
 أستطيع العيش بأجرى لو لم يفعل ذلك .
- قلت له وقد جلست متكئا على المنصة :
- اشكرك للمساعدة . اننى لم ار ابدا مثل هذه الحركة .
- انت فتى طيب . وهم يحبونك .
- ثم بدا لى ان اقوم بحبس النيص ، فقلت :
- اراهن انك تتطلع الى شمس جزيرة صقلية . اننى كنت هناك
 فى زمن الحرب .
- فاشاح عنى قائلا :
- اننى لم اقرر بعد . فقد قضيت طويلا اربعين سنة . ولا
 اعرف احدا هناك .
- ليتنى كنت استطيع ان اتال اجازة فى ايطاليا . بغير بندقية

ولا ملابس ميدان . ان اربعين سنة مدة طويلة فعلا . في اي سنة جئت ؟

— ١٩٢٠ . . . مدة طويلة .

بدا ان جو مورق اصاب كبد الحقيقة ، وربما كان رجال البنوك والشرطة والجمارك هم اصدق الناس غريزة .
ثم خطر لي ان اقوم بعملية جس نبض اخرى اعمق . ففتحت الدرج واخرجت المسدس والقيته على المنصة . فوضع ماروللو يديه خلف ظهره قائلا :

— ما هذا يا فتى ؟

— خطر لي انك ربما تريد استخراج ترخيص بهذا ان لم يكن له ترخيص . ان قانون احراز الاسلحة صارم .

— من اين لك به ؟

— انه كان هنا طول الوقت .

— انتي لم اره ابدا . انه لا يخصني . انه يخصك .

— لا يخصني . وانا ايضا لم اره من قبل . ونظرا لوجوده هنا ، الا ترى ان الافضل هو الحصول على ترخيص ؟

— قلت لك اني لم اره ابدا . انني لا احب الاسلحة .

— هذا مضحك . كنت اظن ان رجال المافيا الكبار يحبون الاسلحة .
— ما قصداك ؟

فتظاهرت بضحكة ونانة بريئة قائلا :

— كنت اسمع ان جميع ابناء صقلية هم من المافيا .

— كلام مجانين . انا لا اعرف حتى ما هي المافيا ؟

فاعدت المسدس الى الدرج وقلت :

— من يعيش يرى . على كل حال ربما اقدمه الى ستونر واقول

له اني وجدته متروكا خلف اي شيء ، وهذا ما حدث فعلا .

— افعل هذا . اني لم اره في حياتي . ولا اريد . وهو

لا يخصني .

— حسنا . ليكن ما تقول .

هكذا زومت الخوف في نفس رئيسي . فان استخراج ترخيص بالحواز سلاح يتطلب اجراءات مطولة — تماما مثل اجراءات استخراج جواز سفر .

مهما يكن فقد تمالك ماروللو . وعاد يقول :

— انت فتى طيب . وصديق مخلص ايضا .

- هذا ما كان يقوله جدي الأكبر ، الكابتن هاولي .
- اننى امضيت طول يوم الأحد أفكر .
- كنت أعلم انه قلق بصدد مسألة « الخمسة في المائة » ، فواجهته بها فوراً اختصاراً للوقت .
- تقصد حكاية الخمسة في المائة ؟
- فنظر الى باعجاب قائلاً :
- نعم . انت ذكى ايضا .
- لست من الذكاء مع ذلك بحيث اشتغل لحسابي .
- انك عملت هنا مدة طويلة - ١٢ سنة .
- صحيح . مدة طويلة . وهي كافية لحدوث تغيير ، الا ترى هذا ؟
- وانت لم تختلس شيئاً من « الفكة » ، ولم تأخذ معك لوازم انييت دون تقييدها في الحساب .
- ان الامانة في طبعي .
- لا تمزح . اننى أقوم بالمراجعة ، وأعرف .
- يمكنك ان تعلق « ميدالية » على صدري .
- كل الناس تسرق - بعضهم اكثر وبعضهم اقل . لكن انت لا .
- ربما كنت انتظر لكي اسرق « البضاعة » كلها !
- لا تمزح . ان ما اقوله هو الحقيقة .
- الفيور . عندك جوهرة . فلا تلعها كثيراً ، والا اتكشف زينها .
- لماذا لا تشاركني في المحل ؟
- بأى شيء ؟ بماهيتي ؟
- سندير هذا بطريقة ما .
- وعندئذ لايمكننى ان اسرق منك دون ان اسرق تقوى !
- فضحك تقديراً ، وقال :
- انت غلبة في الذكاء يا فتى . لكنك مع ذلك لا تسرق .
- ان كنت تضى ما تقول ، فعليك ان تفكر في طريقة اتمكن بها من المشاركة ، وسابحت المسألة . لكننى احذرك - فاننى لا املك مالا .
- سندير هذه المسألة .
- لكن سوف يكون لى مالاً فيها بعد .
- سلط نظراته على طويللا ، وقال بصوت خافت :
- كذا ! كذا ! على كل حال انت ولد طيب .
- وهز يدي مصافحاً ثم خرج على الأثر .

- على انه عاد ثانية وقال بانفعال :
- لك ان تأخذ ذلك المبلغ .
 - اى مبلغ ؟
 - الخمسة فى المائة .
 - لماذا ؟
 - لك ان تأخذه . يمكنك ان تشاركنى فى المحل بمبالغ صغيرة ، فقط عليك ان تطالب بستة فى المائة .
 - لا .
 - ماذا تقصد بقول لا ، اذا كنت انا اقول نعم ؟
 - لست فى حاجة اليه يا الفيو . لو كنت فى حاجة اليه لآخذته ، لكننى فى غير حاجة .
 - فزفر من أعماقه .
 - لم يكن العمل متواصلا فى فترة المساء كما كان فى الصباح . وفى فترة الركود فيما بين الثالثة والرابعة جاء مستر بيكر . وقد انتظر برهة حتى انصرف آخر « زيون » ، وقال لى :
 - هل عرفت يا ايثان ان مارى سحبت ألف دولار ؟
 - نعم ياسيدى . قالت لى انها ستفعل ذلك .
 - هل تعرف لماذا تريد المبلغ ؟
 - بالتأكيد ياسيدى . انها كانت تتكلم عن هذا منذ شهر .
 - انت تعرف النساء . تجديد الائتاك دائما .
 - الا تظن ان من البلاهة صرف المبلغ فى هذا ؟ قلت لك امس انه سيفتح الباب لشيء .
 - هذا مالها ياسيدى .
 - لم اكن اكلّمك عن بعثرة المال يا ايثان . كنت اكلّمك عن استثمار مضمون . فى رأى انه بالآلف دولار هذه يمكنها تجديد الائتاك فى خلال سنة مع بقاء الآلف دولار كما هى .
 - لا يمكننى بمستر بيكر عنصها من اتفاق مالها الخاص .
 - الا يمكنك اقتناصها يا ايثان ؟
 - لم يخطر هذا ببالى .
 - حاول يا ايثان ان تجعلها تعيد ايداع المبلغ فى البنك . او قل لها ان تضع المبلغ فى يدى . انها لن تندم على هذا أبدا .
 - انه مال آل اليها من أخيها ياسيدى .
 - اعرف هذا ، اتك تخيب ظنى فيك يا ايثان . اذا كنت تريد

أن تكون لك قيمة فلا بد أن تكون صاحب الكلمة في بيتك . وفي
الإمكان تأجيل شراء الأثاث الجديد فترة أخرى .

- بإمكانى هذا . لكن ليس بإمكانها .

وخطر لى فى هذه اللحظة أن رجال البنوك لهم أمين بها أشعة
أكس تكتشف النقود ، وأنه ربما كان يرى فى هذه اللحظة الظروف
البنى من خلال ملابسى . فاضفت قائلاً :

- سوف أحاول اقتناها بامستر بيكر .

- هذا إذا لم تكن أنفقت الألف دولار فعلاً . هل هى الآن فى

البيت ؟ ..

- قالت أنها ستركب الأتوبيس الى بلدة « ريدجهايتون » .

- ياله السموات! أذن فقد ضاع الألف دولار فى صالات المزادات!

- حسناً . لا يزال عندها بعض مال آخر .

- ليس هذا بيت التصيد . أن أملك الوحيد هو المال .

- المال يجلب المال ، كما قلت .

- بالضبط . ضع هذا نصب عينيك ، والابقيت باثماً فى

محل بقالة طولاً عمرك !

- أنا آسف لهذا ياسيدى . هل تحب زجاجة « كوكا كولا » ؟

- نعم . على بها .

ولم يكن بإمكانه أن يشرب من الزجاجة ، فجئت بكوب وأفرغتها

له ، فشربها كارها وشرب معها غضبته . وقال فى النهاية وهو

ينصرف متجها الى بيته :

- كلمها واقنعها !

عجبت لمسلكه . ترى هل احتاج لارتياحه فى الأمر ؟ لم أرجح

هذا . أغلب الظن أن احتياجه كان بسبب عصيان امره وهو الذى

اعتاد أن يأمر فيطاع ، ويبدل النصح للإنسان فينصاع !

وقبيل موعد اغلاق المحل اتصلت تليفونيا بمارى وقلت لها :

- يانزهة النفوس ! سوف اناخر قليلاً .

- لآتنس انا سنتناول العشاء مع مارجى فى مطعم فورماستر .

- أنا متذكر .

- الى متى تتأخر ؟

- من عشر دقائق الى ربع ساعة . سائمشى الى الميناء للفرجة

على مركب تطهير القاع .

- لاى سبب ؟

- اننى افكر فى شرائها .
- لك أن تهزل . لكن لا تتأخر . فلا بد أن تفتسل وتفسر ملابسك . مطعم فورماستر كما قلت لك .
- لن أتأخر يا حبة قلبى ومهجتى ! ان مستر بيكر حمل على حمله شعواء لانى تركتك تنفقين ألف دولار .
- وما دخل هذا التيس العجوز ؟
- ماري !.. ماري !.. الجدران لها آذان !
- قل له ان يذهب الى حيث !
- لن يذهب . فضلا عن هذا فهو يعتقد انك مغلقة .
- ماذا ؟

- ... واننى زوج هزيل - وأنت تعرفين من أنا !
فاطلقت ضحكها العذبة التى طالما أسكرتنى ، وقالت قبل أن تضع السماعة :

- اسرع الى البيت يا حبيبى . اسرع !
لم تكن وجهتى الميناء ذاته ، ولكن كشك داني تيلور المجاور للميناء ... ولما اقتربت منه أخذت أصفر لحنا قديما يعرفه .
كان الكوخ خاويا ، لكننى كنت واقفا انه كان مختبئا بين الحشائش الطويلة أو بين كتل الأخشاب الضخمة التى كانت ملقاة فيما حول المكان . ولما كنت أعرف انه سوف يعود الى الكوخ حالما أتصرف ، فقد أخرجت الظروف البنى من جيبى ووضعته فوق فراشه القذر ، ثم ابتعدت ومازلت أصفر ، فيما عدا لحظة ناديت فيها بصوت خافت : « الى اللقاء يادانى . حظا سعيدا » .
وتابعت طريقى وأنا أصفر الى الشوارع المطروقة حتى وصلت الى بيتى وبيت آل هاولى .

وجدت ماري بادية الانفعال وهى تستعد لوليمة العشاء فى مطعم فورماستر . ولا أذكر اننا خرجنا يوما للعشاء فى مطعم ، فان هذا ليس فى طاقتنا ، وقد نسينا هذه العادة .
كانت ماري منهمكة فى كى الملابس وفى اصدار مختلف الأوامر والنواهى للأولاد للتصرف فى نطاقها فى فترة غيابنا عن المنزل ، حتى ان الأولاد أنفسهم كانوا يراقبون ما يجرى مبهورين .
كنت امك أربع بدلات - وهى عدد كاف لبائع فى محل بقالة ، وكانت جميعا مصفوفة على الكراسى بعد كيبها . ولما سألت ماري ايها البس أجابت :

- اظن ان الأفضل ان تلبس البذلة « دوربان جرای » ،
فالمناسبة رسمية وغير رسمية .
- مع ربطة العنق المنقطة ؟
- طبعا .
- ولكن ايلين تدخلت قائلة :
- بابا ! لا تلبس ربطة عنق منقطة ! فانت عجوز .
- لست عجوزا . أنا شاب ، ومرح ، وطائش !
- سوف تكون مثل اللقلق الضاحك أ الحنظل أنتى لن اشترك
في الوليمة !
- وأنا احمده أيضا . من اين جئت بفكرة انتى لقلق عجوز ؟
- لاباس . أنت لست عجوزا ، لكنك عجوز بالنسبة لربطة
عنق منقطة .
- انت بنت متزمتة ! ماری . هل ترين انتى ساشيسه اللقلق
الضاحك ؟
- دمی اباك وشانہ ، فلا بد له ان يفتسل . انتى وضعت قميصك
على السرير .
- وقال الآن :
- انتى اتجزت نصف موضوع مسابقة « احب أمريكا » .
- هذا بديع . لانى اتوى عند دخول الصيف ان اجملك تشتغل .
- اشتغل ؟
- في الحل .
- آه !
- قالها الآن دون حماس كبير .
- وفي نفس الوقت شهقت ايلين نصف شهقة ، لكنها لم تقل
شيئا . فان ماری راحت تكرر للمرة الثمانين الاوامر والنواهي
التي يتعين على الاثنین اتباعها في فترة غيابنا عن البيت .
- وبينما كنت منهمكا في عقد ربطة عنقى دخلت ايلين ووقفت
مستندة الى الباب قائلة :
- بابا . هل من الفش ان ينقل الانسان شيئا من كتاب ؟
- فسرى كلامك .
- لو كنت اكتب موضوعا ونقلت من كتاب بعض ما فيه - فما
رايك في هذا ؟
- لو وضعت اقواسا حول المادة المنقولة وملاحظة في ذيل

الصفحة تبين من هو المؤلف ، لكان في هذا ارتقاء بما تكتسب
وسندا له . وفي ظني ان نصف ما يكتب في أمريكا هو مقتنيات
إذا لم يكن مختارات أدبية . والآن هل أعجبتك ربطة عنقي ؟
- لنفرض أنك لم تضع هذه الأقواس ...
- إذن تكون المسألة سرقة مثل أى نوع آخر من السرقات .
لا أظن أنك فعلت هذا ؟

- لا .
- إذن فما هي مشكلتك ؟
- هل يمكن أن يزجوا بك في السجن ؟
- ربما ، إذا أخذت نقودا عن الكتابة . لا تفعلنى هذا يا بنتى .
والآن مارايك في الربطة ؟
- أظن ان مظهرك لا يطاق !
- قولى لأخيك اننى جئت له بقناع الفارميكى ماوس ، قبحه الله!
كانت مارى بعد انتهائها جميلة ورائعة . وقد تأبطت ذراعى
مزهوة ونحن نسير في الشارع تحت الأضواء بخطا ثابتة حتى كنا
كقرسى سباق يتقدمان الى الحاجر استعدادا للشوط الكبير .
قلت لمارى :

- سوف نخرج كثيرا يا حبيبتي .
- متى ؟
- عندما نصبح من الأغنياء .
- ومتى يكون هذا ؟
- قريبا . وسأعلمك كيف تلبسين الاحذية .
- وهل تشمل سيجارك باوراق بكنوت فئة ١٠ دولارات ؟ ..
- فئة عشرين .
- كم أحبك .

- عيب ياسيدي . لا يصح أن تقولى هذا . أنك تخجليننى .!
وكانت مارجى في انتظارنا في المطعم ، وقد بدت مضيفة حتى
أطراف بنائها . وقدمت الينا صديقا لها من نيويورك يدعى مستر
هارتونج ، وكان صورة لأبناء المدن والعواصم بأناقته المفرطة ،
وزاد عليها تعقيبه على كل شيء بضحكة يعرب بها عن تقديره لما
يسمع ، حتى أنني لما قلت له : « أرجو أن تعرف ان صديقتك
ساحرة » - أطلق أولى ضحكاته .
وقالت مارجى :

- اننى طلبت تخصيص مائدة لكم بجوار النافذة ، هي التي هناك .
- كما انك طلبت وضع زهور خاصة يا مارجى .
- ماري . لا بد لي ان افعل اى شيء ردا لطيبتك ومعروفك .
- وكانت المائدة جميلة حقا ، وادواتها بيضاء كالفضة وان لم تكن فضة . وقالت مارجى :
- انا المضيقة ، ومعنى هذا اننى الرئيسة . وقد امرت بتقديم
- كئوس « المارتينى » اردتم ام لا .
- فضحك مستر هارتوج .
- وبعد ان شربنا الكأس الاولى قالت مارجى :
- سيحرب كل منا كأسين . ان الطعام هنا ممتاز .
- ولما قلت لهم اننى فكرت مرة في فتح « بار » حيث يستطيع
- الانسان ان يشرب الكأس الثانية دون حرج وحيث أستطيع تكوين
- ثروة - ضحك مستر هارتوج ايضا .
- وبتقديم الكأس الثانية بدأ مستر هارتوج يتكلم ، وكان صوته
- خافتا رخيما متموجا كصوت مغن او ممثل او مندوب مبيعات
- لصنف لا يريد به الناس ، فقال :
- اخبرتنى مسز يونج هانت انك تعمل هنا . هذه فى الحقيقة
- بلدة جميلة بخيرها .
- وكنت على وشك ان احدد له نوع عملى بالضبط عندما تلقفت
- مارجى الكرة قائلة :
- ان مستر هاولى هو القوة القادمة فى هذه الولاية .
- كذا ؟ ماهو تخصصك يا مستر هاولى ؟
- فتولت مارجى البيان قائلة :
- كل شيء . كل شيء تماما ، لكن ليس بصورة معروفة للجميع .
- رايت فى عينيهما بريق الشراب ، ولما نظرت الى عينى ماري رايتهما
- مسطحتين ، فادركت انهما تناولتا كاسا قبل حضورى ، او هي
- مارجى على الاقل .
- قلت ردا على كلمات مارجى :
- ان هذا يوفر على انكار ما قالت .
- فعاد مستر هارتوج الى ضحكته ، قائلا :
- ان لك زوجة رائعة . وهذا نصف المعركة .
- بل هو المعركة كلها .
- ايشان ! ستجعله يظن اننا نتقاتل !

- آه . هذه هي الحقيقة .
وتجرت نصف الكأس . فشمعت بالحرارة تتصاعد حتى أذني .
وسمعت صوتي يواصل الكلام ، وجمعت أنصت الى نفسي من
خارج نفسي وأنا أقول :

- ان مسز مارجي هي ساحرة الشرق .
- آه يا هويزي . انها كانت شريرة . وأنا لا أحب ان اكون شريرة .
وبدا لي انني أرى من خلال زجاج النافذة الملون الذي يعكس
الصور متطاولة داني تيلور يسير على الرصيف . فرأيتني ائب
وأجرى خلفه ، ولكنه اختفى عن نظري في حديقة مجاورة ، وسمعتني
أنادي في اثره : داني ! داني ! رد الى المبلغ ! لا تأخذ يداني !
انه مسمم ! انني سمعته ! ...

وسمعت ضحكة . وكان الضاحك مستر هارتوج . فمسحت
الدموع من عيني بغوطتي وقلت أفسر لهم :
- كان يجب أن أشرب الكاسي ، لا أقبل عيني بها . انها تحرقني .
فقالت ماري :

- ان عينك حمراوان تماما .
ولم أستطع ان أعود الى رفاق الوليمة ، ولكنني سمعت
نفسى أتكلم وأحكي قصصا ، وسمعت ماري تضحك ، واذن فلايد
انني كنت ظريفا فكما مشرا للضحك والطرب ، ولكنني لم أستطع
قط ان أعود الى رفاق الوليمة . وأظن ان مارجي عرفت هذا ،
فقد ظلت تنظر الى وفي عينيها سؤال خفي ، لعنها الله . انها
ساحرة فعلا .

ولا أعرف ما الذي أكلناه . والتذكر انه قدم اليانا نبيد أبيض ،
واذن فلايد انه سمك . وجرى لنا بالبراندي . واذن فلايد انني
شربت قهوة ... ثم انتهت الوليمة .

وفي خروجنا سبقتنا ماري ومستر هارتوج ، فقالت لي مارجي :

- الى أين ذهبت هنا ؟

- لا أعرف قصدك .

- أتك ذهبت بعيدا . كنت معنا بجزء فقط منك .

- أقربني عنى يا ساحرة !

- كما تشاء يا فر .

وفي طريقنا الى البيت رحنا افتش ظلال الحدائق : وتعلقت ماري
بدرامى وكانت خطواتها مترنحة ، وقالت :

- بالها من مناقبة لطيفة ! اننى لم اعرف الطف منها .
- كانت لطيفة فعلا .
- ان مارجى مضيفة كاملة .
- هذا شيء مؤكد .
- وانت يا ايشان . كنت اعرف انك ظريف احببانا ، لكنك جعلتنا نضحك طول الوقت . وقال مستر هارتوج انه ضعف من كثرة الضحك .
- وفي مدخل بيتنا احتضنت مارى بقوة حتى تاوهت وقالت :
- تماسك ! سوف توظف الأولاد !
- كان في نيتي ان انتظر حتى تنام مارى ثم اتسلل خارجا لكي اذهب الى كوخ داني وابحث عنه ، حتى ولو ارسلت البوليس في اثره . لكننى راجعت نفسي . لقد ذهب داني . وتمددت في الظلام وجعلت اراقب البقع الحمراء وهي تسبح امام عيني الي غير ما نهاية .

الفصل العاشر

ان قاعدة تميلتون الجوية لا تبعد اكثر من حوالي اربعين ميلا من بلدنا نيويابتون ، وهو ما يوازي طيران نحو خمس دقائق بالطائرات النفاثة . ان اسراب هذه البومضات الفتاكة تسمعنا هديرها بانتظام . وليته كان يوسعى ان اعجب بها بل اجبها على طريقة ابني الان . ولو كان لها اكثر من غرض واحد فربما منحتها اعجابي وحيي ، ولكن غرضها الاوحد هو القتل والتدمير ، وهذا ما سمعت منه الى حد التخمة . انها تخترق حاجز الصوت بهدير قاصف يخيل الي معه كان الجحيم تفجرت . وعندما تمر بنا ليلا فانها تتخلل احلامي فاستيقظ محزونا مغموما كان روحي ذاتها قد تقدمت وتصلمت .

وفي بكرة هذا الصباح اتللق سرب منها هادرا مجبلا حتى استيقظت من نومي منتفضا راعشا . ولبتت ممددا في الفراش وعرق الخوف يبلثني وانا انصت الي نذر الشر والهلاك هذه وهي تعول متباعدة في القضاء . ولم اتمالك ان تصورت كيف ان هذه الرجفة التي عرتني انما تسري في اعماق كل انسان في هذه الدنيا . وليست هي نفاثات الهلاك في ذاتها ، بل هو غرضها التدميرى اللربيع . ان مشكلة ما اذا تفانمت واستفحلت ، فان أبناء البشر يحتمون منها بعدم التفكير فيها . لكنها تفوص في الاعماق وتمتجج بكثير من غيرها من المشاكل والمسائل القائمة فعلا ، وما يخرج من هذا ويبرز الى السطح هو القلق ، والسخط ، والتائم ، والانبعث الى عمل شيء - اى شيء - قبل فوات الاوان . ويخيل الي ان كل انسان تقريبا اراه مضطرب الاعصاب متوتر بالقلق مصطنع للمرح والصخب كأولئك الذين يلتمسون السكر عشية رأس السنة . وما اخرى علماء التحليل النفسى الذين يتصدون بالتحليل الى العقد النفسية الفردية ان يتصدوا بالتحليل والتماس العلاج لمشكلات العصر التي تنذر ضرورها النووية بالقضاء على البشرية كلها . وما لبث سرب آخر من النفاثات ان تفجر خلال حاجز الصوت .

لقد مضى علينا ما يقرب من نصف مليون عام حتى أصبحت النار معهودة لدينا ، ثم أقل من خمسة عشر عاماً للتفكير في هذه القوة النفاثة التي هي أشد من النار ضراوة وعنفاً . فهل تنهيا لنا الفرصة لاختراع هذه القوة والأفادة منها . وإذا كانت قواين التفكير والمنطق هي قوانين الأشياء ، فهل يمكن أن يحدث الانشطار النووي في النفس البشرية ؟ وهل هذا ما يعرض لى الآن ، ولنا جميعاً ؟ ..

اننى اذكر قصة حكمتها لى عنتى ديورا منذ زمن طويل ، مؤداها انه حدث في القرن الماضى وهى طفلة صغيرة اشيع ان نهاية العالم سوف تكون في موعد معين . فقام ابواها بتوزيع كل ما يمتلكون فيما عدا ملايات السرير التى التفتوا بها ، وفى الموعد المتنبأ به انطلقوا الى التلال لمواجهة نهاية العالم . ووقف مئات الناس وهم ملتفون بهذه الأغطية يصلون ويرتلون الأناشيد . وعندما حل الليل بهم زادوا صلاة وترتيلاً ، فلما اقترب الموعد مرق نجم في الفضاء فرقع كل انسان عقيرته بالصراخ هلعاً . ثم حلت اللحظة المنتظرة ، فاحتبست الأنفاس في صدور الرجال والنساء والأطفال وهم مدثرون بأغطيتهم البيضاء . لقد جاءت اللحظة ثم انقضت ، وإذا هم قد خلعوا في الفناء المزعوم . وما أن برغ الفجر حتى غسلوا يهبطون التلال وما منهم الا من ذهب يحاول استرداد ما رزوه من ملابس ومقتنيات شملت كل ما كان لهم من طعام الدنيا في ظنى اننى لم استرجع هذه القصة الا بسبب النفاثات - تلك التى هى وليدة جهود هائلة وأرصدة جبارة من الوقت والمال لتكليس مخزون احتياطي من اسلحة الموت والدمار . فهل ترانا نشمر بأننا قد خلعنا في الموت لو اتنا نلنا اسلحة الهلاك ولم نستخضعها قط ؟ ان لدينا القدرة على اطلاق الصواريخ في الفضاء ، ولكننا بضر قدرة على شفاء نوازع الغضب والحقد وبواعث السفى خط والتلحر والأحزان .

سمعت ماري تستيقظ قائلة :

- ايثان . انك تكلم نفسك . ولست أعرف ما يدور في رأسك
ولكنه يكاد يسمع . كف عن التفكير يا ايثان .
هكذا نهضت وحطقت ونزلت للانطار .
وعندما ذهبت لفتح باب المحل الخلفى رأيت حظوف البنك

البنى مدفوعا تحت الباب . وكان مقلقا . فأخرجت مطواي وشققت
نظرا لسمكه .

وجدت فيه ثلاث ورقات من كراسة مدرسية رخيصة مكتوبة
بقلم رصاص . كانت وصية . « لما كنت بكامل قواى العقلية... »
- « فانتى أقرر ... » - « واننى أقبل أن أسلد الدين برهن »
وكانت الورقتان موقعتين بأمضاء داني تيلور . أما الورقة الثالثة
فقد تضمنت هذه الكلمات : « عزيزى ايثان - هذا هو ماتريده » .
شعرت بتصلب فى بشرة وجهى . ولم ألبث أن أغلقت باب المحل
الخلفى ببطء كما يطلق الانسيان باب مدفن تحت الأرض . ان
الورقتين طويتهما بعناية ووضعتهما فى محفظتى . أما الورقة الثالثة
فقد فركتها وألقيت بها فى «التواليت» وجلبت سلسلة «السيفون»
حتى قابت .

لم ألق هذا الصباح خطبتى المتأداة للمعلميات . وانما أخرجت
خرطومها وفسلت الرصيف تماما . وبعد هذا نظفت المحل كله ،
حتى زواياه التى لم اسمها منذ مدة .
والفيتنى اتفنى مرددا :

وبعد شبتنا احزاتنا الذى اكفهر واستطال
جاء الآن صببنا المشرق بعراض الامال

الفصل الحادي عشر

نامت بلدة « بايتاون » طويلاً حتى تخلفت من غيرها من البلدان والمواطن . لقد ازدهرت قديماً بصيد الحيتان وتزويد « العالم الغربي » بزيت الحيتان للاضاءة . حتى معاهد اكسفورد وكمبريدج كانت تستمد ضوء مصابيحها من زيت هذه البلدة المتقدمة على الشاطئ الأمريكي . ولكن تفجر البترول في بنسلفانيا وغيرها من المناطق ادى الى الاستفاضة بالكروسين عن زيت الحيتان ، وهكذا انكمش هذا المورد الذي قلمت عليه حياة « بايتاون » حيناً من الزمن ، وزحف العمران على المناطق الحديدية منبثقا من نيويورك الى ما بعدها ، وبقيت البلدة قائمة في اغلال التخلف والجمود . حتى الرجال والقادة الذين تولوا مقاليد امورها سياسياً واقتصادياً وادبياً ناموا على هذه الحقيقة واغمضوا عيونهم عن التغيير اطمئنانا الى توطن مراكزهم وكفالة شؤونهم . ظنوا جميعا - العمدة ، والمجلس ، والقضاة ، والشرطة - انهم في مناصبهم مخلدون . كان العمدة يبيع للدائرة حاجتها من أدوات الانشاء والتعمير ، والقضاة يتلاعبون في المخالفات تحيزاً لبعض الناس وهم يظنون لطول مارسوا عملياتهم انها غير مجافية للقانون . ثم جاء الصيف ليوقف الجميع من سباتهم ويفتح عيونهم فجأة على التغييرات الجديدة التي توشك ان تقض المضاجع وتقوض القديم من اساسه .

وفي اصيل هذا اليوم من ايام شهر يونيو الحارة وقف ايثان في محل البقالة يمارس عمله المعتاد حينما دخل عليه جو مورفي صراف البنك وطلب زجاجة شراب مرطب كما هي عادته ، واضاف قائلاً :
- الواجب ان تضع في المحل جهاز تقديم المياه الغازية .
فرد ايثان قائلاً :

- ويكون لي دولان اضافيان ، لو اتسبم الي بائعين . هل

- نسيت يا جاري العزيز اني لا امتلك هذا المحل ؟ ..
- يجب ان يكون لك محل . فالناس هنا يعرفونك ، ويحبونك .
 - ومع هذا فقد كان لي هذا ، ثم أفلست .
 - كان ذلك لأسباب فنية . وقتها لم تتدرب على شراء سلع طبقا للأصول التجارية .
 - ربما كنت لم أزل كذلك .
 - هل تعرف يا ايثنان عيبك ؟ انك مازلت في حالة « افلاس عقلي » ... تخلص من هذه الحالة يا ايثنان . تخلص منها ياسليل أسرة هاولي .
 - أشكرك .
 - انت تعرف محبتي لك . متى سيذهب ماروللو الي ايطاليا ؟
 - لم يخبرني . قل لي يا جو : الي اي درجة يعتبر ماروللو من الأغنياء ؟ لكن لا . لا تقل . انا أعرف انه مفروض فيك عدم افشاء أسرار العملاء .
 - بإمكانني مخالفة بعض اللوائح من أجل صديق يا ايثنان .
 - يمكنني أن أقول عموما انه يضع أصابعه في أشياء كثيرة : عقار وأرض فضضاء هناك ، واكشاك مبنية على الشاطئ ، ورهون عقارية مختلفة .
 - وكيف عرفت هذا ؟
 - من خزانة الودائع . انه استاجر عندنا واحدة منها كبيرة . عنده مفتاح لها وعندى الثاني . ولأناس أن أقول اننى تحسنت بين الحين والحين . ولكتك تلاحظ اننى لم أذكر رصيده المالى .
 - وأنا لم أطلب منك هذا .
 - الحقيقة يا ايثنان اننى فكرت كثيرا في أمرك . ان ما ينقصك هو التصميم والجرأة . ان الفشل هو حالة عقلية . ومتى صممت وقفزت من حفرة التردد واليأس ، فسوف تجد ان النجاح هو حالة عقلية أيضا .
 - ليتنى أعرف ما اللذي تريد منى أن أحاول فعله .
 - ليتنى أعرف مثلك ، إذن لفعلت هذا لنفسى . ان صرف البنك لا يتناول الي مركز رئيس بنك . أما من يمتلك حفنة من السندات فهذا في مقدوره . أظن اننى أحاول أن أقول لك : اخطف اى شيء يمر قربك . فقد لا يمر بعد ذلك .
 - انت فيلسوف يا جو . فيلسوف مالى ؟

- عيب الناس اتمهم يعيشون اغلب حياتهم بين الماضي والحاضر ولا يكرسون مشل ذلك للتفكير في المستقبل . تحضرني دائما عبارة قالها كاتبنا القديم ساتشل بيج : « لا تنظر الى الوراء . فربما كان هناك شيء يلاحقك حتى يسبقك » . لا بد لي الآن من العودة الى البنك . ان مستر بيكر ينوي السفر الى نيويورك غدا لبضعة ايام . انه مشغول جدا هذه الايام .
- باى شيء ؟

- وكيف عرف ؟ اتنى اتلقى البريد الوارد واسلمه . انه تلقى في الفترة الاخيرة مراسلات كثيرة من « الباتى » .
- في السياسة ؟ ..

- انا اوزع البريد الداخلى للبنك فقط ، ولا اقراه . هل العمل عنك قليل هكذا دائما ؟
- حوالى الساعة الرابعة فقط . وسوف تشتد الحركة بعد ربع ساعة .

- ساواك فيما بعد . لا تنس نصائحي .
وعادت حركة الشراء والبيع الى نشاطها على الاثر . وبعد انتهاء فترة العمل المسائية جمع في كيس كبير لوازم البيت ثم خلع مريلته ولبس سترته وقبعته ، وجلس برهة على النصة وسرح بصره في المجلات المتراسة فوق الارفف قائلا : لا خطب اليوم . سأتذكر فقط كلمات ساتشيل بيج . لا بد ان اتعلم الان الا انتظر الى الوراء ! وأخرج من محفظته الورقتين المطويتين وجعل لهما مظهروفا صغيرا من الورق المشمع ، ثم دس المظروف في ركن خلف محرك الثلاجة واغلق الباب المعدني كما كان .

وبحث تحت مسجلة النقد حتى وجد دليل التليفونات تعلمه الاثرية فوق رف . فبحث فيه عن رقم ادارة الهجرة ، ولما وماه في ذاكرته قال مخاطبا المجلات دون ان ينظر اليها : اذا كان كل شيء قانونيا ومستقيما ، فلن يضار احد .

وخرج ايثان الى باب الحارة واغلقه . وحمل كيس اللوازم المنزلية وعبير الشارع الى مطعم فورماستر الذي كان مزدحما في هذه الفترة بالشاربين ، ولكن كشك التليفون كان خاليا . فأغلق باب الزجاجي ووضع الكيس على الأرض ونثر النقود الصغيرة على الرف ، ثم ادخل القطعة المطلوبة في الفتحة وادار رقم صفر . وبعد ان ود عليه العامل قال له :

- أريد مكالة الى نيويورك .
- حسنا . أدر الرقم من فضلك .
- وهذا ما فعله ايثان .

عاد ايثان الى بيته حاملا كيس اللوازم المنزلية . واسترعى نظره وهو يجتاز الحديقة الصغيرة طول الحشائش ، فقال لمارى بعد أن قبلها :

- الحشائش طويلة باحبيبتى . الا ترين انه يمكن أن يقوم الآن بتقليمها ؟

- نحن الآن في فترة الامتحانات ، ومشغولية آخر السنة .
- ما هذه الأصوات المزعجة في الغرفة الثانية ؟
- هو الآن يتمرن على الالتقاء . انه سيشارك في الحفل المدرسي لمناسبة آخر السنة .

- معنى هذا اننى سأضطر الى تقليم الحشائش بنفسى .

- انا أسفة ياعزيزى . لكنك تعرف الظروف . يجب أن تكون لنا جزارة آلية للأعشاب . ان أسرة جونسون عندها آلة مثل هذه يمكن ركوبها .

- بل يجب أن يكون لنا بستانى وصبى بستانى . كان جدى عنده هذا . وبامكان الآن أن يركب الجزارة اذا أردت ياعزيزتى .

- لا تتحامل على الولد . انه لم يتجاوز الرابعة عشرة . هم جميعا كذلك ، في هذه السن .

- ان الصوت النشاز الصادر من الغرفة يشتر جنونى . احب ان أعرف ماذا يفعل ؟ ..

- الظاهر انك متضايق يا ايثان . ترفق بابنك !

كان الآن يصيح بكلمات مبهمه من خلال قصبه رنانة وضعها على لسانه . فقال له أبوه :

- ماذا تفعل بالله ؟ ..

لفظ الآن القصبه في راحة يده وأجاب قائلا :

- هي من علبة جوب ميكي ماوس . هذه طريقة الكلام البطئى . لا بد لى أن أتدرب يا بابا .

فجلس ايثان قائلا :

- لحظة معى . ما هي خطتك في الحياة ؟

- هيه ؟ ..

- يعني المستقبل . ألم يقولوا لك في المدرسة ؟ ان المستقبل بين يديك .
- وفي هذه اللحظة دلفت ايلين الى الغرفة وتكومت مثل قطعة فوق الأريكة وهي تضحك ضحكة لاذعة ، وقالت :
- انه يريد ان يظهر في التلفزيون .
- هناك ولد سنه ١٣ سنة فقط كسب مائة وثلاثين الف دولار في برنامج القوازيير .
- فقلت ايلين : تبين ان العملية فيها تلاعب .
- على كل حال لايزال عنده ١٣ الف دولار .
- فقال ايثان : الجوانب الأخلاقية لا تضايقتك ؟
- مع ذلك فان المبلغ كبير .
- ألا ترى ان هذا مخالف للأمانة ؟ ..
- كل واحد يفعل هذا .
- أرى ان أخلاقك تفكك . اعتدل في جلوسك . وهل نسيت كلمة « سيدى » من آداب المحادثة ؟ ..
- بدا الانزعاج على الفتى ، ثم اعتدل في جلسته والاستياء باد عليه ، وأجاب :
- لا يا سيدى .
- كيف حالك في المدرسة ؟ ..
- على ما يرام كما اظن .
- كنت تكتب موضوعا عن كيف تحب أمريكا . هل تصميمك على افسادها أوقف هذا المشروع ؟ ..
- اننى اتهمت الموضوع .
- حسنا . أود أن أراه .
- اننى أرسببته .
- لابد ان عنلك نسخة منه .
- لا يا سيدى .
- افرض انه ضياع ؟ ..
- لم أفكر في هذا يا بابا . اننى أتمنى أن اذهب الى المسكرات الصبيغية مثل كل الأولاد .
- ليس هذا في طاقتنا . ليس كل الأولاد يذهبون - قليل منهم فقط .
- يا ليت كان عندنا بعض المال .

- فقال ايثان وهو ايتفرس في وجه ولده :
- ساجعل هـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـb
 - ماذا ياسيـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـb
 - بامكانى ان ادبر لك عملا في المحل هـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـb
 - ما هو هـبـبـبـبـبـبـبـبـb
 - سوف تحمل وتنظف الرقوف وتكنس ، وربما اذا افلحت يمكن ان تقدم الطلبات للزبائن .
 - اريد ان اذهب الى المعسكرات الصـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـبـb
 - وتريد ايضا ان تكسب مائة الف دولار .
 - ربما اكسب موضوع المسابقة . على الاقل فيها رحلة الى واشنطن . وهي نوع من الاجازة والراحة بعد السنة بطولها في المدرسة .
 - الان ! هناك قواعد ثابتة للأخلاق ، والادب ، والامانة ، والاستقامة ، وحتى النشاط . حان الوقت لكى اعلمك اصولها .
 - سـبـبـبـبـb
 - فتطلع اليه الفتى قائلا :
 - لا يمكنك .
 - عـفـبـبـb
 - فهناك قوانين تشغيل الصغار . لايمكننى حتى الحصول على ترخيص عمل قبل سن السادسة عشرة . هل تريد منى ان اخالف القانون ؟ ...
 - فقال ايثان وقد تجلى غضبه :
 - وهل تظن ان جميع الاولاد والبنات الذين يساعدون والديهم نصفهم عبيد ونصفهم مجرمون ؟
 - لم يستطع الان الا ان يدير نظره ، وقال :
 - لم اقصد هذا ياسيدى .
 - انا عارف . ولا تكرر هذا . انك جرحت كرامة عشرين جيلا من سلالة اسرة هاولى . كانوا رجالا كراما شرفاء . وربما تكون جديرا بان تكون واحدا منهم في يوم من الأيام .
 - نعم ياسيدى . هل يمكن ان اذهب الى غرفتى ياسيدى ؟
 - يمكن .
 - وراح الان يضعد السلالم بخطا وانية .
 - وعندما اختفى امتدلت ايلين في جلستها فجأة وقالت وقد جذبت

- « الجوزة » فوق ركبتيها مثل فتاة مكتملة :
- كنت اقرأ خطب هنرى كلاى . انه كاتب ممتاز .
 - نعم . هو كذلك .
 - هل تتذكر خطبه ؟
 - ليس تماما . مضى وقت طويل منذ ان قراتها .
 - هو كاتب ممتاز .
 - يبدو لى انها ليست موضوعا لقراءة مدرسية للبنات .
 - هو كاتب ممتاز .
- نهض ايثان من مكانه متشاقلا ، خصوصا بعد جهد النهار الطويل فى العمل . وفى المطبخ وجد مارى محمرة العينين غاضبة ، وقد قالت له :
- سمعتك . اننى استغرب ما فعلت . هو صبى صغير فقط .
 - هذا هو الوقت للبداية يا عزيزتى .
 - لا تدلنى بالألفاظ انا لا أحتمل المستبد .
 - مستبد ؟ يا الهى !
 - انه ولد صغير . ولكنك سحقته كحشرة !
 - لا يا عزيزتى . اننى فتحت عينيه على نظرة سريعة للعالم .
 - انه كان يبني دنيا زائفة .
 - من أنت حتى تعرف ما هى الدنيا ؟
 - مر ايثان بجانبها واتجه الى البيت الخلفى . فقالت :
 - الى أين تذهب ؟ ..
 - لجزر الحشائش .
 - كنت أظن انك متعب .
 - انا كذلك - او كنت .
 - ثم تطلع اليها من فوق منكبها وقال وهو يخرج الى الحديقة :
 - الانسان مسكين فى وحدته !
 - وسمعت مارى صليل شفرات الجزارة وهى تقلم الحشائش ثم جاءها صوت ايثان مناديا :
 - مارى . مارى . اجيبك يا مارى !
 - واستمرت عملية الجز بلا هوادة .

الفصل الثالث عشر

كانت مارجى « الصيادة الشابة » امرأة جذابة ، ذكية ، بل
انها بلغت من الذكاء حدا تعرف معه متى وكيف تخفى ذكاءها .
لقد اخفقت في زواجها الأول وطلقت ، واخفقت في زواجها
الثاني ومات زوجها .

وكانت تنفق أكثر دخلها الذى تناله من زوجها الأول نفقة تطوعية
على زينتها وملابسها لاغراء من توقعهم في حبائلها ، وان كانت في
علاقتها بهم تلتزم التكم والسرية . كان منهم داني تيلور، والفيو
مارولو ، ورئيس تقطة البوليس ستونى سميت - ولكن هذه
العلاقات لم تدم طويلا .

وتحول هدفها الآن الى ايثان هاولى ، الذى بدأ اهتمامها به
عرضيا ومن قبيل سد الفراغ ، ثم استحال الى رغبة في اختبار
قدرتها وسلطانها . لقد بدأ لها من المناوشات الأولى مستعصما .
فهو أذن رجل خارق الإرادة ، وإذا غلبته لكأت أقوى ارادة
وانفذ سلطانا .

ولعل مارجى كانت الوحيدة التى تفتنت الى تلك التفسيرات المميقة
التي بدأت تعتري ايثان ، وربما روعها ذلك اذ عدته من تأثيرها
وصنعها ، بيد انها عقدت العزم على متابعة التجربة الى النهاية .
وهكذا نراها اليوم وقد تسلحت بأتم زينة وأبهى ملابس ، كما
يتسلح القصاب بأحد مداه وأمضاها ، ثم قصدت من فورها الى
محل البقالة لاتلوى على شيء في طريقها الحافل بالمعجبين والمفتونين .
كان ايثان منهمكا في الحديث مع رجل غريب في منتصف العمر

توحى هيأته بأنه من الرجال الرسميين . فقالت مارجى :

- أنت مشغول يا ايثان . سأعود في وقت آخر .

وانتقلت من فورها الى البنك المجاور ، فتلقاها جو مورفي مرحبا ،
ولبى رغبته في صرف شيك بمشرين دولارا وهو يعجزانها لفك
الحديث لما كان بينهما من علاقة ودية لم تتجاوز حد الدعوة الى
الطعام بين وقت وآخر .

وفيما هي تتأهب للانصراف لمحت الرجل الذي كان يتكلم مع
إيثان يمر عن كيب منها ويقدم بطاقته ، وبعد برهة ادخل الى
مكتب مستر بيكر واغلق الباب عليهما . فقالت مارجي للصراف :
- من هـهـذا ؟ ..

- لم أراه قبل الآن . يبدو انه من رجال التفتيش في البنوك .
في هذه المناسبات أحمد الله على أمانتي وعلى قدرتي في الجمع والطرح .
وغادت مارجي على الأثر الى محل البقالة ، ولما حياها إيثان سألته :
- من كان هذا الغريب الأنيق ؟

- إلا تحلمين كرتك البلورية ؟ ..

- هل هو من رجال المخابرات ؟ ..

- أكثر . هل الناس كلهم يخافون من الشرطة يا مارجي ؟ اننى
أخاف منهم ، رغم اننى لم أفعل أى شيء ..

- هل كان ذلك الرجل الأنيق من رجال الشرطة ؟ ..

- ليس تماما . قال انه من رجال الحكومة الاتحادية .

- وما الذى كان يريد به يا إيثان ؟ ..

- كل ما أعرفه هو ما سبب اننى عنه ، ولكننى لا أعرف
ما الذى يريد به .

- وماذا قلت له ؟

- من أى وقت أعرف رئيسى . ومن يعرفه غيرى ؟ ومتى جاء
الى « نيو باتاون » ؟ ..

- وماذا قلت له ؟

- قلت اننى عندما ذهبت الى الخدمة لمحاربة العدو ، لم أعرفه .
وعندما عدت كان المحل قد آل اليه ، وأعطانى عملا .

- وما الذى تظن انه يسمى اليه ؟

- الله يعلم . وان كنت أصرحك يا مارجي اننى شعرت
بالقلق . أنا محتاج الى هذا العمل ، واذا حدث أى شيء لماروللو

سوف أكون فى الشارع .

- هل نسيت انك سوف تفتنى ؟ ..

- من الصعب ان أتذكر هذا وأنا لست كذلك .

فقالت معايشة :

- تأكد ان الطالع الذى قرأته لك سوف يتحقق .

- أشعر بهذا .

- إلا تظن انك مدين لى بشيء اذن ؟

- صحيح ؟ ..
- متى ستدفع الدين ؟
- فتح ايشان الثلاثة وأخرج زجاجتى كولا قدم اليها احدهما
واخذ الثانية . وقال لها :
- ما الذى تريدني منى ؟ ..
- لم ار فى حياتى رجلا مثلك . ربما كنت اريد ان اعرف
كيف يكون الحب ، او الكراهية ! ..
- انت ساحرة . لماذا لا تثيرين عاصفة ؟ ..
- بإمكانى ان اثير عاصفة صغيرة فى معظم الرجال بحاجبى فقط .
- انت سيدة جميلة ولكنك أيضا ذكية . ماذا تريدني منى ؟
- قرأت لك حظك وسوف يتحقق .
- وتريدني امتصاص نصيبك ؟ ..
- نعم .
- فرفع عينيه وراح يقول :
- بإمكانى الآن ان اصدقك . مارى يا حبيبة القلب :
- نظرة منك الى زوجك ، وحبيبك ، وصديقك ! احببني من الشر
فى داخلى ومن الاذى من خارجى ! استحلفك بمارى ان تساعدني ،
لانى خلقت من ضعف ، وقد اضعف وانهار !
- انت مهرج يا ايشان .
- اعرف هنا .
- اننى اصبحت اخافك الآن ، ولم اكن هكذا من قبل .
- لا اعرف لماذا .
- وفجأة غيرت لهجتها قائلة :
- ماروللو .
- ماذا عنه ؟
- انا اسألك .
- عن اذنك لحظة . عشر بيضات ، ومربع زبدة ؟ حاضر وين
ايضا ؟
- نعم . طيبة . ومارايك فى «بوليف هومدون» ؟
- لم اجره ، لكنهم قالوا انه لذيذ ... تحت امرك بامستر
بيكر . اتم تأخذ مسز بيكر طيبة من « بوليف هومدون » اخيرا ؟
- فرد مستر بيكر الذى كان قد جاء فقتلع عليهما الحلويات
- لا اعرف يا ايشان . انا ااكل ما يقدم الى . مستر يوتج

- هانت - انت مزيد من حلوة كل يوم .
- هذا ظرف منك ياسيدى . مستر هاولى ، ضع مشربياتى فى كيس ، وساعدو لآخذها واتى عائدة الى البيت .
- حاضر ياسيدتى .
- وقال مستر بيكر بعد خروجها :
- هذه شابة مدهشة .
- انها منسجمة مع ملوى .
- قل لى يا ايشان : هل جاء ذلك الرجل الحكومى الى هنا .
- نعم .
- وماذا يريد ؟
- لا اعرف . انه سالى اسئلة عن مستر ماروللو لم اعرف الرد عليها .
- ايشان : هل رايت دانى تيلور ؟
- لا . لم اره .
- هل تعرف اين هو ؟
- لا . لا اعرف .
- لا بد ان اتصل به . الا تعرف اين يمكن ان يكون ؟ ..
- اتنى لم اره منذ شهر مايو . وكان ينوى ان يحاول العلاج من جديد . وقد اقترض منى بعض المال .
- ماذا ؟
- اننى اقترضته مبلغا صغيرا .
- كم ؟
- عشرينوا ؟
- انا آسف يا ايشان . اننا اصدقاء قدماء . آسف . هل كان يمتلك تقودا اخرى ؟
- اظن هذا .
- اذا عرفت مكانه فارجو ان تخبرنى . هل اخذت هذا المبلغ من مارى ؟
- نعم .
- وهل لم تمنع ؟
- انها لم تعرف ، ثقة منها بى .
- انت شخص حلاق .
- منك نتعلم ياسيدى .

- وهل ماري بخير ؟
- بكل خير . ليتنى أستطيع أن أصبحها في اجازة قصيرة .
- كل شيء سيأتي في وقته يا ايثان . اظن انني ساذهب الى « ماين » في عطلة عيد ٤ يوليو ، بعيدا عن الضوضاء التي لا احتملها .
- ألم تكن في رحلة الى « الباني » ياسيدى ؟
- من أوحى اليك بهذا ؟ ..
- لا أعرف . سمعت في مكان ما . ربما كانت مسز بيكر قد اخبرت ماري .
- لايمكن . انها لم تعرف . حاول أن تتذكر أين سمعت هذا .
- لايمكنني ياسيدى . وماذا بهم اذا لم يكن الخبر صحيحا ؟
- سأخبرك بيني وبينك لماذا اقلقني ذلك . السبب هو انه حقيقى . ان حاكم الولاية استدعاني . انها مسألة خطيرة . من أين تسرب اخبار كهذه ياثرى ؟ ومع ذلك سأخبرك بشيء ، واذا تسرب عرفت المصدر .
- اذن فلا أريد أن أسمع .
- لاخيار لك الآن بعد ان عرفت حكاية « الباني » . ان الولاية تجرى تحقيقات في شئون المقاطعة والبلدة .
- لماذا ؟
- اظن لان « الرائحة » فاحت حتى وصلت الى « الباني » .
- هل لها علاقة بالسياسة ؟ ..
- ان كل ما يباشره الحاكم يمكن اعتباره من السياسة .
- مستر بيكر . لماذا لا تجرى التحقيقات علنا ؟
- سأقول لك سبب . ان الاخبار تسربت من الولاية ، وعندما بدأ المحققون كانت معظم السجلات قد اختفت .
- ان الانتخابات ستجرى في السابع من يوليو . هل استداع الحكاية قبل ذلك ؟ ..
- لا أعرف . هذا موكول الى الولاية .
- هل تظن ان ماروللو له ضلع في هذا ؟ اننى لا احتمل فقدان عملى .
- لا اظن . ان الموظف الحكومى كان من رجال الحكومة الاتحادية .
- وزارة العدل .
- لا اظن انه من المستصوب ان تسافر في هذه الظروف .
- لا يهم . لن يحدث شيء قبل عطلة عيد ٤ يوليو . أريد الآن

- تشجده همتك وتبحث لي عن مكان داني تيلور .
- لماذا ؟ هل المسألة مهمة الي هذا الحد ؟
- نعم . ولايمكنني ان اذكر السبب في الوقت الحالي . على
كل حال لو امكنتك العثور عليه لاستغنيت عن هذا العمل .
- اذا كان الامر كذلك فسوف ابلل غاية جهدي ياسيدي .
- هذا مهدي بك يا ايشان . واذا وجدته فاتصل بي ، نهارا
او ليلا .

الفصل الثالث عشر

أقرر هنا ، اراحة لضميرى ، ان ما فعلته وماخططت لفعله كان شيئا غريبا عني ، ولكنه كان ضرورة لا بد منها . والواقع انه لم يكن لى أى ضلع فى المأساة الوشيكة التى ستقع فى السابع من يوليو . انها لم تكن من عملى أو تدبيرى ، لكن كان فى طاقتى ان أستبقها وأفيد منها .

ومن الناس من اوتى القدرة على استشفاف التغييرات الحادثة وتلقى اشاراتها الخفية . واظن ان مارى شمعت بان هناك تغييرا قادمًا ، ولكنها اساءت تأويله . واظن ان مارجى « الصيادة الانشابة » عرفت ايضا ، فهى ذكية كما هى ساحرة ، ولكن هنا ادعى الى القلق .

وكنت واثقا ان مستر بيكر سوف يذهب فى الاجازة بعد ظهر يوم الجمعة فى عطلة عيد ٤ يوليو أو يوم السبت لى يتسع الوقت لوقوع ما سوف يقع ويكون بعيدا عند حدوث الصلعة . وطبعًا لم يكن هذا ليهمنى كثيرا ، ولكنه اوجب على ان أقوم بصدّة تحركات ضرورية يوم الخميس ، احتمالا لسفره فى تلك الليلة . ان عملية يوم السبت التى سأقوم بها كانت مرسومة بكل دقة وبأسلوب عملى تماما الى حد انه كان يوسعى ان امضى فى تنفيذها وانا نائم . ولو كان عندى اى خوف منها فلم يكن بأكثر مما يعرض للممثل وهو يوشك ان يخرج الى خشبة المسرح .

وفى يوم الاثنين ، ٢٧ يونيو ، جاء ماروللو الى المحل بعد ان فتحت مباشرة . وقد راح يطوف بأرجاء المحل ويتفقد الأرفف والمنصة مسجلة النقد والثلاجة والمخزن بصورة غير معهودة كما لو كان يراها لأول مرة . ولما سألته ان كان سيقوم برحلة فى عطلة ٤ يوليو مثل غيره قال لى :

- ولماذا تسألنى هذا ؟
- لأنها رحلة يقوم بها كل قادر .
- والى اين يمكن ان اذهب ؟ ..

- الى كاتسكيلر مثلا ، او الى مونتواوك ، حيث يمكنك صيد الاسماك .

وكانت هذه الفكرة كافية لكي ينشئ ذراعيه متالما . فاقتربت منه ووضعت يدي على ذراعه برفق وقلت له :

- اسمع يا القيرو . لماذا لا نذهب الى نيويورك لاستشارة كبار الاطباء الاخصائيين في الرومانزم . لابد من وجود دواء يوقف هذه الالام .

- لا اعتقد في هذا .

- عليك ان تجرب . ان تخسر شيئا . انني مشفق عليك .

فنظر الى طويلا وهم ان يقول شيئا ، لكنه غير رابه وقال :

- انت ولد طيب .

وهم ان يخرج ، ولكنه توقف في المدخل وصاح قائلا :

- خذ سيارتي « اليونتياك » .

- ماذا ؟

- اذهب بها في رحلة يومية الاحد والاثنين .

- هذا شيء لا طاقة لي به .

- خذ اسرتك . انني قلت للجراج ان يعطوك السيارة .

والخزان مملوء بالبنزين .

- انتظر لحظة !

- اذهب الى جهنم . خذ اسرتك في اجلزة .

وطوح الى بلقافة كانت تحتوى على ثلاث وراقات من قئة عشرين دولارا .

ولم يظهر ماروللو بقية الاسبوع .

والحق انني لم اكن اتوقع حكاية السيارة « اليونتياك » . ولم يسبق له ان اعار سيارته لاي انسان . فكانت هذه هي احدي الغرائب التي بدأت تحفل بها ايلمي في العهد الاخير .

وفي يوم الخميس ٢٠ يونيو استيقظت كما دتى عند بزوغ الفجر ، فكان اول ما فكرت فيه ان اتفرغ لاسرتي حتى لايشغلني اي طارئ عما ساكرس له نشاطي هذا اليوم . وهكذا بدأت بماري وقلت لها :

- هل استيقظت بدرجة تكفي لكي تسمى اخبارا عظيمة مبهجة ؟

- عرفتك تهزل دائما . ان كانت اخبارك من نوع « تبليط » الحديقة فان ...

- دعني عنك هذا الكلام الفارغ . ان ماروللو اصدر الاوامر

- بان ناخذُ سيارته وتقوم برحلة سعيدة في اجازة العيد .
- انك تمزح كعادتك .
 - وهل يجوز ان اقول كذبة تحزنك ؟ ..
 - لكن لماذا ؟ ..
 - لا اعرف . ولكنني اقسم لك بكل يمين مقدسة ان «البونتيك» الفاخرة وملء خزانها بتزين ثقي سوف تكون رهن اشارة سموك !
 - لكن الي اين نذهب ؟ ..
 - هذا يازوجتي النحلة الشغالة هو ما سوف تقرينه اليوم وغدا ويوم السبت .
 - لكن هل هذا في طاقتنا . معناه ان ننزل في فندق او ماشابه .
 - عندي تمويل سري لن اكشف عنه الا في الوقت المناسب .
 - ترى ما الذي يريده من هذا ! ...
 - لا يصح ان يصلد كلام كهذا من زوجتي . ربما كان يريد منا ان نحبه .
 - لكن لابد ان اجهز اشياء كثيرة للرحلة .
 - انه ليس بالكثير على همتك .
- وثناء شربي لفنجان القهوة الثاني عند الافطار كانت ماري قد استعرضت واستبعدت نصف المناطق الترفيهية على امتداد الشاطئء الأمريكي الشرقي كله . مسكينة يا ماري حبيبتي انها فقدت طعم المرح والبهجة هذه الاعوام الاخيرة ! ..
- قلت لها :
- ارجو ان تمنحيني جانباً من تفكيرك ياتور عيني . هناك فرصة لاستثمار هام قريب . اريد مبلغاً آخر من نقودك . ان المبلغ الاول اثمر جيلاً .
 - هل يعرف عنه مستر بيكر ؟ ..
 - انها فكرته .
 - اذن خذ المبلغ . اكتب شيكاً به .
 - الا تحبين ان تعرفي التفاصيل ؟ نوع الاستثمار ، وعائده ، والضرائب الواجبة عنه ، الخ ؟ ..
 - لن افهم شيئاً من هذا . ولو فهمت ، فلا اريد ان اعرف . كل مايمنى الان هو اننا سنقوم برحلة . رحلة لمدة يومين كاملين .

بعد هذا كيف لا أهتم بحب ماري ، بل كيف لا أعبدها .
واسرعت أجمع زجاجات اللبن الفارغة وقصدت من فوري الى
معلمي .

قابلت جو مورفي في الطريق ، ودخلنا الحارة معا ، ولما رايت
متضايقا سألت عن السبب ، فقال :

- انني تعبت من تداول اموال الغير . عندي موعد لمطلة نهاية
الاسبوع واخشى ان تعطلني زحمة العمل .

وحشر ورقة في قفل الباب ودخل قائلا :

- اراك فيما بعد .

واغلق باب البنك . ففتحت باب المحل الخلفي وقلت خلفه :

- يا جو . هل تريد شطائر اليوم ؟ ..

فرد من الداخل قائلا :

- لا . اشكرك . ربما يوم الجمعة . والسبت مؤكد .

- الا تغلق في فترة الظهر ؟

- سبق ان قلت لك . البنك يقفل ، ومورفي يواصل العمل .

- اطلبني اذا اردت .

- شكرا . شكرا يا مستر هاولي .

ولم يكن عندي ما أقوله اليوم لأصدقائي فوق الأرفف ، واكتفيت

بان أقول : صباح الخير يا سيادة . استريحوا .

وقبل التاسعة بلحظات كنت اكتمس الرصيف الامامي بعد ان

لبست « المريلة » .

وكان مستر بيكر دقيقا في مواعيده . في تمام الثامنة و ٥٩ دقيقة

كان واقفا لدى باب البنك الزجاجي ، حيث وقفت ممسكا

بالمكنسة ، وقد اعترضت طريقه قائلا :

- مستر بيكر . اريد كلمة معك .

- صباح الخير يا ايثان . هل يمكنك الانتظار دقيقة ؟ تعال

ادخل . تبعته الى الداخل . كانت الصورة كما وصفها جو ، مثل

طقس دنبي . فقد وقفا وقفا انتباه تام حتى اجتاز عقرب الساعة

تمام التاسعة . وتلا ذلك على الأثر « تكتكة » وطنين من باب

الخزانة الفولاذي الكبير . وعندئذ ادار جو الأرقام السرية للقفل

ثم ادار العجلة التي جذبت الرتاج . فانفتح الهيكل المقدس بجلال

وادي مستر بيكر التحية للأموال المتراكمة . ووقفت خرج الحاجز

الحديدي الظر بخشوع متعبد ينتظر التجلي والبركة !

- ثم التفت الى مستر بيكر قائلا :-
 - والان يا ايثان : ماذا يمكن ان اودبه لك ؟
 فقلت بركة . اريد ان املك على انفراد ، ولا يمكننى ان اترك
 المحل . سانهز اول فرصة وامر بك .
 وجاء حقا ، في اقل من ساعة ، ووقف ينتظر الى ان خرج آخر
 « الزبائن » . فقلت له بلا مقدمات :-
 - مستر بيكر . ان مستر ماروللو واقع في ورطة .
 فاقترب منى قائلا :-
 - من اى نوع ؟
 - لا اعرف بالضبط ياسيدى . اظن انها خاصة بدخوله الى
 البلاد بطريق غير شرعى .
 - وكيف عرفت ؟ ..
 - انه اخبرنى بهذا ، وان قالها بشكل غير مباشر .
 بدا لى ان عقله اخذ يعمل بسرعة لالتقاط اجزاء الصورة
 وتركيبها معا ، وقال :-
 - استمر . النتيجة ترحيل الاجانب غير المرغوب فيهم .
 - هو هذا كما اظن . انه كان طيبا معى . ولايمكن ان افعل
 شيئا بضره .
 - عليك نفسك قبل كل شيء يا ايثان . ماذا كان اقتراحه ؟ ..
 - لم يقدم اقتراحا ، ولكننى استخلصت فكرة معناها اننى اذا
 تمكنت من تدبير خمسة آلاف دولار تقدا بسرعة ، فيمكن ان املك
 المحل .
 - هل تريد ان اكلمه ؟
 - انه خارج البلدة .
 - ومتى يعود ؟ ..
 - لا اعرف ياسيدى . تذكر ياسيدى ان هذه الفكرة هى
 مجرد انطباع شخصى ، ولو امكن تدبير المبلغ فقد يوافق . انه يميل
 الى كما تعرف .
 - اعرف هذا فعلا .
 - لابأس . لقد خطر لى انه قد يكون بإمكانك ان تجهز اوراق
 « البايعة » وتترك التاريخ والمبلغ على بياض . ثم اقوم بسحب
 المبلغ من حساب مارى يوم الجمعة .
 - ولماذا الجمعة ؟ ..

— سمعته يقول ان الجميع سوف يغادرون البلدة في عطلة العيد،
وقهمت انه قد يعود في هذه الفترة . اليس عندك حساب في البنك؟
— يا الهى ! انه سحبه باكملة منذ فترة قصيرة . قال انه ينوى
شراء أسهم وسندات . ولم افكر في هذا وقتها لانه اعتاد السحب
وكان يعيد المبالغ بأكثر منها . هل تعرف أنك قد تتعرض بهذه
العملية الى ضربة شديدة ؟

— ماذا تعنى ؟ ..

— أولا يمكنه ان يبيع المحل لاشخاص متعددين في وقت واحد،
وثانيا ان المحل قد يكون غارقا في الرهون .
— بإمكانى بحث هذه المسألة في مكتب البلدة العقارى . انا
اعرف مشغوليتك ياسيدى . واننى أستغل صداقتك لأستمرى .
وفضلا عن هذا فانك الصديق الوحيد الذى له خبرة بهذه الامور .
— سوف اتصل بتوم واطسون عن الرهون . يالها من ظروف
صعبة يا ايشان . اننى اريد ان اقوم برحلة صغيرة مساء غد .
واذا تبين ان صاحبنا منحرف فقد يؤدى الامر الى تجريدك من كل شيء .
— اذن فربما كان الأفضل ان انفض يدى من هذه المسألة . لكن
يا الهى ! اننى تميت بامستر بيكر من عملى كبائع في محل بقالة !
ان مارى ستكون سعيدة اذا تملكك المحل . لكن لعلك على حق .
لا يجب ان اغامر بمالها .

— الحقيقة ان كل ما قلته لى عن صاحبك لا يريد عن كونه
تخمينات وانطباعات . والأفضل الا تتورط .
— عندى فكرة . الا يمكن ان ادفع له نقدا ، دون سجلات
مكتوبة ؟ ..

— يمكنك ان تكتب على الشيك شيئا مثل : « من اجل استثمار
في عمليات بقالة مع ا . مارولتو » . يمكن ان يكون هذا تأكيدا
لنيتك فقط ، دون ان تتورط في شيء اذا وقع تحت طائلة القانون .

— واذا لم يفلح شيء من هذا ؟ ..

— اذن يمكنك إعادة المبلغ الى البنك .

— هل تظن ان العملية تستاهل المجازفة ؟ ..

— حسنا . كل شيء فيه مجازفة . ليتنى لم اكن مضطرا
لغادرة البلدة .
وعندما حضر بعض الزبائن في هذه اللحظة اقترب منى مستر

بيكر وقال بصوت خافت :
- سأصرف لك المبلغ أوراق بنكنوت فئة مائة دولار وأسجل
الأرقام . وبهذا يمكنك استرداد المبلغ اذا قبضوا عليه .
وانصرف على الأثر وهو يومئ برأسه تحية لعارفه من الزبائن
القادمين .

الفصل الرابع عشر

أول يوليو . انه يوم يفرق السنة كفارق الشعر في الراس .
اننى عددته كحد فاصل في حياتى . امس كنت شيئا معينا ، وفدا
شيء آخر مختلف . لقد اتممت استعدادى وهو شيء لا رجسة
فيه . ولم يكن في حسابى ان اخفى عن نفسى ما انا فاعله . فلم
يحملنى احد على سلوك هذا الطريق الذى اخترته . وما كان اسر
ان اقول اننى فعلت ذلك من اجل امرى ، لاننى اعرف اننى
واجد في توفير اسباب راحتهم وامنهم ما ابغى من عزة . ولكن
هدفى كان محدودا ، وما ان اتمه حتى يسوغ لى ان اعود الى
سابق طبيعى وسالف شائى . ان الحرب لم تجعل منى قاتلا ، على
الرغم من اننى قتلت حينما من الزمن اناسا من البشر .

ومع ذلك فان الأوراق التى سطرها داتى تيلور على عجل كانت
بمثابة جرح في نفسى يورث الحزن والاسى ، ومثل ذلك كان صنيع
مارولو معى .

اننى لم امض ليلتى ساهرا مسهدا كما يقال ان الناس يفعلون
عشية المعركة . فقد الم بى النوم مسرعا وعميقا وشاملا ، وتخلى
عنى في بكرة الفجر مجدد القوى منتعشا . ثم تسللت بهدوء من
الفراش وارتديت ملابسى في الحمام وهبطت السلالم ملتزما جانب
الحائط . ولم ادهش عندما ساقتنى قدمائى الى دواب مخلقات
الأمرة ، حيث فتحتة واخرجت « تعويذة الحظ » فوضعتها في
جيبى واقلمت الدواب كما كان ، ثم خرجت من البيت عن طريق
الباب الخلفى . ولم اتمالك زانا اسير في الطريق المظلم الذى حقت
به اشجار الدردار على الجانبين ان ساءت نفسى : ترى لماذا حملت
معى « الحجر السحري » لأول مرة ؟ لدفع شر ؟ لجلب الحظ ؟
اننى لا اومن بقراءة الطالع ، وما كان التعلق بالاماتى في نظرى الا
بضاعة الخائين .

كانت وجهتى هي المختلى الخاص بى في الميناء القديم . ولكننى

وجدت بعد طول الرحلة ان كهفي قد امتلا بأمواج المد واكتنفتها
الظلمات .

ولما عرجت على كوخ داني تيلور رأيت في الضوء المنتشر الآن
الحشائش من حوله قائمة منتصبة ، فدلني هذا على ان قديمه لم
تطأ الحشائش وان الكوخ خلوا من صاحبه .

هكذا عدت ادراجي وفتحت محل البقالة . وفيما كنت اكنس
الرصيف اذ اقبل مستر بيكر في موعده المحدد ويأثر على الفور
عمليته المقدسة ، وجاءت على الاثر سيارة مصفحة هيكل منها
حارسان مسلحان وحملوا اكياسا رمادية هي اكياس النقود الى داخل
البنك . وبعد عشر دقائق علدا الى القلعة الحصينة التي ابتمتت
بها الى وجهة اخرى ، واظن انهما بقيا ، حتى احصى جو مورفي
النقود وراجعها مستر بيكر وقدم عنها الايصال اللازم . ولم أشك
بالنظر الى حجم ونقل الاكياس ان البنك قد وضع في حسبانته
عطلة عيد ؟ يوليو وما يقترن بها من كثرة سحب الأموال فاعد للأمر
عدته . ولو انني كنت لصا عاديا من لصوص البنوك لكانت هذه
هي الفرصة المتاحة للسطو . لكنني لم اكن هذا اللص العادي .

ان الفضل في كل ما عرفته يرجع الى جو مورفي . وكان يوسعه
ان يكون من كبار لصوص البنوك لو انه رغب في ذلك . ترى لماذا
لم تكن عنده هذه الرغبة ، حتى لمجرد ان يحرب نظرياته ؟

كان العمل متواصلا هذا اليوم . وعندما جاء مستر بيكر حوالى
الساعة الحادية عشرة كان في عجلة ظاهرة حتى اضطرت الى تأجيل
طلبات بعض « الزبائن » ودخلت معه الى المخزن .

وضع منظروفا كبيرا وآخر صغيرا في يدي . وبلغ من تعجبه انه
كلمني بايجاز شديد قائلا :

— قال توم واطسون ان المحل بلا رهون . اليك اوراق تسجل
الملكية . ضع الامضاءات تحت العلامات . انني وضعت علامات
على المبلغ واخذت الأرقام . واليك الشيك لكي توقع عليه . آسف
لاستجمالي يا ايثان .

ولما وقعت على الشيك فحصه جيدا رقم استجماله وقال لي :
— اعرض عليه الفين اولا . ثم زد العرض مائتي دولار كل مرة .
لا تتس ان رحيدكم في البنك لا يجرد الآن من خمسمائة دولار . كان
الله في عونك اذا احتجت الى نقود . ولكن لا بد لي من اللذهب .
اريد ان أسرع قبل زحمة المرور وقت الظهر .

ومر هذا اليوم بقليل ، وحوالي الساعة الخامسة جاء ستون سميت رئيس النقطة لشراء بعض الماكولات المعدة وكان يادي الأرهاق ، ولما سألته عما به تمنص من الأجابة الصريحة ، وسألني فجأة :

- قل لي يا أثنان : أنت صديق لستر بيكر . هل تعرف ان له معاملات سرية غير مشروعة ؟ ..

- وكيف أعرف ؟ .. لست صديقه الي هذه الدرجة .

- وما رأيك في ماروللو ؟ .. ابن ماروللو الآن ؟ ..

- ذهب الي نيويورك لعرض نفسه على أخصائي في الرومانزم .

- يا الهي ! اتنى لا أعرف شيئاً . لو عرفت ولو شيئاً قليلاً ، لخطوت على نور .

- ما هذا الكلام يا ستوني ؟ .. كلامك مبهم .

- أبداً . اتنى تكلمت بما فيه الكفاية . لكن لن يكون بوسع أحد ان ينسب الي شيئاً .

وقبالة أمسك يلزأمي قائلاً :

- أثنان . هل تظن اتنى شرطي صالح ؟ هل تظن ان من الصواب

ان يضطروا انسانا الي الوشاية بأصدقائه لكي ينقذ نفسه ؟ ..

- لا . لا اظن .

- ولا أتأ . لا يمكنني احترام رؤساء هذا أسلوبهم . ان ما

يعزوني هو اتنى ان اكون شرطياً صالحاً بعد الآن لأنني لا أنتظر

بالتقدير والرضاء الي ما أفعله . ان المساكين كانوا اصدقائي ..

وحت أهون عليه . وقبل ان يحمل مأكولاته قلت له :

- كنت أريد الاستفهام منك من شيء . لقد عثرت وانا انظف

الحل على مسدس قديم ، كله صيداً وشحم يابس . وقد قال

ماروللو انه لا يخصه . وهو لا يخصني بالتأكيد . فماذا يمكن ان

أفعل به ؟ ..

- حوله الي اذا كنت لا تريد الحصول على ترخيص عنه .

- مسخضوه من المنزل فلما . فاتني وضعته في علبه بما يتروك .

ماذا تفعل بشيء كهذا يا ستوني ؟ ..

- أنتظر لأرى ان كان هناك تحقيق بخصوصه ، وبعد ذلك

ألقيه في البحر .

فقلت لكي أسرى عنه :

- هل تذكر منذ سنوات قريبة في بعض جهات الولاية ؟ انهم

فبسطوا البوليس يبيع اسلحة مصادرة ! ..
والواقع ان هذا أضحكه ، حتى حمل لفاقته وانصرف احسن
حالا مما جاء .

ولما عدت الى البيت آخر النهار وجدت مشكلة في انتظاري .
فان مارى قد اختارت لوحتنا الوشيكة منطقة خلوية قرب مونتوك
كانت اصلا مزرعة لتربية الأبقار ثم تحولت أخيرا الى ساحة لقضاء
العطلات حيث ينزل القادمون في بيوت للضيافة .

ولكن ايلين كانت تريد ان تذهب الى نيويورك لكي تتزل في
احد الفنادق وتمضي يومين في منطقة « تيمزسكوير » . اما الآن
فلم يكن يريد ان يذهب الى أى مكان ، وربما كانت هذه هى
طريقته في لفت الأنظار اليه واثبات وجوده .

هكذا وجدت البيت يقلى بأسباب الانفعال : ايلين تبكى بدموع
بطيئة جارية على خديها . ومارى متعبة وموردة من تأثير الاحباط .
والآن منزو في غرفة الجلوس متبرما يستمع الى « الترانزستور »
الصغير الخاص به والذي كان يولول بأغنية من الحب والضياع
بصوت اقرب الى الهستيريا تقول : « وعدت ان تكون مخلصا ،
ولكنك أخذت قلبي المحب المهجور ورميته على الأرض » .

قالت مارى انها ينست وتكاد تنفض يديها من الرحلة . فقلت لها :
- الا يمكن ان نجسهم في « البلروم » ونذهب وحدنا ! ..
فقال وقد اضطرت الى رفع صوتها لكي يكون مسموعا فوق
صخب أغنية « القلب المحب المهجور » :

- الحقيقة اننى أتمنى الآن ان نفعل هذا .

وفجأة تملكنى الغضب . فاستدرت متجها الى غرفة الجلوس .
لكى أمزق ابني اربا وأرمى « قلبه المحب المهجور » على الأرض
وأدوسه . ولكن الموسيقى توقفت فجأة ، وانبعث صوت المدع قائلا :
« تقطع هذا البرنامج لكي تقدم لكم نشرة أخبار خاصة .

صدر أمر قضائى بعد ظهر اليوم بتقديم كبار الموظفين في «نيوباتون»
ومقاطعة ويسكس الى هيئة المحلفين الكبرى للتحقيق معهم في
الاتهامات الموجهة اليهم والتي تتراوح بين الحصول على الرشاوى
عن العقود والمناقصات المتلقة بالمشروعات العامة وفرض الاماوات

على القائمين بها والتلاعب في القضايا ... »

هكذا وقعت الواقعة . نزلت الضربة على الصعدة ، والمجلس ،
والقضاة وغيرهم .

استمعت الى النشرة الاخبارية محزوننا مكتئبا . كانوا غارقين في هذه الافعال النافية للقانون . وحتى لو كانوا ابرياء ، فلن يخلى سبيلهم قبل الانتخابات المحلية . وحتى الذين ثبتت براءتهم فالانتهام سوف يظل ماثلا في الاذهان . هكذا احبط بهم . وقد اصفيت لسماع اسم ستوني سميث رئيس النقطة بين أسماء المتهمين ، لكن اسمه لم يرد ، وهكذا استخلصت انه اوقع بهم للنجاة بجلده . وكان في هذا تفسير ما رايت اليوم من ضيقة وغمة .

قالت ماري وكانت تنصت لدى الباب :

— حسنا . لم تحدث عندنا اشياء مشيرة منذ مدة . هل تظن يا ايثان ان هذا صحيح ؟ ..

— هذا لا يهم . ان المقصود اشياء ابعد من ذلك .

— ترى ما هو رأي مستر بيكر ؟

— انه سافر في اجازة . واننى اتساءل مثلك ، ما هو شعوره

يا ترى ؟ ..

ان الاخيار ، والعشاء ، والاطباق ، شغلنا كلها عن مشاكل الرحلة حتى فات الوقت او كاد لاتخاذ قرار نهائى ، او ليزيد من الدموع والخصام .

ولما اويت الى فراشى لم استطع ان اغالب تلك الرعشة التى انتابتنى من قمة راسى الى اخمص قدمى . وقالت لى ماري :

— اراك في حالة سيئة يا عزيزى . هل تشعر بمرض ؟ ..

— لا يا حبيبتي . اننى اكاد اشعر بما يشعر به هؤلاء الناس .

لا بد انهم في اسوأ حال .

— كفى يا ايثان . لا يمكن ان تحمل على كتفك متاعب الآخرين .

— بل هذا هو الواقع .

— ترى هل يمكن ان تصبح من رجال الاعمال يوما ما ؟ .. انت

كثير الحساسية يا ايثان . ليست هذه جريمتك .

— بل ربما كانت جريمتى ... وجريمة كل انسان .

— لست افهم .

— ولا انا يا حبيبتي .

— لو كان عندنا فقط من يمكن ان يبقى مع الاولاد ! ..

— كررى هذا الكلام يا حبيبتي . كررىه .

— ليتنى كنت استطيع ان افضى اجازة معك وحده .

— ان اقرارنا معدودون . فكبرى معى يا حبيبتي . لو امكن ان

« نعلب » الأولاد أو « نخلهم » لمدة قصيرة ! .. فكرى معى
واقدهى زناد فكرى يانور عيني . انا مشتاق لكى تكون وحدنا نحن
الانتهن فى مكان غريب بعيد ... بعيد . ضمينى الى صدرك ...
لنفكر فى طريقة .

— اراك مازلت ترتضى ! .. هل تشعر بيرد ؟ ..
— برد وحر . امتلاء وخواء . انا متعب .
— سأحاول التفكير فى طريقة تخلصنا منهما . نعم انتى احبهما ،
لكن ...
— انا اعرف .

— هل سيوضعون فى السجن ؟ ..
— باليت ...
— أقصد اولئك الموظفين ...
— لا . لن يكون هذا ضروريا . بل انهم لن يمثلوا امام المحلفين
قبل يوم الثلاثاء القادم ، والخميس هو موعد الانتخابات . هذه
هى الحكاية المرسومة .

— ايثان ! انت متشكك فى كل الناس ... ومتشائم .
فجأة شعرت بالخوف . خشيت أن يكون تأثيرى بالأحداث الجارية
سببلا لظهار ما أضمره فى نفسى . أن مارى رغم انها تعيش فى دنيا
كلها ورود واحلام قد تانس فى مسلكى أو انفعالاتى بادرة تكشف
المستور من خطتى . وفى هذا خطر كل الخطر ، الى أن يمر القدر
بسلام .

لو أن هذه الخطة نبتت امامى كاملة لرفضتها كعمل ظاهر
الاستحالة . ولكنها بدأت لعبة . بدأت بالقواعد التى شرحها
جو مورفى لسرقة أى بنك . وبسبب ما كنت أعانيه من ضيق
وضجر فى عملى التافه تطلعت بهذه اللعبة واخذت أربط بينها وبين
كثير من الأشياء الصغيرة التى كانت تقع فى طريقى : ابنى آلان وقناع
الفار ميكى ماوس ، « التواليت » الذى يتسرب منه الماء ، المسدس
الصدى ، اقتراح عطلة الصيف ، معلومة جو مورفى على حشر ورق
فى قفل باب البنك الخلفى المثل على الحارة المشتركة بيننا . وقد
رحت أكمل اللعبة برسم توقيت للعملية ذاتها ، واجراء تجارب
نظرية وفعلية .

ولست أدري متى أصبحت اللعبة غير معدودة لعبة فقط .
ربما كان ذلك عندما عرفت اننى قد اشتري المحل وقد احتاج

الى مال لادارة العمل فيه . ثم انه من الصعب تبد عملية ناضجة دون اختيارها عمليا . اما عن الجريمة ، والخروج عن نطاق الشرف والأمانة - فانها ليست بجريمة ضد الناس ، بل ضد المال فقط . لن يضار احد بهذه القطة . فالمال مؤمن عليه . اما الجريمة الحقيقية فهي ضد الناس ، ضد داني تيلور ، وضد الفيو ماروللو . ولو تهبأ لي ان أقوم بالعملية ، فان السرقة لن تكون شيئا مذكورا . وسوف تكون عملية موقوتة عارضة . ولن يتكرر مثلها بحال . وصفوة القول قد وجدت قبل ان أدرك انها لم تعد لعبة ، ان خطتي أصبحت تامة : عدة وتوقيتا .

صحيح ان طرود حادث عرضي كان محتملا . لكن هذا محتمل أيضا أثناء عبور شارع أو سمر تحت شجرة . وهكذا لم يبق عندي خوف ، وكل ما كان يلابسني هو ذلك الأشفاق الذي يعرض للممثل وهو واقف بين الكواليس في الليلة الافتتاحية ، على وشك الانتقال الى خشبة المسرح .

وفي خشيتي من عدم النوم نمت نوما عميقا ، بلا أحلام ، واستيقظت متأخرا حتى نهضت من الفراش منتفضا مما أيقظ ماري التي قالت :

- ماذا جرى ؟ ..

- تأخرت في النوم .

- كلام فارغ . لا يزال الوقت مبكرا .

- ابدا ياملاكي . هذا يوم سوف يشتري فيه الناس كل بقالة الدنيا .

- ستحتاج إلى إغطير مشبع .

- هل تعرفين ما سأفعل ؟ سأأخذ قهوة مضاعفة من عند

فورماستر ، واتقض على مبيعات ماروللو مثل ذئب . فكري أنت

في طريقة لهروينا من اولادنا الأجراء . اننا بحاجة الى هذا . وأنا

أعني ما أقول .

وارتديت ملابسى وخرجت قبل محاولة جديدة من جانبها لتوفير

راحتي وهنائى .

قابلت جو مورفى في الحارة الفاصلة بين البنك والمحل كالعتاد ،

فبادرنى على الفور قائلا :

- ما رأيك في الأخبيلر التي تمخيت ؟

- مشرة بلا حدود .

- بإمكان بيكر أن يعود الآن . ترى هل يفعل ؟ ..

- يعود ؟ ..

- ألا تشم شيئاً ؟ ..

نظرت إليه متحيراً وقلت :

- هنا لى أشياء لا تزال غائبة عنى .

فقال بلهجة غامضة :

- انتظر ، وسوف ترى العجب العجيب .

قال جو مورفي هذا وهو يدمس قطعة ورق في فتحة القفل كما دأبه ثم استأذن ودخل دون تعقيب الآخر . دخل بابه ولم أسمع صوت زنبرك القفل « بتك » . . . وأرجو ألا يعرف جو مورفي في يوم من الأيام أنه كان أفضل معلم لى . فانه لم يعلمنى فقط ، بل انه مثل الواقع طبيعياً دون وعى منه ، وبذلك مهد الطريق أمامى . لكن هناك سؤال منطقي قد يوجه الى : اذا كان قد أصبح من المحقق اتنى أنال المحل لنفسي ، فما حاجتى الى المال اذن ؟ لاشك ان كلباً مثل مستر بيكر وجو مورفي يعرفون الرد ، وكذلك ماروللو بالطبع . ان المحل بغير رأس مال سائل هو أسوأ من لا محل . فالأفلاس هنا محقق . ان المردين لا يفتحون أيديهم بسخاء لأصحاب المحال الناشئين . واذن فلا بد لى من مال حاضر ، وهذا المال موجود ينتظرني خلف أبواب البنك ، وعملية الاستيلاء عليه لم تلبث ان انتقلت من نطاق التصور الى دائرة الواقع المؤكد . وكون السرفة شيئاً غير مشروع أمر لم يقلقنى كثيراً . ولو كان ماروللو مكاني لما تردد في الإقلام عليها . أما الذي كان يقلقنى هو ما انتهى اليه أمر داني هيلور ، وان كان مقضياً عليه على أى حال . ثم ان محاولة مستر بيكر الفاشلة لكي يفعل مع داني نفس ما فعلته كانت تبريراً كافياً لعلمى . ورغم هذا فان مسألة داني بقيت بمثابة الجرح الملتهب في أعمالي ، وكان على ان أحتمل الجرح كما يحتمله من يخوض معركة ناجحة . ولعل الزمن كفيل بإبراء هذا الجرح في يوم من الأيام .

كانت المسألة المباشرة الآن هي المال ، وقد اتممت اعداد الخطة بكل دقة .

ان القواعد التي ذكرها مورفي كانت ماثلة في ذهني تماماً ، القاعدة الأولى : عدم وجود سابقة - لا سوابق لى على الإطلاق . القاعدة الثانية : عدم وجود شركاء - من المؤكد انه لا شريك لى في التدبير أو التنفيذ . القاعدة الثالثة : عدم وجود امرأة - والواقع ان

مارجى الملقبة « بالصيادة الشابة » هي الوحيدة التى يمكن اطلاق هذا الوصف عليها ، ولم يكن فى نيتى باى حال ان اشرب الشمبانيا من حداتها . القاعدة الرابعة : عدم التذير- والحقيقة اننى ساستعين بهذا المال لسداد فواتير تجار الجملة ، وسوف اخفيه فى مكان امين لا تمتد اليه يد .

بقيت مسألة التعرف على الفاعل . اننى سالبس قناع الفسار ميكى ماوس ، ولن يبصر احد شيئا آخر. وسارتدى معطفا واقيا قديما للارولو ، ومثل هذه المعاطف متشابهة ، الى جانب قفاز من السيلوفان مما يباع فى كل مكان . وسيلقى القناع والقفاز فى « التواليت » حال اتمام العملية . اما المسدس القديم فسوف يسلم بعد انتهاء القرض منه الى رئيس النقطة ستونى سميت باقرب فرصة .

وهناك قاعدة اخيرة اضيفتها من عندى . عدم الطمع وتجنب فئات البنكنوت الكبيرة . فلو وجدت امامى حوالى ستة آلاف او عشرة آلاف دولار من فئة العشرة او العشرين دولارا لكان هذا القدر كافيا وسهلا اخفاؤه .

وعلى هذا النحو يكون كل شيء على احسن مايرام . ولم يكن يؤسفنى الا عدم وجود مستر بيكر فى البنك وقت العملية . لن يكون هناك سوى مورفى وزميليه هارى واديث . وكان التوقيت مرسوما بكل دقة . قفى الساعة التاسعة الا خمس دقائق اضع المكينة فى المدخل . ثم البس « المريلة » ، واعلق الصنجة فى سلسلة « السيفون » لكي يتدفق الماء باستمرار فى « التواليت » . فاذا جاء اى انسان سمع صوت المياه وفهم ماهو مطلوب ان يفهمه . ثم المعطف ، والقناع ، والمسدس ، والقفاز ، وعلبة فارغة للنقود . وفى تمام التاسعة يكون عبورالحارة ، ودفع الباب الخلفى ، ولبس القناع ، والدخول عقب سماع صوت فتح باب الخزانة . ثم تهديد الموظفين الثلاثة بالمسدس لكي ينبطحوا على الأرض ، بالحركات طبعا ودون اى كلام . ولن تصلح منهم اية مقاومة ، لان جو مورفى قال ان المال مؤمن عليه ، ولا تأمين على حياتهم هم . ثم اخذ النقود ، ووضعها فى العلبه ، وعبورالحارة والقاء القناع والقفاز فى « التواليت » الجارى المياه ، ووضع المسدس فى اثناء البترول كما كان ، وخلع المعطف ، وانزال « المريلة » كما كانت حول الوسط ، واخفاء النقود فى علبه القبة ذات التجويف المرى ، واخذ للمكينة ، واستئناف

عملية كنى الرصيف ، لكي اكون تحت الأنظار عند الاندثار بوقوع السطو . ان العملية كلها لن تستغرق اكثر من دقيقة واحدة واربعين ثانية ، بالتجربة والموان مرارا وتكرارا . ومع ذلك ، وبرغم هذه الدقة المتناهية في التخطيط والتنفيذ ، فانى لم اتمالك ان شعرت بقلبي يخفق انفعالا ، وبدا لى وانا أنظر الى عقربى ساعة ابى الكبيرين انهما لا يكادان يتحركان ، وكان الزمن قد توقف .

لقد مضت فترة طويلة منذ ان خاطبت « اصدقائى » لآخر مرة ، ولكننى اتجهت اليهم هذا الصباح بالحديث ، ربما تأثرا وانفعالا: - اصدقائى . ان ما سوف تشهدونه هو لغز خفى . وانا اعرف انه يمكنى الاعتماد عليكم لالتزام الصمت . واذا كان بينكم من يخامره اى احساس بصدد الجانب الاخلاقى لهذا العمل ، فليفضل بالخروج .

وتوقفت برهة ، ثم اردفت :

- لا اعتراض ؟ حسنا جدا . اذا سمعت فى اى وقت ان «مطبا» منكم ناقش هذا الامر مع الاقرباء ، فسوف يكون جزاؤه الاعدام بالشوكة ... وانتهر هذه الفرصة فواجه اليكم شكرى . لقد كنا جميعا هنا خداما متواضعين لتلبية الطلبات واشباع البطون ، وما كنت الا خادما مثلكم . اما الآن فهناك تغيير وشيك . سوف اكون منذ الآن فصاعدا السيد الامر الناهى ، لكننى اهدكم اننى ساكون سيدا طيبا وشفوقا ومتفهما . ان الوقت يقترب ايها الاصدقاء ، والستار يرتفع ، فالى اللقاء .

وعندما تحركت الى الباب الامامى بالمكئسة ، سمعت صوتى يهتف : « داتى - داتى - اخرج من معدتى وخلصنى من الفشيان! » . وانتابتنى رجفة عنيفة هزنى هزا حتى اضطرت ان استند الى المكئسة برهة قبل ان افتح الباب .

كانت ساعة ابى يؤذن عقربها القصر بالتاسعة ، وعقربها الطويل ينقص ست دقائق . وسمعت دقاتها قوية فى راحة يدي كقلب قوى خفاق .

الفصل الخامس عشر

كان اليوم مختلفا عن سائر الأيام كما تختلف الكلاب عن القطط والأسود عن الأبيض . ففيه أمطرت السماء رغم شمس يوليو ولم تترفق بالحشود الزاحفة الى الشواطئ في عطلة العيد لا تسترها سوى ملابس الصيف .

وكانت محال البقالة المماثلة لا تفتح قبل منتصف العاشرة، ولكن ماروللو كان يسبقها بنصف ساعة لكي يقتنص ما يستطيع من « الزبائن » . لقد فكرت أن أغير هذا الأسلوب عندما يؤول الأمر الى ، لأنه يوغر صدور اصحاب المحال باكثر مما يبرره الريح . ولكن ماروللو لم يكن يحفل بهذا ، فهو أجنبي ، وهو مجرم وطاغية، وهو معتصر لدم الفقراء ، وهو عشرات أخرى من هذه الصفات والمثالب . لقد كان من الطبيعي وقد سعت الى القضاء عليه أن تبدو لي جرائمه ونقائصه واضحة مجسمة .

رحت أراقب عقرب الدقائق الطويل في ساعة ابي يتحرك ثقيلًا وأنا أكنس بغلظة ومتوتر الأعصاب في انتظار لحظة العمل السريع الحاسم . وكنت أنفَس من خلال فمي وقد شعرت بمعدني تندفع الى رثتي كما لو كانت تشاركني في التحفز للهجوم .

كان الناس في يوم السبت هذا الرابع من يوليو قليلين فيما حولى . ولم أتمالك أن عجبت لتأخر موظفى البنك في الحضور ، ولعلمهم كانوا مثل فئران تلهو في غياب القط بيكر . فهم الذين انشلهم وأريد حضورهم لفتح البنك في الموعد المحدد . وكانت الساعة أقل من التاسعة بدقيقة عندما اندفعوا خارجين من المقهى وأمرهوا بعبور الشارع ، حتى هتفت بهم :

— اجروا ! اجروا !

فعلت وجوههم الابتسامات وهم يفتحون ابواب البنك ، وان كانوا في غفلة عما هو مدخر لهم .

الآن قد حانت اللحظة الحاسمة . ينبغي الا افكر في العملية كلها ، وإنما أسير فيها خطوة خطوة ، وكل خطوة في مكانها المرسوم ، طبقا

لما رسمت وتدبرت . وهكذا تحاملت على معدتي لكي تهبط الى مكانها الطبيعي ، واستندت المكينة الى جانب الباب لكي تبدو لكل العيان . وبدأت تتحرك بسرعة فيها العزم والقصد . ثم لمحت من زاوية عيني سيارة تدرج في الشارع وتوقفت لكي ادعها تمر .

— مستر هاولي !

استدرت بعنف كما يفعل رجال المصابات في افلام السينما عندما يحاصرون وتمس عليهم المسالك . فرايت السيارة تقف لدى الناصية ويهبط منها — يا الهي — ذلك المندوب الحكومي الذي تحدثت عنه . ان الأرض الصلبة التي وقفت عليها ماتت من تحت قدمي وترنحت كأنها صورة في المياه . ورايته وأنا مشلول مكاني يتقدم نحوي . وخيل الي كأنما استغرق في هذا دهرًا . لكن هذا هو ما حدث ببساطة . ان البناء القوي الذي أقمت صرحه تخطيطًا وتنفيذًا ما لبث ان استحال الى تراب أمام عيني ، كما يتحول شمال طال دفنه تحت الثرى بمجرد ان يلفحه الهواء .

لقد خطر لي ان أندفع الي « التواليت » وامضي في اتمام عملية السطو على البنك . لكنها لم تنجح الآن . وما كان لي ان أنتهك القواعد التي استنها جو موفى . وان كانت في الحق صدمة كبرى ان يتخلى الانسان من خطة اطلال التفكير فيها وتدريب عليها مرارًا حتى لم يكن تنفيذها الا مجرد تكرار آخر . ولكنني مع ذلك نبذتها نبذًا ، وانصرفت عنها نهائيًا . فلم يكن لي من خيار ولا كانت لي حيلة ، وطافت براسي فكرة تقول : الحمد لله انه لم يخضر بعد هذا بدقيقة ، والا كان ذلك هو المصادفة القتالة التي يتحدثون عنها في القصص الجنائية .

قال الرجل ولا بد انه استشف شيئًا من حالي :

— مالك يا مستر هاولي ؟ يبدو عليك المرض .

فقلت : أسهال .

— هذا شيء لا يصبر عليه احد . اسرع . سأنتظر .

اندفعت الي « التواليت » ، واغلقت الباب ، وجذبت السلسلة لكي يتدفق الماء . ولم اضء النور . وجلست في الظلام وامعاني المضطربة في حركة مائجة . وبعد لحظة حدث ما لا بد من حدوثه ، ورويدا تلاشت الضغوط التي كنت أزرع تحتها . ولم أتمالك ان أضفت قلعة جنينة الي قواعد جو موفى : في حالة حدوث

طوارئ ، غير خطتك في الحال .
كان يحدث لي هذا من قبل في الأزمات أو الخطر الشديد : كنت
انفصل عن ذاتي وأراقب وكأنني غريب يسجل ويرصد - أراقب
نفسى وحركاتي وتفكيرى ، لكن في منعة من التأثير بالانفصالات
المتولدة . وفي جلستي في الظلام هذه رأيت الشخص الآخر يطوى
خطته المحكمة ويضعها في صندوق ويطبق عليها الغطاء ويواربها
لا بعيد من نظره فقط بل من تفكيره . ويعبارة أخرى ماهو إلا أن
قمت في الظلام وسويت ملابسى ووضعت يدي على الباب الرقيق
حتى كنت من جديد بائع محل البقالة المستمسك ليومه الحافل
بالعمل . لم يبق شيء من التخفى واللياذ بالتكتم والسرية . ورحت
على الأثر أتساءل ما الذى يريد منى هذا الشاب القادم ، بلا خوف
إلا من ذلك الإشفاق اليسير المتولد من خشية الاحتكاك بالبوليس .
قلت :

— آسف لبعثك تنتظر . لا أتذكر ما الذى لكته حتى سبب هذا
الإسهال .
فقال :

— هناك ميكروب دائر هذه الأيام . هذه الحالة حدثت لزوجتى
في الأسبوع الماضى .
— ان هذا الميكروب كان يعمل مسلما في بطنى . ولولا اننى
أسرعت ... هل من خبطة أقوم بها ؟ أتذكر أنك كنت هنا قبل
الآن . ما هو عملك ؟ ..
فأجاب باسمه :

— أنا تابع لوزارة العدل . لكننى لست الآن في مهمة رسمية .
ولا أظن حتى أن الوزارة ستوافق ، لكن أنا اليوم في راحة .
وصمت برهة . ثم أردف :

— الحكاية مفقدة ، ولا أعرف تماما من أين أبدأ . أنا في الخدمة
منذ عشر سنوات ياهاؤلى ، لكننى لم أصاف أبدا مثل هذه المسألة .
— ربما لو شرحت لي لا يمكن أن أساعدك . أظن أن أسطك والدر .
— وتشارد والدر .

— أسمع بامستر والدر . ان « الزبائن » سوف يهجمون بصد
قليل ، فقل لي ما هي مشكلتك . أتني تكلمت مع مستر بيكر في
البنك ، وأنت تطارد مستر ماروللو ، رئيسى .
فقال بصوت خفيض :

- وقد تمكنت منه .
- لآى شىء ؟ ..
- دخول البلاد بصورة غير شرعية . ليس هذا ذنى . ان الوزارة
تذهب الى بلف ، فاتبعه ، وليس من شأنى ان احاكمه .
- هل سيعملون على ترحيله ؟ ..
- نعم .
- هل يمكنه ان يعارض . هل يمكن ان اساعده ؟ ..
- لا . هو لا يريد ذلك . لقد اعترف بجريمته . ويريد ان يرحل ..
- فى هذه اللحظة دخل سبعة او ثمانية « زبائن » ، فقلت له :
- اتنى حلوتك .
- وانصرفت الى خدمتهم . ومن حسن الحظ اتنى كنت قد تأهبت
لهذه المناسبة واستحضرت مايكفى لمواجهة الطالبات الخاصة بمطلة
العبد .
- وما ان فرغت بعد انصرفهم حتى قلت له :
- قل لى بسرعة ماذا تريد ؟ ..
- اتنى وعدت مارولو بالحضور الى هنا . انه يريد ان يعطيك
المحل .
- انت مجنون . عفا ياسيدنى . اتنى كنت اكلم صديقى .
- آه ، بالطبع . اريد لفائف فرانكفورتر تكفى خمسة اشخاص .
- على هذه الصورة كان اتقطاع الحديث مع صاحبنى ، وعند
استئنافه من جديد قال لى :
- الحقيقة اتنى اعانى من صدمة . ان عملى فى القالب مع المجرمين
والمحتالين والنصابين ، فاذا وجدت بينهم شخصا مستقيما كان
ذلك صدمة لك ولا شك .
- ماذا تقصد بكلمة « مستقيم » ؟ ان رئيسى لم يكن كرما فى
اى يوم . انه رجل ثيم .
- اعرف هذا . ونحن الذين جعلناه هكذا . انه صارحنى وقد
صدقته . قبل حضوره الى هذه البلاد كان يصدق الكلمات المنقوشة
على « تمثال الحرية » ، ويمى فى ذاكرته منطوق « اعلان الاستقلال »
و « وثيقة الحقوق » . ولكنه بعد هذا لم يتمكن من دخول
البلاد . ومع ذلك فقد دخل . ساعده « انسان عطوف » بعد ان
اخذ منه كل ما يملك وانزله بين امواج الشاطئ نكى يخوضها حتى
البر . ومضت عدة طويلة قبلما استطاع ان يفهم « الطريقة الأمريكية » ،

ولكنه تعلم ، وتعلم ، حتى استطاع أن يقف على قدميه ويكون ثروته . وهذا هو السبب في أنه لم يتألم عندما وشى به أحدهم .

- وشى به ؟ ..
- بالتأكيد . كل ما لزم هو مكالمة تليفونية .
- من هو المتكلم ؟ ..
- من يعرف ؟ .. أن الجهاز الإداري كآلة . كل ما هو مطلوب هو أن تحرك المفاتيح فتضئ الآلة تلقائيا إلى النهاية .
- ولماذا لم تقاوم ؟ ..
- أنه تعب . ثم أنه « قرف » . وقد جمع مالا ، ويريد العودة إلى صقلية .

- ما زلت لم أفهم حكاية الحل .
- أنه اختبرك ووجد فيك الاستقامة ، فمال اليك .
- وإذا كان مخطئا في ظنه ؟
- ليس هذا رأيه . أنه يريد أن يجعل منك رمزا أو تمثالا باقيا لشيء كان يؤمن به في وقت ما . أن معي في السيارة أوراق نقل ملكية الحل . وكل ما هو مطلوب منك هو ملؤها .
- وخرج إلى السيارة وعاد بعد قليل ومعه مظروف منتفخ ، وقال لي : لا بد أن أذهب الآن . أمامي أربع ساعات في السيارة لكي أعود إلى فيوجيني التي تكاد تجن عن الانتظار . أنني سألته لن كانت عنده رسالة لإبلاغها لك ، فقال : « قل له : حظا سعيدا » . هل عندك رسالة له ؟

- قل له : « صحتك السلامة » .
- وأقبلت موجة أخرى من « الزبائن » . فالتقيت المظروف في الدرج أسفل منسجلة النقد وقلبي مغمم بالأسى .

الفصل السادس عشر

منى النهار سريعا ومع ذلك بدا وكأنه بلا نهاية .
وجاء جو مورفي وأنا أوشك اغلاق ابواب المحل الامامية . وقد
حاولت ونحن نحسني شرابا خفيفا من الملبات ان اخبره بحكاية
ماروللو والمحل ، فوجدت اننى لا استطيع ، حتى ولا الحكاية التى
قيلت لى بدلا من الحقيقة التى امرتها وحدى . وقد قال لى :

- يبدو عليك التعب .

- أظن هذا . انظر الى هذه الأرفف . لقد جردوها !

وأفرغت محتويات مسجلة النقد فى الكيس الرمادى المخصص
لها ، ووضعت معها النقود التى جاءنى بها مستر بيكر ، وفوقها
المظروف المنتفخ ، وحزمت عنق الكيس بقطعة دوبر . فقال لى :

- لا يجب أن تترك هذا عرضة للأنظار .

- ربما كان ، تقول . سأخفيها فى مكان آخر .

- بالمناسبة ، هل تعرف ان غريزى فى التكنن السابق لا تكذب ؟
لقد استيقظت اليوم ومندى شعور قوى بأن البنك سوف يتعرض
للسرقة هذا اليوم . اتنا نضع أوتادا صغيرة تحت جرس الأتدار
الأرضى لثلا ندوس عليها خطأ . وكان أول ما فعلته هذا الصباح هو
اتنى رفعت هذه الأوتاد . ومعنى هذا متى كنت واقفا من حدوث
سطو . فكيف تفسر هذا ؟ ..

- ربما كان أحدهم خطط للسرقة وقرات أنت افكاره فعلى .

هل تعرف يا جو اننى من شدة التعب لن أتمكن من الكنس اليوم ؟

- لا تترك كل هذه النقود هنا الليلة . خذها الى البيت .

- ليكن ، مادمت تقول هذا . سأحملها كلها فى هذه الحقيبة

الجلدية . هل قلت لك اتنا سنقوم برحلة ؟

- نعم . أنت فى حاجة اليها . هل أنت مستعد للانصراف ؟ ..

- عندى بعض أشياء ليريد ان أسويها . الذهب أنت مع السلامة

يا جو .

وأول شيء فعلته بعد انصرافه هو الاتصال تليفونيا بمارى لى

أقول لها أنتى سأتأخر قليلا ، فبادرت تقول بلهفة :
- نعم . لكن أسرع . أسرع . أسرع . عندى أخبار عظيمة !
عظيمة ... عظيمة !!!

- الا يمكنك ان تقوليها الآن يا حبيبتي ؟ ..

- لا . أريد ان أرى وجهك أولا ! ..

لبست معطفى وقبعتى وأطفأت أنوار المحل وجلست فوق المنصة
مدلى الساقين . كان الهدوء سائدا ، وهو الهدوء الذى كنت بحاجة
اليه . وشعرت فى جلستى محشورا بين مسجلة النقد وبعض
الأرفف بجسم مكمل يخزنى أسفل ظهري . ولما تحسنت جينى
عثرت على « تعويذة الحظ » التى كنت وضعتها ونسيتها . لقد
أخرجتها الآن ورفعتها بين يدي وجلت أحرق فيها . خطر بالأمس
أننى فى حاجة اليها . فهل ترانى نسيت أعادتها الى مكانها ، أم
ان احتفاظى بها لم يكن مصادفة ؟ لا أعرف .

لم أكن بحاجة الى التفكير بقدر ما كنت بحاجة الى إعادة ترتيب
أفكارى . كنت بحاجة الى نوع من « البديل المؤقت » لكى الود به
ريشا يتيسر لى أن أقيم البناء من جديد . كنت الآن أشبه بهذه
الأرفف التى هاجمها « الزبائن » بضراوة وفتحوا فى صفوفها هذه
الثغرات العميقة وأصبحت فى حاجة الى ملئها وتسوية صفوفها لكى
تتماسك وتنتظم من جديد . وهكذا وجدتنى أقول لها :

- فلنصل من أجل أصدقائنا الراحين . لكن الباقى علينا نحن
معشر الأحياء ... آه يا القيوم ماروللو ! أنتى أتمنى لك الحظ
والتوفيق والخلاص من الآلام الجحود وتكران الجحيل . أنك ضحيت ،
لأنك كنت أنت ضحية . وأردت بصنيعك أن تبقى شعلة الاستقامة
مضيئة بعد أن أطفأوا فيك الشئلة أفسادا ولفواء وتلويثا .
فهل أكون أهلا لحمل الشئلة حتى تبقى منارا مشرقا وسراجا
وهاجا ؟ ..

الفصل السابع عشر

كنت أستطيع أن أشعر بيئتي وأنا لازلت عند الناصية ، بيت آل هاولى . في الليلة الماضية رقد البيت قابعا خانعا في الظلمة ، ولكنة بدأ هذه الليلة يشع انفعالا . فاليبت ، مثل حجر الأوبال الكريم ، يتلون بالوان اليوم . والواقع ان مارى لم تكذ تسمع وقع خطواتى في المشى الخارجى حتى اندفعت الى الباب الامامى كشعلة ملتهبة ،
قائلة :

- لايمكنك أن تتصور ابدا !
- قولى يا حبيبتي ما عندك ، بلا مقدمات تمثيلية .
- ان مارجى هي اجسن صديقة في الدنيا كلها . انها ستشرف على الأولاد لكى تقوم برحلتنا وحدنا .
- هل هذه خدعة ؟ ..
- اننى لم اطلب منها . انها تطوعت .
- انهم سوف ياكلونها حية ! ..
- بل انهم مفتونون بها . انها ستأخذهم الى نيويورك بالقطار يوم الأحد ، وتبقى معهم الليل في شقة صديقة ، ويوم الاثنين يشاهدون حفلة رفع العلم الجديد بانضمام الولاية الخمسين في مركز روكفلر ، ويتفرجون على الاستعراض ، وكل شيء .
- اننى لا اكاد اصدق .
- اليس هذا شيئا رائعا ؟ ..
- بل هو أروع شيء . ولكن فسوف تتمكن من الذهاب الى ضواحي مونتوك كما كنا تفكر .
- اننى اتصلت فعلا بالتليفون وحجرت غرفة لنا .
- هذا مذهل ! اكاد انفجر من الدهشة ! أشعر باننى أنتفخ !
- وخطر لى ان اخبرها بحكاية المحل ، ولكن كثرة الأخبار المفرحة تؤدي الى التقلصات المعوية كما يقولون . ومن الخير ان أنتظر واخبرها بعد الوصول الى وجهتنا .
- وجاءت ايلين الى المطبخ متسللة ، قائلة :

- بابا . ان ذلك الحجر الوردى قد اختفى من الدولاب ! ..
- هو معى . فى جيبى . ماهوذا . ولك ان تعيده الى مكانه .
- اتك اوصيتنا الا نأخذه بعيدا عن مكانه بأى حال ! ..
- ومازلت اوصيكم بهذا ، والموت جزاء من يخالف .
- فانتزعتة بحركة اقرب الى الشراة وحملته بين يديها الى غرفة الجلوس .
- ورأيت عيني ماري مسلطتين على بنظرات غريبة مكتئبة ، وقالت:
- لماذا أخذته يا إيشان ! ..
- من أجل الحظ يا حياتى ، وقد ثبت مفعوله !

الفصل الثامن عشر

أمطرت السماء يوم السبت ، الثالث من يوليو ، مطرا دسبما أكثر من المعتاد ، وأخذنا نشق طريقنا بالسيارة في الطرقات المبللة وفي غمار حركة المواصلات المتكاثرة وشمورنا أقرب الى الاحساس بالضياع كطيور اطلقت من قفصها فاتتابها الروح عندما واجهتها الحرية .

قلت لمارى وقد جلست معتدلة القامة :

- هل انت سعيدة ؟ .. هل انت مرحة ؟ ..

- انتى افكر فى الأولاد . ترى ماذا يفعلون الآن ؟

- كل ما يمكن أن تصوريه ، إلا ان يفكروا فيما نفعله نحن .

- اظنك على حق . سأحاول أن أنسى واتسلى بالمناظر الطبيعية

فى هذه المنطقة الجميلة من « لونج ايلاند » .

وكان البيت الخلوى الصغير الذى خصص لنا مؤلفا من غرفة

واحدة نظيفة منسقة . وبعد أن تناولنا العشاء الذى امتزج بكثير

من الشراب لم نستطع أن نغالب النوم الذى زحف الينا قاهرا غالبا

بتأثير الرحلة الطويلة والاسترخاء الجم بعد طول كد وعناء . وكانت

مارى أسبق منى ، كمادتها ، استسلاما لسلطان النوم .

وإذا كان الفجر قد بزغ مقترنا برعد ، فأننى لم أسمع . وإنما

فتحت عينى على طبيعة مشرقة ذهبية اختلطت فيها ألوان الخلنج

الزاهية بخضرة السرخس الباهتة وصفرة الكبان الرملية مترامية

حتى الأطلنطى التى كانت صفحته تتلألأ على البعد مثل صفحة من

قصة مطروقة . وكان ثمة طريق يكسو بالحصى ينتظم هذه البيوت

الصغيرة فى شبه قرية خلوية قامت فى قلبها قاعة كبرى للطعام

يفشاها النزلاء جميعا .

وقصدت من فورى الى مكتب المدير وكان يحسبنا عند قدومنا

من المشاق ، فقلت له :

- صباح الخير .

فسدد أنفه الى قائلا :

- هل نتمت يوما هنيئا ؟ ..
- جدا . هل يمكن أن أحمل صحيفة افطار الى زوجتي ؟
- أن الأكل يقدم هنا في قاعة الطعام ، من الساعة والنصف الى التاسعة والنصف .
- لكن اذا حملتها بنفسى ...
- هذا مخالف للأصول هنا .
- الا يمكن أن نخالفها مرة ؟ .. انت تعرف الظروف .
- قلت هذه العبارة عامدا ، اذ كانت هي ما يشتهي مثله ، فقال وقد شاع السرور في وجهه :
- السيدة تشعر بالخجل . اليس كذلك ؟ ..
- انت تعرف مثل هذه الظروف .
- لا اعرف ما الذى يقوله الطباخ في هذا ...
- اطلب منه وقل له هناك دولار ينتظره واقفا على حافته :
- كان الطاهى يونانيا ، وقد وجد الدولار جدابا . وفي الوقت المحدد الفيتنى أحمل صفحة حافلة مكسوة بغطاء ، وقد زينتها في الطريق بياقة من الأزهار البرية تجميلا لسادة الافطار الملكية التى حملتها الى حبيبة الروح . ولعلها كانت مستيقظة عندما دخلت عليها ، ولكنها فتحت عينيها وهتفت :
- انتى اشم قهوة . آه . يا للزوج الحبيب! وازهارايضا !
- ثم افطرنا وشربنا القهوة مرتين ، ومارى متكئة على وسادة فى الفراش وقد بدت أكثر نضرة وبراعة من ابنتها .
- وعندما حان الوقت الذى قدرته مناسبا قلت لها :
- استمدى للمفاجاة . عندى أخبار محزنة ومفرحة .
- هل اشتريت المحيط ؟ ..
- ان ماروللز ضبط بتهمة دخول البلاد بطريقة غير شرعية ، وسيقومون بترحيله .
- هذا شنيع ! ماذا ستفعل . ماذا ستفعل انت ؟ ..
- انتهى وقت اللعب . انه باعنى المحل - أو بالأحرى باعه لك . فهو مالك على كل حال . وسيقوم بنقل الملكية الي ، لانه يودنى .
- الواقع انه باعنى المحل نظير - ثلاثة آلاف دولار .
- يعنى ... يعنى ان المحل ملكك الآن ؟ ..
- نعم .
- ولم تعد يائما ! . . لم تعد يائما ! ..

وانكفات بوجهها على الوسادة وانخرطت في بكاء من اعماق صدرها،
بكاء عبد رقيق قطعوا الطوق من حول رقبتة .
تركها وخرجت الى الساحة وجلست في الشمس الى ان تماكنت
مارى وغسلت وجهها ومشطت شعرها وارادت ملابسها ونادتني .
لقد بدت الان مختلفة تماما . كانت رافعة الرأس شامخة . ولا
عجب ، فقد أصبحنا من الأشراف مرة أخرى .
- الا يمكن أن نفعل شيئا لمساعدة مستر ماروللو ؟ ..
- لا يمكن ..
- كيف حدث هذا ؟ .. من اكتشف امره ؟ ..
- لا أعرف .
- انه رجل طيب . ما كان يجب أن يفعلوا معه هذا . كيف كان
مسلكه ؟ ..

- احتمال بكرامة وشرف .
وتمشينا على الشباطىء كما كنا نفكر أن نفعل ، وجلسنا بين
الرمال ، والتقطنا الأصداف الصغيرة البراقة وأراها كل منا لصاحبه،
وأبدينا اعجابنا بالطبيعة من بحر وهواء ، وضياء وشمس لطف من
حدثها الريح - وكان الطبيعة كانت تستمع الى اطرائنا .
ولكن مارى بدت مشغولة البال . وأحسبها كانت تريد العودة
في وضعها الجديد لكي ترى النظرة المختلفة في أعين النسباء ،
والنبرات المنغرة للتحيات في شارع « هاى » . فهي لم تعد « مارى
هاولى المسكينة ، التي تقوم بأعمال شاقة في البيت » . لقد أصبحت
مسز ايثان هاولى ، وسوف تظل كذلك على الدوام .
ومع ذلك فقد بقيت طول اليوم لأن ثمنه مدفوع . وتناولنا
الغداء في القاعة العامة ، وكانت حركاتها الرصينة ووقارها العادى
شيئا خيب آمال صاحب النزل الذى كان أكثر انتعاشا بقدم العشاق .
وكانت خيبة أمله أشد عندما دنا من مائدتنا قائلا : ان هناك مكالمة
تليفونية لمسز هاولى . فقلت لمارى :
- من يعرف اننا هنا ؟ ..
- مارجى بالطبع . اننى قلت لها من أجل الأولاد . آه ! يارب
لا يكون الآن ... أنت تعرف انه متسرع ! ..
وعادت وهى ترتمش قائلة :
- هل سمعت الخبر ؟ .. هل سمعت الراديو ؟ ..
- هل يمكنك أن تخبرنى بسرعة ؟ ..

- ان الان فاز في المسابقة ، ونال جائزة التفوق ، وسبابة ،
 سوف يظهر في التلفزيون ... هل يمكن ان تصدق هذا ؟ ..
 خصية مشهورة في العائلة ! ..
 - لا يمكن ان اصدق هذا ! ..
 - بل صدق ! تصور ان ابننا واحد من خمسة اولاد في الولايات
 لتحدة كلها ينال جائزة التفوق ، ويظهر في التلفزيون ! ..
 - وساعة ايضا ! ترى هل يمكنه ان يعرف الوقت ؟ ..
 - ايشان ! اذا كنت تهزل هكذا ، فسوف يظن الناس انك غير
 ن ابنك ! ..
 - هذا من تأثير الدهشة فقط . كنت اظن ان اسلوبه في الكتابة
 مثل مستوى اسلوب الجنرال ايرنهاور ! .. ان الان ليس عنده
 شيطان الوحي ! ..
 - انا اعرفك يا ايشان . انك تحب دائما ان تتحامل على اولادك .
 كنك انت الذي تفسدهم . اريد ان اعرف - هل ساعدته في
 تابة موضوع المسابقة ؟ ..
 - ساعدته ؟ انه لم يلغى حتى اراه ! وما هو شعور ايلين ؟
 - انها فخورة مختالة مثل طساووس ! وكانت مارجي منفعلة
 تحمسة للدرجة انها كادت لا تستطيع الكلام . ان الجرائد تريد
 مل احاديث معه - والتلفزيون . انه سيظهر في التلفزيون . هل
 كرت انه ليس عندنا جهاز تلفيزيون لكي نشاهده ؟ ..
 - سيكون لنا جهاز غدا .
 - صحيح يا ايشان ؟ .. نسيت انك الان صاحب المحل . لا بد
 نا ان نعود الان . انهم سيعودون بقطار الساعة السابعة والثلاث .
 جب ان نكون في البيت لاستقباله .
 واطرقت ماري براسها برهة كأنما تصلى ، وقالت :
 - انت تملك المحل ، والان اصبح شخصية مشهورة . من
 ان يصدق ان كل هذا يمكن ان يحدث مرة واحدة . يجب ان
 كون هناك عند وصولهم . اذهب لدفع الحساب بينما احترم ادواتنا .

الفصل التاسع عشر

سلك ابني مسلكا متزنا . كان هادئا ولينا معنا . فلم يطلب ثارا ، ولم يأمر باعدام . وانما تقبل التكريم الذي ظفر به ، والتهاني التي ازجيناها اليه قبول من يعتبر ان هذا حق له ، دون ما غرور ، وكذلك في غير ما تواضعت به متكلف . وما لبث ان تقدم الى مقعده في غرفة الجلوس وادار جهازه الاذاعي الصغير قبلما تم اشتغال كل « الصواريخ » المائة التي اوقدناها احتفاء بفوزه في المسابقة الوطنية الكبرى . ولقد بدا واضحا انه اغتفر لنا كل مضايقاتنا وتدخلاتنا وتطفلاتنا . والحق اني لم اشهد في حياتي ابنا يتقبل العظمة بمثل هذه السماحة .

كانت هذه ليلة المعائب حقا . واذا كان صعود الان السهل الى السماء باعثا على الدهشة ، فان رد الفصل من جانب ايلين كان ابث على الدهشة والمعجب . كنت اظن من دراستي لاطوارها عن كتب انها سوف تهتلم لدواعي الغيرة والحسد ، ولكنها خيبت ظنوني ، اذ كانت هي المحتفية الاولى بفوز أخيها ، وكانت هي التي حكمت لنا القصة وقالت انهم بينما كانوا جلوسا في شقة ابيقة في الشارع السابع والستين بعد امسية ساحرة ، وهم يشاهدون التليفزيون ، واذا نبا فوز الان يداع في نشرة الاخبار . والواقع ان ايلين كانت هي التي اخذت تسهب في وصف ما اعقب ذلك من فرحة غامرة وانفعالات باهرة ، في حين جلس الان وهي تحكي هذا صامتا هادئا ، خصوصا عندما شرحت لنا كيف انه سوف يظهر في التليفزيون مع الاربعة الفائزين الآخرين ويقرا موضوعه الفائز ، بينما يسمعهم ويشاهدهم الملايين من المواطنين . وفي خلال ذلك كانت ماري سعيدة قريبة المين لا تنفك عن الاطراء والتحدث بالنعمة ، ولكنني عندما نظرت الى ناحية مارجي الفيتها واجمة ومنطوية على نفسها شيئا ما ، كما فعلت يوم قراءتها للطالع ، ولم تلبث ان استأذنت في الانصراف رغم الحاجتا عليها في اليقاء .

وقالت ماري على الامر :

- اننا لم نخبرها بموضوع المحل .
 - دعى ذلك الآن . لا نريد أن نسلب « صاحب الفخامة »
 حقه الكامل في الاستئثار بالليلة لنفسه . أين ايلين ؟ ..
 - انها ذهبت للنوم . وهذا بعد نظر منها . وانت يا الآن .
 هذا يوم عظيم لك ولنا . الا ترى الآن ان الوقت قد حان للنوم ؟
 فأجاب الآن متعظا : اظن اننى سأجلس هنا فترة .
 - لكنك محتاج الى الراحة . فنحن الآن في منتصف الليل .
 - انا مرتاح هكذا .

ولما استنجدت بى مارى قلت لها :
 - ليكن ما يريد يا عزيزتى . انه سوف ينام حتى الظهر غدا .
 اما انت وانا فعلينا أن نستيقظ في الساعة السادسة .
 وكانت مارى اول النائمين . وبعد نصف ساعة سمعت صرير
 درجات السلالم ، فعلمت ان ابنتنا المشهور قد صعد للنوم .
 وبينما كنت اراقب البقع الحمراء وهي تتراقص امام عيني في
 انظلام ، سمعت ايلين وهي تنسلل هابطة السلالم فلم اتبعها هذه
 المرة ، اذ سمعت بعد قليل صرير المفتاح في قفل الدوالب ، وعلمت
 ان ابنتى عادت مرة أخرى الى ضم « الحجر السحري » الى صدرها
 لكي يعطيها شحنة عاطفية .



ذهبت الى المحل في الصباح مبكرا . وقد فتحت مظروف البنك
 الذى أعطانيه مستر بيكر وأخرجت منه ثلاثين ورقة بنكوت من
 فئة المائة دولار وتركت العشرين ورقة الباقية . ان الثلاثة الاف
 دولار سوف تكون رصيد الأمان لكي أتمكن من موازنة اقتصاديات
 المحل . اما الالف دولار الباقية فسأعيدها الى حساب مارى في
 البنك ، على ان اعيد الثلاثة الاف بعد استقرار الأعمال . وقد
 وضعت مبلغ الثلاثة الاف دولار في المحفظة الجديدة حتى بدت
 منتفخة في جيبى الخلفى . وانتقلت بعد ذلك الى المخزن حيث جئت
 منه بصناديق الملبات وفتحتها واخذت اكادسها في الأرفف الخاوية ،
 بينما دونت في ورقة كافة السلع التى كان على ان اطلبها .
 ولابد ان السنين تختلف بعضها عن بعض في المناخ وفى « الزواج »
 مثلما تختلف الايام ايضا . فقد كان عام ١٩٦٠ هذا عام التغيير -
 العام الذى طفت فيه الخاواف المكنونة الى السطح ، ولم يعد
 السخط خامدا بل أخذ يتغير تدريجا مستحيلا الى غضيب . ان

هذا الذى وصفت لم يكن احساسا انا فقط ولا احساس «بايتاون»
ايضا ، بل كان الطابع القومى العام . فمن قريب سوف تعلن
الترشيحات لانتخابات الرئاسة ، وبدا الجو كله مشحونا بسخط
يوشك ان يتحول الى غضب بما يبغيه الغضب من انفعالات . بل
لم يكن هذا حال الأمة الأمريكية وحدها ، فقد كان العالم كله
يضطرب بالقلق والتوتر وعدم الاستقرار كلما تطور السخط الى
غضب وبدا الغضب يلتمس متنفسا له فى العمل - اى عمل طالما
كان طابعه المصنف . كانت افريقيا وأمريكا الجنوبية وأوروبا وآسيا
والشرق الاوسط كلها مبعات للقلق والتوتر وعدم الاستقرار مثل
خيل السباق عندما تقف لدى الحاجز متحفزة للانطلاق

ولقد كنت على يقين ان يوم الثلاثاء هذا الخامس من شهر يوليو
سوف يكون يوما مشهودا اكثر من سائر الأيام ، وكان احسامى
يحدثنى بأنه ستقع فيه احداث غير عادية ، وكان منها على سبيل
المثال ماحدث من حضور مستر بيكر الى البنك قبل مواعده بساعة .
فقد طرق على باب المحل الامامى قبل ان أفتح للعمل ، فأدخلته
واغلقت الابواب . وقال من فوره :

- يا للشناعة ! .. اتنى كنت معزولا عن العالم . وقد عدت
حاليا سمعت .

- اية شناعة تقصد ياسيدى ؟ ..

- عجباً ! اقصد القضية ! ان هؤلاء الرجال هم اصدقائى ،
اصدقائى القدامى . لا بد لى ان افعل شيئا .

- انهم لن يستجوبوا قبل الانتخابات - تقصد وجهت اليهم
الالهامات فقط .

- اعرف هذا . الا يمكن ان نصلح بيانا عن اعتقادنا في برامجهم ؟
ولو اعلانا مدفوع الاجر اذا لزم الامر .

- فى اى جريدة ياسيدى ؟ ان جريدتنا لن تصمد قبل يوم
الخميس .

- على اى حال لا بد من عمل شيء .

- صدقتى ياسيدى ،

كان هذا الكلام اترب الى الشكليات ، ومع ذلك فقد بدا
مشحونا بالقلق حقا . وعاد يقول :

- ان الجماعة المتطرفة المخنونة سوف تفسد الانتخابات الباردة
ما لم نعمل شيئا . لا بد لنا من تقديم مرشحين جدد . ان ماحدث

لاصدقائنا شيء بشع ، لكنهم اول من يعرف اننا لن ندع الجماعة المتطرفة تسيطر على الامور .

- انهم في غم وحزن . ولم يجدوا وقتا للتفكير والتدبر . هل جاء ماروللو ؟ ..

- انه ارسل صديقا . وقد اشترت المحل بثلاثة آلاف دولار .

- هذه صفقة . من ارسله عنه ؟ المافيا ؟

- مندوب الحكومة الاتحادية . وبدنا ان ماروللو كان يودنى .

ورايته يقطب فجأة مفكرا ، ثم قال :

- لماذا لم افكر في هذا ؟ انه الرجل المطلوب . من اسرة طيبة ،

واهل للثقة ، ومن الملاك ورجال الأعمال ، وشخصية محترمة ،

وليس لك عدو في البلدة . لاشك انك انت الرجل المطلوب .

- اي رجل ؟ ..

- ادارى البلدة .

- انتي لم آكن من رجال الأعمال الا منذ يوم السبت .

- انت تعرف ما اقصد . يمكننا ان نجتمع حول شخصك

وجوها جديدة محترمة .

- من بائع في محل بقالة الى ادارى البلدة ؟ ..

- لم يفكر احد قط ان يكون سليل اسرة هاوولى بائعا في محل بقالة .

- كان هذا تفكيري ، وتفكير ماري .

- لكنك لست كذلك . يمكننا اعلان هذا الاختيار اليوم قبل

ان تقرر الجماعة المتطرفة المجتونة قرارها . انتي انصحك يا ايشان

ان تبيع المحل . سوف تكون شخصية كبيرة القدر بما لايسمح

بان تقف لخدمة « الزبائن » . ألم تسمع شيئا عن داني ؟

- لا حتى الآن .

- ما كان يجب ان تعطيه تقودا .

- ربما . كنت اظن اني اعلم لصالحه . قل لي يا مستر بيكر .

ما الذي حدث للسفينة « بيل لادير » ؟ ..

- ما الذي حدث ؟ .. انها احترقت وغرقت في الميناء .

- كيف حدث هذا يا سيدى ؟ ..

- غريب ان تسأل في هذا الوقت ! .. انا لا اعرف الا ما سمعته .

كنت وقتها صغيرا ولا اذكر . ان تلك السفن العتيقة كانت مشبعة

بالبزوت . ولا بد ان واحدا من البحارة القبي عود ثقاب . ولكن

جهدك الكاتبن هاوولى هو الريان . واظن انه كان وقتها على الشاطئ .

- وهل وجدت مشكلة بخصوص التأمين ؟ ..
- ان شركات التأمين ترسل عادة محققين من جانبها . ولكن بعد وقت حصلنا على مبلغ التأمين . اسرة هاولى واسرة بيكر .
- كان جدى يظن ان النار اضرمت في السفينة عمدا .
- ولماذا ، بحق السماء ؟ ..
- الحصول على قيمة التأمين . فان صناعة صيد الحيتان واستخراج زيوتها كان قد فات اوانها .
- لماذا تنبش هذه الاشياء القديمة يا ايشان ؟ لقد حدثت منذ زمن طويل .
- من البشاعة حرق سفينة ، انها كجريمة قتل . اتنى سامعل على انتشال قاعها من البحر يوما ما . اتنى اعرف مكانه . على مسافة نصف كابل بحرى من الشاطيء .
- ولماذا تفعل هذا بالله ؟ ..
- لكى ابحث ان كان ماحدث لم يكن مدبرا . على كل بحسن ان تذهب الان الى البنك لكى تبارك فتح الخزانة . واريد انا ان افتح المحل ايضا .
- ولم يكذب بيكر ينصرف حتى جاء بيجارز ايضا . ولايد ان المسكين كان يراقب في الخارج وينتظر انصراف بيكر . وقد بادرنى على الفور قائلا :
- هل فكرت في التراجع ؟ ..
- اظن ان سنة في المائة احسن .
- لا اعرف ان كانت ادلوة محلات « ب . ب » سوف تقبل .
- المسألة متروكة لها .
- ربما يوافقون على خمسة ونصف في المائة .
- وربما تدفع انت النصف في المائة الباقي .
- يا لطيف ! كنت اظنك ساذجا . هل يمكن ان اخذ « الطلبة » الكاملة اليوم ؟ ..
- غدا افضل و « طلبة » اكبر .
- ماهذا ؟ لايد انك اصكك رئيسك من عنقه ! هل تظن ان هذا في قدرتك ؟ ..
- انتظر غدا لتري .



كانت حركة العمل خفيفة يوم الثلاثاء وهذا بالمقارنة بيوم السبت

الماضي . فقد اخذ الناس مهلة كي يتكلموا من « الفضيحة » ، قالوا انها بشعة ، محرنة ، مخزية ، ولكن مسلية ايضا . والحق انهم لم يلبسوا فضيحة منذ مدة طويلة . ولم يكن اهتمامهم موجها الى المنافسات الانتخابية في البلاد عامة بقدر ما كان مركزا في « نيويورك » لعرفتهم بالرجال الذين راحوا يرقصون فوق قبورهم .
وحوالي الظهر جازني ستوني سميت رئيس نقطة الشرطة وكان يبدو متعبا محزونا . وقد اخرجت المسدس القديم من حلبة الزيت وقدمته له قائلا :

- خذاه بعيدا عني . انه يثير اعصابي .
- امسحه اولاً . انه سلاح قديم بطل استعماله . قل لي ، هل عندك احد يمكن يحل محلك هنا ؟ ..
- لا ..

- اين ماروللو ؟ ..

- خارج البلدة .

- اظن انه لا يبد ان تطلق المحل بمض الوقت .

- لماذا ؟ ..

- نريد ان تذهب معنا الى الارض المملوكة لداني تيلور والتي كان فيها قصر العائلة القديم قبل ان يتهدم .

- داني تيلور ؟ .. ماذا جرى ؟ ..

- يؤسفني ان اقول اننا مشرنا في بديوم المنزل على صندوق ويسكى فيه زجاجتان فقط خاليتان ، وزجاجة حبوب منومة . والظاهر انه بقي في هذا المكان المهجور مدة طويلة وتعرض وجهه للشمس - ربما من القطط . هل تعرف علامات في جسده يمكن بها ان تتعرف عليه ؟ ..

- لا اريد ان انظر اليه .

- ومن يريد ؟ هل تعرف علامات ؟ ..

- اذكر وجود اثر جرح من اسلاك شائكة فوق ركبته اليسرى . ووشم قلب مثل هذا ، احداثاه ونحن صبيان بشفرة حلاقة وصيفناه بالحبر .. ان الوشم لا يزال ثابتا عندي ، كما ترى .

- هل من علامات اخرى ؟ ..

- نعم . هناك ايضا اثر جرح كبير تحت ذراعه اليسرى .

- اظن ان هذه كلها علامات كافية . ولا اظن اننا سنحتاج الى الذهب . سندع المحقق يتأكد بنفسه . وسيكون عليك ان تؤدي

الشهادة من هذه الجروح اذا كان هو دائي تيلور .
- ليكن . لكن لا تعنى اراه يا ستوني . انه كان . . . انه كان
صديقي ، كما تعرف .
- بالتأكيد . قل لي يا ايان . هل صحيح ما سمعته من
ترشيحك لوظيفة ادارى البلدة ؟ ..
- هذا خبر جديد في سمعي . هل يمكنك ان تبقى هنا دقيقتين ،
ربما اعبر الشارع واتي بشراب ؟ ..
- آه ! انت معلوم . الذهب بسرعة . لابد ان اجازى ادارى
البلدة الجديد .
وجئت بالشراب . وعندما اتصرف ستوني وضعت لافتة على
الحل كتبت فيها « مغلق حتى الساعة الثانية » ، ثم اغلقت
الابواب واسدلت الستائر .
وجلست في محلي الجديد ، حليف وحدة موحشة تعصر قلبي .

الفصل العشرون

في الساعة الثالثة الا عشر دقائق خرجت من باب الحل الخلفي ودوت حول الناصية ودخلت البنك من الباب الأمامي . ولا رأتى جومورنى تطلع الى بتحفظ قائلاً :

- لكن أتكلم من داتى يا ايشان . أنا أعرف انه كان صديقك

الحميم .

- شكراً .

وعندما رأتى مستر بيكر قال لى بهلوه :

- هل تظلو لحظة يا ايشان ؟ ..

لم أجد فائدة من تأجيل المواجهة ، فدخلت الى مكتبه . وافلق الباب . وبعد أن جلست قال لى :

- حادث محزون .

- نعم .

- أنا متأكد أنك كتبت تنوى الخير بالنسبة له .

- كنت أظن انه سوف يستفيد من الفرصة

- بصرف النظر عن المأساة والخسارة ، هناك مشكلة . هل تعرف ان كان له اقارب ؟ ..

- لا أظن .

- كل انسان عنده مال يكون له اقارب .

- لم يكن عنده مال .

- كان عنده الأرض الواسعة المتبقية من بيت أسرته المحترق .

- أحقاً ؟ .. أرض فضاء خربة وبدروم كالتبر ؟ ..

- اسمع يا ايشان . قلت لك من قبل اننا نخطط لاقامة مطار

يخدم الاقليم كله . ان الأرض الفضاء مستوية المسطح . واذا

نحن لم ننتفع بها فسوف نتكلف الملايين لتمهيد مدارج للمطار بين

التلال . وحتى لو لم يكن له وريثة ، فسوف تنتقل المسألة الى

الحاكم ، وتضيع شهود .

- مفهوم . يحسن الآن ان أعود الى الحل .

- هو محطك الآن .
- احقا ؟ نسيت . اننى اتعود على هذا بصعوبة .
- نعم . تنسى . ان النقود التى اعطيتها له كانت نقود ماري .
- انها لن تراها بعد الآن . انك بعثتها .
- كان داني يود ماري . وكان يعرف ان النقود لها .
- ويكفيها هذا فخرا !
- انه فعل شيئا حسبه مزاحا . انه اعطاني هاتين الورقتين .
- وابرزت من جيبى الداخلى الورقتين المشهد عليهما ، وكنت اعرف اننى سأبرزهما يوما على هذه الصورة .
- بسط مستر بيكر الورقتين فوق مكتبه ونظر اليهما . وايت عضلات اذنيه تتخلج وهو يقرأ . وبعد ان اعاد القراءة وتطلع الى ،
- وايت الخوف باديا في هيئته . لقد رأى امامه شخصا لم يكن يشعر بوجوده . ومضت فترة قليلا استطاع ان يتمالك ويتوازن ، فقال بلهجة واقعية :
- ما هو الثمن الذى تطلبه ؟ ..
- واحد وخمسون في المائة .
- من ماذا ؟ ..
- من الهيئة التى ستقوم بمشروع المطار ، او الشركة ، او سبها ما شئت .
- ههنا مضحك .
- انت تريد مطارا . والمطار الوحيد الصالح ملكي .
- راح يسمح زجاج نظائره . ونظر الى كل مكان حوله الا نحوى .
- واخيرا قال :
- هل تدبرت ما تفعله الآن يا ايشان ؟ ..
- نعم .
- وهل تشعر انك تفعل شيئا طيبا ؟ ..
- اظن ان شعوري كشعور الرجل الذى قدم له زجاجة ويسكى وحاول استئجاره لتوقيع الورقة .
- هل اخبرك بهذا ؟ ..
- نعم .
- انه كذاب .
- ربما . وربما كانت هذه الاوراق زائفة .
- وسحبتهما من امامه برفق وطويتهما واضعهما الى جيبى فقال :

- هذه الوثيقة قانونية ، مؤرخة ، ومشهد عليها ، وواضحة .
- ربما كانت نيته ان يعطيك درسا اخلاقيا في التضحية والابثار .
- يامستر بيكر . لم يوجد في اسرتي احد حرق سفينة ! ..
- سوف نتكلم يا ايثان . سوف تقوم بالعمل . سوف نكون اموالا . ان بلدة نامية سوف تثب الى العمران من حول الارض
- القضاء الخربة . اظن انه لايد لك الان ان تصبح ادارى البلدة .
- لايمكننى ياسيدى . ان هذا سوف يشكل تضاربا في المصالح .
- اناسا محزونين الان قد اكتشفوا هذا بعد فوات الأوان .
- تنهد ، وكانما خشى ان يثر كلامى شيئا يعتلج في صدره . ولم
- البت ان نهضت ووضعت يدي على مسند المقعد وقلت له :
- سوف تكون احسن حالا ياسيدى عندما تعتمد على الحقيقة
- الواقعة ، وهى اننى لست مفعلا ساذجا يسهل ابتلاؤه .
- لماذا لم تشركنى في اسرارك ؟ ..
- ان شريك الخفاء في خطر .
- اذن تشعر انك ارتكبت جريمة .
- لا . ان الجريمة هى التى ارتكبتها غيرى . لا بد لى الان من
- فتح المحل ، حتى ولو كان محلى الخاص .
- وكانت يدي على مقبض الباب عندما سألنى :
- من وشى بماروللو ؟ ..
- اظنك انت ياسيدى .
- فوثب على قدميه ، بيد اننى اغلقت الباب خلفى ومدت الى محلى

الفصل الحادى والعشرون

- كان بيت هاولى متللاً بالأتوار والزخارف عندما عدت . وعرفت ان المناسبة هي الاحتفاء بفوز آلان في المسابقة القومية واعداد عشاء عائلى خاص لهذه المناسبة الفذة .
- وعندما مررت بغرفة آلان وفتحت الباب وجدته واقفا امام المرآة وقد اصطنع شاربا اسود صفيرا من الأصباغ وليس ربطة عنقى المنقطة . ولكنه ارتبك عند دخولى وقال معتبرا :
- اننى اتمرن على الدور .
- الحقيقة يابنى اننى في غمرة الفرح نسيت ان اقول كم انا فخور بك .
- هي ... هي مجرد بلابة .
- بصراحة ، لم اكن اظن انك كاتب قدير مثل رئيس الجمهورية .
- اننى في الحقيقة مندهش بقدر ما انا مسرور . متى ستقرا موضوعك امام العالم ؟ ..
- يوم الأحد ، الساعة الرابعة والنصف . وسأذهب الى نيويورك . ستقوم طائرة خاصة بنقلى .
- حسنا . هي قفزة كبيرة فعلا اذ تكون واحدا من خمسة في البلاد كلها .
- وبدا يزيل الشارب . ورايته والدهشة تأخذ بمجامعى ان معه مجموعة كاملة من أدوات الماكياج .
- قلت له : حدث كل شئ لنا مرة واحدة . هل تعرف اننى اشتريت المحل ؟ ..
- نعم . سمعت .
- حسنا . عندما تنتهى الضجة سأحتاج الى مساعدتك .
- ما قصدك ؟ ..
- قلت لك قبل الآن . لكى تساعدنى في المحل .
- لايمكننى ان أفعل هذا .
- لايمكنك ماذا ؟ !

- متى مواعيد الاحاديث اذاعية وتليفونية متعددة . وهناك مسابقة « فوازير » جديدة ساشترك فيها . وهكذا ترى انى مشغول وليس عندي وقت .

ورش راسه بسائل من مضخة شعر . فقلت له :
- اذن فقد جددت لنفسك المستقبل ، اليس كذلك ؟ ..
- هي مجرد بداية ، كما قلت لك .
- لا اتوى ان اطلق كلاب الحرب هذه الليلة . سوف نتافس في هذا فيما بعد .

- هناك شخص من محطة اذاعة «ن.ب.مى» حاول ان يتصل بك تليفونيا . ربما كانت المسألة متعلقة بعقد يزيدون عمله معى ، لانتى دون سن الرشيد .

- هل فكرت فى المدرسة يا ولدى ؟ ..
- ومن يحتاج الى المدرسة اذا كان امامه عقد ؟ ..
اسرعت بالخروج واغلقت الباب خلفى ، وقى الحمام اسرفت فى اتزال الماء البارد على جسدى لكى اكبح جماح غضبى الجائح .
وعندما خرجت نظيفا لامعا متانقا متمطرا بعطر مارى عادت الى سيطرتى على اعصابى .

وجلسنا الى الوليمة التى كانت حافلة بالدجاج المشوى والفظائر .
وقد طلبت ان نشرب نخب « البطل » متمنيا له الحظ السعيد ، واختتمت مرددا :

« وبعد شتاء احزاننا الذى اكفهر واستطال

جاء الان صيفنا المشرق بمرض الامال »

فقلت ايلين : هذا كلام شكسبير .

- نعم . لكن من اية مسرحية ؟ .. ومن القائل ؟ .. وقى

اية مناسبة ؟ ..

فلم يرد احد .

وبعد ان ساعدت فى نقل الاطباق الى المطبخ قالت مارى التى كانت لاتزال تحت تاثير النشوة بعد ان لاحظت ضيقى الكامن :
- لا تضايق نفسك . سيعرف كل شئ فى وقته . ارجو ان

تكون صبورا معه .

ثم اضافت بعد برهة :

- هناك رجل اتصل بك من نيويورك . اظن ان المسألة بخصوص

الآن . ليس من المثير أنهم سيرسلون اليه طائرة خاصة . اننى
لا اكاد اصدق انك الآن مالك المحل . والجميع يتكلمون عن قرب
اختيارك ادارى البلدة .

- لن يكون هذا . امامى مشروع اعمال سيجعل هذا مستحيلا .
انا مضطر للخروج الآن يا حبيبتي . عندي اجتماع .

- ربما يجملنى هذا اتمنى عودتك بائعا فى المحل . كنت وقتها
تبقي فى البيت كل ليلة . ماذا نقول للرجل اذا جاء مرة ثانية ؟ ..

- يمكنه ان ينتظر .

- انه لم يقبل هذا . هل ستتأخر ؟ ..

- لا اعرف . المسألة تتوقف على الظروف .

- خلا معك معطف المطر .

- بالتأكيد .

لبست قبعتى وخرجت الى الليل المظلم . كنت اريد الميناء القديم
و « المختلى » . فيهما عالم خاص اميد فيه بين الموج والمد ترتيب
افكارى واسوى شغث نفسى . وفى الطريق رايت الشرطى ويلى
جالسا فى سيارته فى دورته الليلية ، وما ان مررت به حتى
بادرنى قائلا :

- اسمع يا ايث . هناك شخص كان يبحث عنك . شخص فى
سيارة كروزر كبيرة لها سائق خاص .

- وما الذى يريد ؟ ..

- لا اعرف . سألنى ان كنت شاهدتك . فلم اقل له شيئا .

- انت تستحق هدية يا ويلي .

- اذا رايت هذا الشخص ، فهل اقول له انك ستعود الى البيت ؟

- قل له ان ياتى الى المحل غدا .

- « كروزر امبريال » ، ابن اللثام ! طويلة فى مثل اللورى !

وصادقت جو مورفى واقفا على الرصيف امام مطعم ومقهى

فورماستر ، ينظر حوله مترددا متحيرا . فقلت له :

- فكرت انك ستذهب الى نيويورك لآخذ زجاجة مثلجة .

- الجو خائق ، ولم يساعدنى قلبى على ذلك . تعال تدخل

ونشرب يا ايثان . اننى اشعر بغم .

- الجو خائق لا يساعدنا كما قلت .

- يا للنحس ! اذا زكبي الانسان ، فلا مكان يلجئ اليه ، ولا

صديق يجالسه !

قلت له :

— لا بد ان المسألة هامة حتى تحضر في هذا الوقت المتأخر .
— هو هذا . اننا نريد أن نبقى هذه المسألة محصورة بيننا .
ان هذه السنة كانت سنة عصبية كما تعرف ، خصوصا بعد فضائح
« الفوايزر » وغيرها وما اقترن بها من تحقيقات لجان الكونجرس .
لا بد لنا الآن أن نراقب كل شيء . هذه اوقات خطيرة .
— يودى أن تقول لى ماذا تريد ؟ ..
— هل قرأت الموضوع الذى كتبه « ابنك » فى مسابقة « احب
امريكا ؟ .. »

— لا . لم اقرأه . انه أراد ان يفاجئنى .
— وهذا ما فعله . ولاأعرف كيف لم نضبته ، ولكن هذا ما حدث .
ويستطاع لعلمى ملقا أن يرق الغلاف وأردف :
— اقرأ ما تحته خطوط .

جلست فى المقعد وفتحت الملف . كانت الكتابة مطبوعة بألوان
كاتبه شبيهة بحروف المطبعة . وقرأت ما يلى :

« احب امريكا »

« بقلم الان ايثان هاولى »

« ما هو الانسان الفرد ؟ ذرة ، تكاد لا ترى بغير عدسة »
« مكبرة — مجرد نقطة فوق سطح الكون . لا حساب . له »
« فى الزمن ولو قدر ثانية بالقياس الى الأبدية التى لا بداية »
« لها ولا نهاية لها ولا حصر لها ، قطرة من ماء فى الأعماق »
« العظمى تنبخر وتبددها الريح ، ذرة من زهر عرعان ماتلمح »
« فى التراب الذى منه نجمت . فهل كائن يمثل هذا الصغر »
« وهذه الضالة وهذا التلاشى وهذا الزوال يمكن أن يعوق »
« الزحف الدائب لامة عظمى هى باقية على مدار أجيال وأجيال »
« قائمة ، ويقف فى وجه كل تسلسل ممتد من اللرارى المنبثقة »
« من اصلابنا وسوف يدوم ما دامت اللتيا ؟ كتبتل بلادنا كل »
« الرعاية والاهتمام ، ولنرتفع بأنفسنا الى مصاف الوطنيين »
« أولى العزة والنقاء والتجرد . ولنندأ عن وطننا كافة الأخطار »
« المحدقة المهدة . ما الذى نساويه — بل ما الذى يساويه أى »
« رجل — إن لم يكن على استعداد ولم يبحث بإقبال للتضحية »
« بنفسه فى سبيل بلاده ؟ .. »

- رجت انجاب الصفحات ، فرائد الخطوط اللدونة بالقلم الرصاص
شائعة فيها من اولها الى اخرها وقال لى الرجل :
- هل تعرف هذه الكتابة ؟ ..
 - لا . انها تبدو مألوفة . كانها من كتابة القرن الماضى .
 - هي كذلك . هي خطبة قلها هنرى كلاى ، عام 1850 .
 - ويأتى الكتابة ؟ كلها من كلام كلاى ؟ ..
 - لا . هي مقتطفات متناثرة ، بعضها من دانييل ويستى ،
وبعضها من جيفرسون ، وبعضها من لنكولن . ولست أعرف كيف
اجب هذا كله . واعتقد انه بسبب الآلاف المؤلفه الواردة للمسايقه .
الحمد لله اننا ضبطناها فى الوقت المناسب .
 - لا يبدو ان هذا أسلوب صبي .
 - لا أعرف كيف حدث هذا . وكان يمكن ان يمر دون ان
نلتفت اليه ، لو لم يصلنا البطاقة البريدية .
 - بطاقة بريدية ؟ ..
 - بطاقة بريدية مصورة ، بها صورة ناطحة السحاب « امباير
ستيت بيلدينج » .
 - من أرسلها ؟ ..
 - شخص مجهول .
 - ومن أين أرسلت ؟ ..
 - من نيويورك .
 - دعنى أنظر اليها .
 - انها محفوظة تحت القفل احتمالاً لاية مشاكل . انت لا تريد
ان تقوم مشاكل ، ليس كذلك ؟ ..
 - وماذا تريد ؟ ..
 - أريد ان تنسى الموضوع كله . ونحن من جانبنا سوف نسقط
الموضوع كله وننساه ، اذا رغبت .
 - ليس هذا بالشئ الذى يمكن نسيانه بسهولة .
 - أقصد انه مطلوب منك ان تغفل فمك - لا نسيب لنا اية
مشاكل . انها كانت سنة سيئة . فى سنة الانتخابات يمكن ان
ينبش أى انسان أى شئ .
 - أفضلت الملف وأعدته اليه ، وقلت :
 - لن اسبب لكم اية مشاكل .

- فاتفرج فمه عن أسنان لؤلؤية ناصعة ، وقال :
- كنت أعرف هذا . قلت لهم هذا . اننى تحررت منك .
فوجدت سجلك طيبا . وانت من أسرة كريمة .
- هل يمكن أن تذهب الآن ؟ ..
- اننى أقدر مشاركتك .
- أشكرك .
- اننى لا أحب أن اذهب وانت غاضب . ان مهنتى هي العلاقات العامة . يمكننا الاتفاق على شيء ، مثل منحة دراسية ، أو شيء من هذا القبيل - شيء له احترامه .
- لا . اذهب عنا فقطك ، من فضلك .
- سوف ندين هذه المسألة .
- وتركته ينصرف وعلت الى الجلوس وأطفأت النور وجلست انصت الى البيت . كان يخفق مثل قلب ، ولعله كان قلبي أو سرير البيت العتيق . وبدأ لي أن اذهب الى دولاب الأسرة وأخرج «تمويلد الحظ» لاضعها في يدي - بل وقفت لكي أفعل هذا . دخلت الى غرفة ابلن واضأت النور . وجدها مكورة تحت الغطاء ورأسها تحت الوسادة . ولما حاولت رفع الوسادة تشبثت بها حتى اضطرت لتزعها عنوة . فرايت خيطا من الدم يسيل من زاوية فمها .
- قالت : انزلقت في الحمام .
- ظاهر . هل اصابتك شـــــــــــــــــــــــــــــديدة ؟ ..
- لا اظن .
- بكلمات أخرى ، ليس هـــــــــــــــــــــــــــــبدا من شانى .
- اننى لا أريد أن ياخلوه الى السجن ! ..
ووجدت الان جالسا على حافة سريره ، عاريا الا من بنطلون قصير . وبدت عيناه كعيني فار حاصر ، فاستعد لمقاتلة الكنسة .
- الجبان القلر ! ..
- هل سمعت كل شيء ؟ ..
- سمعت ما فعله ذلك الجبان القلر .
- وهل سمعت بما فعلته أنت ؟ ..
انبرى القلر المحاصر الى الهجوم ، قائلا :
- وماذا بهم ؟ .. كلهم يفعلون هـــــــــــــــــــــــــــــبدا .

- هل تؤمن بهذا ؟ ..
 - إلا تقرا الجرائد ؟ .. كلهم حتى أكبر شخصية - ما عليك
 إلا أن تقرا الجرائد . إن كنت متمسكا بالفضائل فما عليك إلا
 قراءة الجرائد . لا يمكن أن احتمل ذنوب الجميع . أنا لا يهمني
 شيء . فقط ذلك المكان القدر .
 استيقظت ماري . ورايتها جالسة على حافة فراش ايلين . انها
 صخرة عاتية ، لا تتأثر بشيء ، ولا تهتز من شيء . لا بد انها انصبت
 أيضا الى ما دار . وقالت لي :
 - هل تأتي لكي تنام يا ايشان ؟ ..
 - ليس الآن ، يا حبيبتي .
 - هل تخرج مرة ثانية ؟ ..
 - نعم . لكي أمشي .
 - أنت محتاج الى الراحة . لا يزال المطر يسقط . هل لا بد من
 خروجك ؟ ..
 - نعم . هناك مكان امرقه . لا بد أن اذهب اليه .
 - خذ معطف المطر . انك نسيته قبل الآن .
 - نعم يا حبيبتي .
 - لم أقبلها وهذا الجسد الصغير مكور في الفراش . وانما لمست
 منكبها ووجهها ، فكانت كصخرة رابضة .
 ذهبت الى الحمام برهة لأخذ علبة شفرات .
 وما كدت أهم بأخذ معطفي من الصالة امتثالا لما رى حتى فوجئت
 بايلين تتعلق بي وتلمس انفها الدامي في صدري وجسدها الفضي
 يرتعد ، وقالت لي :
 - خلني معك .
 - لا يمكن يا « عبيطة » . لكن اذا جئت معي الى المطبخ فسوف
 أقفل وجهك .
 - خلني معك . انك لن تعود .
 - ماذا تقولين ؟ .. طبعاً سلاف أعود . اننى أعود دائما الى
 البيت . اذهبي الى فراشك واستريحى . وسوف تشعرين انك
 أحسن .
 فتعلقت بي من جديد وأخذت تربت على ذراعى وتلمس قبضتيها
 المكورتين في خاصرتي وفي جيبي حتى خشيت أن تعثر على

التسقرات . كانت دائما بنية ملاطفة ، متوددة ، متعشقة في أطوارها
وتقلباتها . ولم تلبث نجاة أن تخلت عني ووقفت من كتب مني
رافعة الرأس شاخصة العينين بغير دموع . فقبلت وجنتها الصغيرة
وشعرت بالدم المتجمد تحت ملمس فمي . ولم ألبث أن استلوت
إلى الباب وأسرفت بالإشعاد . ولعلني هربت منها ومن ملوئ -
خصوصا بعد أن سمعت خطواتها الرتيبة تهبط على السلالم .

الفصل الثاني والمشورون

كلن المد في لوفس باع .
خضت في مياه الخليج الدافئة وتسلقت الى داخل « المختلى »
والوج الرانى يدخل ويخرج معزقا نصفى الاسفل ونائرا من حولى
ما لامعد له من قناديل البحر الصغيرة التى كانت ذؤاباتها تلتصق
بساقى وبطنى فتحزننى وتولنى .
واستحال المطر الآن الى فلاة رقيقة كست النجوم ومصايح
البلدة حتى بدت كصفحة مضيئة قائمة .
وجاءت موجة أقوى فرفعت ساقى حتى شعرت وكأنهما انفصلتا عنى .
وشعرت بجسدى يلتهب تحت للعات قناديل البحر . وعلى البعد
لمحت سارية مركب صغيرة مارة يبرق ضوءها ، ثم ما لبث الضوء
ان اختفى بانتمادها .
لكن ضوء حلزولو ما زال بلوقا لم ينطفئ . وضوء جدى
الأكبر الكابتن هاولى ما زال سلطما .
أما ضوءى فقد أفل وانطفأ . وليس أسود من ذبالة خامدة .
وكم في الدنيا من حطام نفوس حالكة السواد بعد ان خبا منها
كل ضياء .
هناك وقت يمرض للمرء فيقرر فيه الانسحاب كريبا مشرقا ،
بعيدا عن كل أسلوب مأساوى أو ابتغاء معاقبة النفس أو الأسرة .
حجره وداع رفيق يعقبه حطم دلقه أو شريفان مفتوح - مجرد دلقه
أو شفرة ماضية .
واندفعت الى الداخل موجة متعالية فرفعت ساقى وفخذى
والقت بها الى جانب المختلى وانتزعت معطفى في خروجها .
ثم تدرجت على فخذى وامتدت يدى الى جيبي الجانبى لتمس
حبة الشقرات حتى عثرت عليها . ومن عجب اتنى تذكرت اليدين
للأطفنتين الحائيتين لتلك التى تضمرنى بضياء محبتها ، وإذا يلى
قد استعصى خروجها من جيبي البتل . وشعرت كأنما اجتمع في
هذه اليد كل ما في الكون من ضياء وسناء .

ثم دفعتني هجمة من الأمواج والقت بي الى أقصى «المختلى». وزادت حدة الوج . ولم يكن يد من مغالبة المياه لكي اخرج ، وكان على ان اخرج من « المختلى » . فاخذت اللدحرج واؤحف واندفع وانخبط في مياه غطت مسيلري ، الى ان دفعتني قلب الأمواج الى جدار عتيق من كتب من المختلى .
كان لزاما على ان اخرج . كان لزاما على ان اعيد التعمودة انى صاحبها الجديدة وحاملة الضياء المتجدد .
والا خبا الضياء وانطفأت الشعلة .

توت

روايات الهسيال
تقدم الشهر القادم

سعادة الأسرة

يقلم الكاتب الكبير

ليو تولستوى

ترجمة

مكتبة الوكيل

هذه الرواية

ولد جون شتاينبك عام ١٩٠٢ في مدينة ساليانس بولاية كاليفورنيا الأمريكية . وبعد أن درس العلوم في جامعة ستانفورد باشر عددا من الأعمال المتعاقبة : عامل يذوى ، وصيدلي ، وحارس متسفر (للبضائع او الماشية) ، وكتلف فواكه ، ومساح للأراضي . وفي عام ١٩٢٩ أصدر روايته الأولى : (الكاس الذهبية) ، عن مورجان القرصان . وكانت أشهر مؤلفاته هي روايته (عناقيد الغضب) التي صدرت عام ١٩٣٩ ، وقد منحت جائزة بوليتزر ، وتدور أحداثها حول أسرة من المهاجرين ذهبت تبحث عن العمل في كاليفورنيا ، وهي تضارع في تأخيرها القصة العالمية المشهورة (كوخ العم توم) . وتشمل رواياته الأخرى : (شرق عدن) ، و (عن الفئران والرجال) ، و (اللؤلؤة) ، و (برم الخميس الطوب) ، و (كاناري رو) ، الى جانب مجموعات من القصص القصيرة . وفي عام ١٩٦٢ منح جون شتاينبك جائزة نوبل في الآداب ، وقد توفى عام ١٩٦٨ .

